

EL DESARROLLO DE LA COMPETENCIA PRAGMÁTICA EN EL CENTRO DE
LENGUAS DE LA UPB, SEDE MEDELLÍN

LAURA CRISTINA SERNA HERNÁNDEZ

RICARDO ANDRÉS RESTREPO TOBÓN

UNIVERSIDAD ONTIFICA BOLIVARIANA

ESCUELA DE EDUCACIÓN Y PEDAGOGÍA

FACULTAD DE EDUCACIÓN

LICENCIATURA EN INGLÉS – ESPAÑOL

MEDELLÍN

2019

EL DESARROLLO DE LA COMPETENCIA PRAGMÁTICA EN EL CENTRO DE
LENGUAS DE LA UPB, SEDE MEDELLÍN

LAURA CRISTINA SERNA HERNÁNDEZ

RICARDO ANDRÉS RESTREPO TOBÓN

Trabajo de grado para optar al título de Licenciado en Inglés – Español

Asesor

José Mario Cano Sampedro

Magíster en Educación

UNIVERSIDAD PONTIFICIA BOLIVARIANA

ESCUELA DE EDUCACIÓN Y PEDAGOGÍA

FACULTAD DE EDUCACIÓN

LICENCIATURA EN INGLÉS – ESPAÑOL

MEDELLÍN

2019

Junio 28, 2019

Laura Cristina Serna Hernández

Ricardo Andrés Restrepo Tobón

“Declaramos que esta tesis (o trabajo de grado) no ha sido presentada para optar a un título, ya sea en igual forma o con variaciones, en esta o cualquier otra universidad” Art 82 Régimen Discente de Formación Avanzada.

Firma

Firma

NOTA DE ACEPTACIÓN

Firma Director

Firma Coordinador

Medellín, Junio 28, 2019

DEDICATORIA

A nuestras familias, a José Mario Cano y a Isabel Cristina Ángel por el acompañamiento, la enseñanza, la paciencia y la orientación que nos brindaron durante todo este proceso de investigación.

A Valentina Correa, a Jaime Restrepo y a nuestros amigos de la mesa, pues sin ellos no habríamos logrado encontrarnos en este proceso.

Contenido

RESUMEN.....	8
INTRODUCCIÓN	10
1. PROBLEMA DE INVESTIGACIÓN	12
1.1. PLANTEAMIENTO DEL PROBLEMA.....	12
1.2. PREGUNTA PROBLEMATIZADORA	14
1.3. JUSTIFICACIÓN.....	15
1.4. OBJETIVOS.....	16
1.4.1. GENERAL.....	16
1.4.2. ESPECÍFICO	16
2. MARCO REFERENCIAL.....	17
2.1. ESTADO DE LA CUESTIÓN.....	17
2.1.1. LOCALES	18
2.1.2. NACIONALES.....	19
2.1.3. INTERNACIONALES.....	21
2.2. MARCO CONCEPTUAL.....	25
2.2.1. COMPETENCIA	25
2.2.2. INTERACCIÓN	29
2.2.3. ESTRATEGIAS DE ENSEÑANZA	30
3. DISEÑO METODOLÓGICO.....	32
3.1. ENFOQUE	32
3.2. MÉTODO	33
3.3. POBLACIÓN	35
3.4. MUESTRA.....	35
3.5. TÉCNICAS E INSTRUMENTOS DE INFORMACIÓN.....	38
4. ANÁLISIS DE LA INFORMACIÓN.....	39
4.1. COMPETENCIA.....	40
4.2. COMPETENCIA COMUNICATIVA	43
4.3. ESTRATEGIAS DE ENSEÑANZA.....	46
4.4. INTERACCIÓN ENTRE LENGUAS	49
4.5. COMPETENCIA PRAGMÁTICA	52

5. CONCLUSIONES	61
REFERENCIAS	64
ANEXOS	67
ANEXO A: FORMATO ENTREVISTA SEMIESTRUCTURADA	67
ANEXO B: MATRIZ DE ANÁLISIS	70
ANEXO C: ENTREVISTAS TRANSCRITAS	84

RESUMEN

El presente trabajo de grado es una investigación que tiene como objetivo identificar el desarrollo de la competencia pragmática en términos de ejecución y evaluación en el Centro de Lenguas de la UPB. La recopilación de la información se hizo a partir de un exhaustivo proceso de lectura y análisis de obras teóricas de autores reconocidos en las áreas trabajadas, de igual forma, se aplicó en cinco profesores colombianos de niveles avanzados el modelo de entrevista semiestructurada como instrumento de recolección de datos que permitió acceder a los elementos necesarios para dar cuenta de cómo se lleva a cabo el desarrollo de dicha competencia en esta unidad académica. El proyecto se basa en reconocer si los docentes del Centro de Lenguas siguen los parámetros establecidos por el Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas (MCERL), el Programa Nacional de Bilingüismo (PNB) y el Ministerio de Educación Nacional (MEN) para la enseñanza de una lengua extranjera, en este caso, el inglés, con el fin de reflexionar acerca de la importancia que tiene el componente pragmático dentro de la formación de individuos competentes y capaces de desempeñarse adecuadamente en la segunda lengua.

PALABRAS CLAVE: COMPETENCIA COMUNICATIVA, COMPETENCIA PRAGMÁTICA, INTERACCIÓN ENTRE LENGUAS, SEGUNDA LENGUA, ENSEÑANZA DEL INGLÉS, EJECUCIÓN, EVALUACIÓN.

ABSTRACT

The following research thesis is an investigation which objective is to identify the development of the pragmatic competence in terms of execution and evaluation at UPB Language Center. The compilation of the information was made from an exhaustive process of reading and analysis of theoretical works of recognized authors in the studied areas, likewise, the semi-structured interview model was applied in five Colombian professors of advanced levels as a collection instrument of data that allowed access to the necessary elements to show how the development of this competence is carried out in this academic unit. The project is based on recognizing if teachers of the Language Center follow the parameters established by the Common European Framework of Reference for Languages (CEFR), the National Program of Bilingualism (PNB) and the Colombian Ministry of National Education (MEN) for teaching a foreign language, in this case, English, in order to reflect on the importance of the pragmatic component within the formation of competent individuals capable of performing adequately in the second language.

KEYWORDS: COMMUNICATIVE COMPETENCE, PRAGMATIC COMPETENCE, LANGUAGE CONTACT, SECOND LANGUAGE, ENGLISH TEACHING, EXECUTION, EVALUATION.

INTRODUCCIÓN

El presente trabajo se refiere al desarrollo de la competencia pragmática como un aspecto fundamental dentro de las competencias comunicativas para la enseñanza del inglés como lengua extranjera; así pues, esta se define como el uso de la lengua en contexto y los diferentes significados que pueden adquirir las palabras en relación con el entorno en el que se habla. La idea de lo anteriormente planteado, parte de la poca reflexión que existe dentro de la literatura académica sobre la importancia de dicha competencia para lograr una comunicación efectiva, clara y con el fin de que el aprendiz de la lengua extranjera sea competente al momento de utilizarla. Para esto, entonces, se analizan y consideran autores que han estudiado aspectos relativos a las competencias a partir de los procesos enseñanza y aprendizaje.

Asimismo, se toma toda la teoría indagada para el análisis de la información recolectada; por medio de una entrevista semiestructurada se busca dar cuenta no solo de los conocimientos teóricos que tienen los docentes sobre las competencias comunicativas y la enseñanza del inglés según el Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas (MCERL), el Programa Nacional de Bilingüismo (PNB) y el Ministerio de Educación Nacional (MEN), sino, también, de los elementos que estos tienen en cuenta en la ejecución y la evaluación de las competencias comunicativas dentro del aula de clase. El foco de esta investigación es la competencia pragmática, sin embargo, no es posible separarla de las otras dos competencias por lo que en el instrumento empleado se indaga acerca de la relación existente entre las tres en concordancia con las herramientas y estrategias pedagógicas empleadas por los docentes para así poder evidenciar el desarrollo de estas de forma simultánea.

Es importante resaltar que, dada la imposibilidad de ser agentes partícipes de las clases brindadas por los docentes, la información que aquí se presenta proviene del rastreo bibliográfico y netamente de las experiencias narradas por los maestros entrevistados. Del

mismo modo, la entrevista semiestructurada nos permite acercarnos de manera externa a las prácticas docentes y a los elementos que se presencian en ellas, es decir, por medio de las preguntas planteadas se da un ambiente de confianza en el que el docente puede abrirse libremente para contar con detalle cada aspecto relacionado con las clases y cómo cada uno de estos permiten evidenciar una búsqueda del desarrollo de las competencias comunicativas a través de las estrategias de enseñanza empleadas, las actividades de clase, las evaluaciones y el contacto que existe entre el docente y los estudiantes.

1. PROBLEMA DE INVESTIGACIÓN

1.1. PLANTEAMIENTO DEL PROBLEMA

La escasa reflexión teórica sobre el desarrollo del componente pragmático conduce esta competencia a la enseñanza de idiomas a partir de los componentes lingüísticos: la competencia gramatical y la competencia textual. De igual forma, los desacuerdos existentes en torno a los alcances disciplinares de la pragmática en la enseñanza de las lenguas limitan el concepto como tal (Verde, S., 2015). Así pues, es debido al poco manejo que se tienen sobre este concepto que el aprendizaje de una segunda lengua se ve restringido al aprendizaje de elementos estructurales y/o de forma. Según el Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas (MCERL) es necesaria una interacción entre el idioma propio de los estudiantes y el que se les enseña con el fin de desarrollar las competencias comunicativas. La competencia pragmática que, según el MCERL tiene que ver con el uso funcional de los recursos lingüísticos y la producción de las funciones de la lengua, los actos de habla y los intercambios comunicativos es el principal objetivo por desarrollar en estos escenarios.

También tienen que ver con el dominio del discurso, la cohesión y la coherencia, la identificación de tipos y formas de texto, la ironía y la parodia. Respecto a este componente, incluso más que en el caso del componente lingüístico, apenas es necesario resaltar el gran impacto que ejercen las interacciones y los entornos culturales en el que se desarrollan las mencionadas capacidades (Ministerio de Educación Nacional 2002, p. 28).

El MCERL marca una guía para la enseñanza de lenguas extranjeras, y según el Programa Nacional de Bilingüismo (PNB) del Ministerio de Educación Nacional (MEN), la enseñanza en Colombia se debe basar en el desarrollo de una serie de competencias lingüísticas comunicativas (de carácter pragmático, lingüístico y sociolingüístico). Las instituciones de educación superior están encargadas de brindar a sus estudiantes un plan de estudio basado en el desarrollo de destrezas y habilidades que les permitan desenvolverse

tanto en la cultura a la que pertenecen como en la del idioma a aprender (mediación intercultural) como está estipulado en el MCERL:

El éxito en la realización de la tarea se puede facilitar mediante la activación previa de las competencias del alumno, por ejemplo, en la fase inicial de planteamiento del problema o de definición del objetivo de la tarea, proporcionando los elementos lingüísticos necesarios o promoviendo la reflexión del alumno respecto a su uso, utilizando la experiencia y los conocimientos previos para activar los esquemas adecuados y fomentando la planificación o el ensayo de la tarea (De Europa, C, 2002, p. 167).

Por medio del desarrollo de estas destrezas y habilidades se reduce el esfuerzo que supone el proceso de realización de la tarea. Los alumnos quedan más libres para centrar su atención en cualquier problema de forma o contenido gracias a esta reducción de esfuerzo y tienen la posibilidad del éxito en la realización de la tarea en términos cuantitativos como cualitativos. (Ministerio de Educación, Cultura y Deporte, 2002).

Asimismo, la estrategia pedagógica que se emplea en el Centro de Lenguas de la UPB, sede Medellín, corresponde al constructivismo social, la pedagogía diferenciada, el enfoque por competencias orientado a la acción, la autonomía y la apropiación de las TIC (Centro de Lenguas, s.f.). Sin embargo, y aunque con esta propuesta se busca el reconocimiento del otro en este caso de la cultura del otro -, en esta se le da mayor prioridad a la acción; los estudiantes deben cumplir con actividades prácticas de manera autónoma e individual (Centro de Lenguas, s.f.), es aquí, en concordancia con lo que los estudiantes ven en clase en donde se debe hacer énfasis en el análisis del desarrollo de la competencia pragmática.

Así pues, dado que el modelo empleado en este Centro de Lenguas se basa en el MCERL en cuanto a los niveles que este ofrece para la estandarización del aprendizaje, la enseñanza, la evaluación y al uso de las TIC para este mismo proceso, es necesario evidenciar cómo los docentes de estos escenarios planean los temas que ven en sus clases. De igual manera, las herramientas y el uso que estos les dan en cuanto a las actividades que plantean deben ir acorde con lo planteado no solo en sus planeaciones como individuos

independientes, sino que se debe evidenciar una relación entre lo que estos realizan en sus clases, lo que propone el Centro de Lenguas y lo que se busca en la educación colombiana de acuerdo con el MCERL y el PNB del MEN.

Las academias e instituciones que dictan lenguas extranjeras, si bien deben enfocarse en la enseñanza de estructuras formales que permitan la comprensión del idioma como tal, también deben ayudar a fortalecer los vínculos entre los estudiantes y los aspectos contextuales de la lengua, al igual que las relaciones interpersonales que puedan tener cuando practican. El desarrollo de la competencia pragmática se convierte en un elemento de tal importancia en la enseñanza del inglés que es gracias a este que los estudiantes pueden sintonizar con los diferentes significados que los hablantes nativos les incorporan a sus estructuras básicas, es decir, es gracias a esta particularidad lingüística que un hablante es capaz de empatizar con los pensamientos y emociones que recibe del exterior. Debido a esto, esta competencia se convierte en el agente capaz de lograr la interacción de ambos idiomas: inglés y español, por lo que la presencia de su desarrollo debe ser evidente en este campo.

1.2. PREGUNTA PROBLEMATIZADORA

¿Cómo se desarrolla la competencia pragmática en el Centro de Lenguas de la UPB, sede Medellín, en términos de ejecución y evaluación?

1.2.1. PREGUNTAS DE INVESTIGACIÓN

- ¿De qué manera los docentes del Centro de Lenguas de la UPB enfrentan la interacción del inglés y el español?
- ¿Cuáles criterios de evaluación tienen los docentes del Centro de Lenguas de la UPB para la competencia pragmática en sus estudiantes?

- ¿Por medio de qué actividades los docentes del Centro de Lenguas de la UPB desarrollan la competencia pragmática en sus estudiantes?
- ¿De qué manera los docentes del Centro de Lenguas aplican estrategias para el desarrollo de la competencia comunicativa?
- ¿De qué manera los docentes del Centro de Lenguas dan cuenta de que sus estrategias son efectivas para el desarrollo de la competencia comunicativa?
- ¿Qué conocimientos teóricos poseen los docentes del Centro de Lenguas sobre el desarrollo de las competencias comunicativas?

1.3. JUSTIFICACIÓN

El MCERL y el MEN proponen elementos clave en la enseñanza, el aprendizaje y la evaluación en estudiantes de idiomas – estudiantes de inglés como lengua extranjera del Centro de Lenguas de la UPB, en este caso – con el fin de que estos desarrollen competencias comunicativas necesarias para la comunicación con otros. Dado que son estas competencias comunicativas – específicamente la competencia pragmática – las que permiten que los estudiantes interactúen con los aspectos culturales del idioma que desean aprender, es necesario examinar de qué manera es trabajada esta competencia para dar cuenta de cómo se aplica el desarrollo de la competencia pragmática en el Centro de Lenguas.

Asimismo, el estudiar cómo se les enseña a los estudiantes de centros de lenguas permite evidenciar las falencias, claridades y logros que tienen tanto sus docentes en las clases como la metodología per se. Dada la necesidad de los estudiantes de conocer, no sólo los aspectos lingüísticos – los de forma –, sino también los de contenido – la naturaleza que le da origen a dichas estructuras – en el momento en que usan el inglés para comunicarse con otra persona, el estudio de la competencia pragmática es clave en su formación y es su lengua materna la que debe actuar como elemento base para interactuar con la lengua extranjera.

La pragmática, como parte fundamental del estudio de una lengua, no se puede dejar de lado si lo que se busca es que los estudiantes colombianos adquieran el nivel que se necesita, y el que sugiere el Plan Nacional de Bilingüismo para el 2019, para que estos sean capaces de comunicarse en inglés e inserten al país en los procesos de comunicación universal, en la economía global y en la apertura cultural (Fandiño-Parra, Bermúdez-Jiménez y Lugo-Vázquez, 2012). El objetivo de mejorar la calidad de la educación colombiana, en particular, el mejoramiento de la enseñanza del inglés – supone un compromiso – en este caso de los centros de lenguas – por brindarle a sus estudiantes no sólo las herramientas necesarias para formar oraciones y frases, sino elementos que les permitan comunicar y estructurar sus pensamientos con estructuras correctas.

1.4. OBJETIVOS

1.4.1. GENERAL

Identificar el desarrollo de la competencia pragmática en el Centro de Lenguas de la UPB, sede Medellín.

1.4.2. ESPECÍFICOS

- Reconocer las directrices de la competencia pragmática empleadas por los docentes del Centro de Lenguas de la UPB dentro de sus clases.
- Determinar las actividades realizadas por el profesor que desarrollan la competencia pragmática.
- Identificar los procesos de ejecución y evaluación aplicados por los docentes del Centro de Lenguas de la UPB para el desarrollo de la competencia pragmática.
- Identificar los conocimientos teóricos de los docentes del Centro de Lenguas de la UPB sobre las competencias comunicativas y su desarrollo.

2. MARCO REFERENCIAL

2.1. ESTADO DE LA CUESTIÓN

La revisión de material bibliográfico que ha trabajado el desarrollo de las competencias comunicativas a nivel internacional, nacional y local presenta diferentes adaptaciones del mismo y de sus componentes en escenarios diversos. Por lo tanto, este capítulo se centra en el reconocimiento de estos productos divididos por los niveles mencionados anteriormente en relación con la manera en que son abordadas estas competencias – en cuanto a lo metodológico y a lo conceptual – para dar cuenta de su correspondencia con el problema presentado aquí.

Así pues, aunque en algunos de los estudios expuestos aquí se presenten elementos de carácter cuantitativo, todas se enfocan en abordar las competencias comunicativas desde un enfoque cualitativo; los instrumentos que utilizan son, en general, revisión de diarios de estudiantes y profesores, discusiones, encuestas, clases y *tests* con el fin de recolectar información personal de los participantes en relación con las percepciones y conocimientos que estos poseen sobre estas competencias.

Las siguientes investigaciones abordan el estudio de la competencia comunicativa desde diferentes perspectivas, sin embargo, en cada una de estas pretende darle un papel fundamental a la enseñanza de estas competencias para el aprendizaje, la enseñanza y para lograr desempeño del inglés. De igual forma, el uso de tareas comunicativas, de las percepciones sobre el uso de las competencias además del uso de la competencia intercultural son factores que los autores tienen en cuenta para llevar a cabo sus productos de investigación.

Una vez presentadas las investigaciones según los niveles a los que pertenecen, el horizonte de estudio de las competencias comunicativas se abre a diferentes perspectivas; estas se pueden abordar como elemento que fomenta e incrementa la motivación en los estudiantes vista desde las actitudes que toman frente al idioma; de igual forma, es posible abordar las competencias comunicativas de manera separada con el fin de estudiar de manera precisa el proceso de desarrollo y las concepciones con las que estas son aplicadas en el aula. El campo que estas competencias abarcan es grande y es necesario estructurar de manera precisa la manera en que estas son abordadas para su desarrollo.

2.1.1. LOCALES

La presente investigación se realizó en 2010 en el programa de Licenciatura en Lenguas Extranjeras de la Universidad de Antioquia. En este artículo se busca, por medio de entrevistas y autoevaluaciones, identificar las nociones y percepciones que poseen los participantes (docentes y estudiantes) acerca del aprendizaje de lenguas extranjeras y el uso que les dan a las estrategias de aprendizaje que conocen.

El análisis cualitativo de las entrevistas y las autoevaluaciones de los estudiantes sobre su proceso de aprendizaje nos permite, en primer lugar, presentar una definición de aprendizaje construida por estos actores; y, en segundo lugar, exponer las categorías emergentes: los aspectos que influyen positiva y negativamente el proceso de aprendizaje de las lenguas extranjeras (características personales, el rol del profesor, aspectos afectivos y aspectos sociales); la comparación entre el aprendizaje del inglés y del francés, y la enseñanza de las estrategias de aprendizaje (Orrego, L., Díaz, a., 2010, p. 116).

Así pues, esta investigación retoma las competencias comunicativas en torno a cómo las estrategias de aprendizaje del idioma extranjero que son empleadas por docentes y estudiantes pueden influir en el desempeño de su proceso. La comprensión de las nociones y percepciones de los participantes se toma como factor fundamental en cuanto a que es posible trabajar en las mismas para el desarrollo de las competencias comunicativas.

La segunda investigación de orden local se realizó en 2010 en la Universidad Pontificia Bolivariana. En esta, se emplearon diarios de campo, discusiones y encuestas diagnósticas en 10 docentes de idiomas del Centro de Lenguas con el fin de determinar la estrategia de enseñanza-aprendizaje utilizada por estos docentes. De igual manera, se pretende que con la información recolectada se dé cuenta de los conocimientos de los docentes en cuanto al uso de tareas y competencias como enfoque de enseñanza.

Así, el hallazgo constituye una guía de gestión del aprendizaje y enseñanza de la lengua extranjera. Pero lo relevante de la guía es que el proceso de construcción de la misma permitió la toma de conciencia sobre la necesaria integralidad del proceso de aprendizaje por competencias, donde el proceso mismo no puede someterse al desarrollo de la competencia, sino de la tarea que permite el logro de la competencia (Martínez, J., Vallejo, M., 2011, p. 176).

La enseñanza enfocada en tareas y competencias les permite a los docentes encaminar su estrategia de enseñanza para fortalecer el desarrollo de las competencias comunicativas y enriquecer el proceso de aprendizaje del inglés en sus estudiantes. Se retoman las competencias comunicativas, de nuevo, como factor que se debe trabajar tanto en el aula de clase como por fuera en las directrices. La toma de conciencia frente a la estrategia de enseñanza permite la adecuada aplicación del mismo con base en sus componentes y las necesidades del aula en contexto.

2.1.2. NACIONALES

El primero de estos artículos se realizó en 2012 en la Institución Educativa Regueros en Pitalito, Huila. En esta, se toman estudiantes de bachillerato de los grados: sexto, séptimo, octavo y noveno como foco de investigación con el fin de establecer los métodos por medio de los cuales se pueden utilizar las TIC como ayuda pedagógica para el desarrollo de las competencias comunicativas. Dado que este estudio es de carácter cualitativo:

Permite ubicar, categorizar y proporcionar una visión de las diferentes herramientas virtuales ofrecidas por las TIC; un análisis desde la Pedagogía de estas herramientas; la selección de aquellas herramientas que permiten más interactividad, aprendizaje colaborativo y autónomo para apoyar el desarrollo de la competencia comunicativa del inglés; y finalmente, el diseño de una cartilla didáctica y la comprobación de su viabilidad o no como instrumento pedagógico integrador de las diferentes herramientas virtuales como apoyo al aprendizaje de este idioma (Ducura, J., 2012, p. 69).

De esta manera, dado que se busca proporcionar un espacio en el que se utilicen las TIC como herramienta para el desarrollo de competencias, se enuncian las maneras en las que estas potencian el aprendizaje del inglés como lengua extranjera. Por consiguiente, en este estudio se retoman las competencias comunicativas como elemento que se puede desarrollar por medio de las TIC; se enfoca en cómo se debe llevar a cabo la práctica pedagógica con diferentes herramientas en el aprendizaje de un idioma extranjero.

El segundo artículo de orden nacional se realizó en 2015 en el Carmen de Bolívar. En este, se busca relacionar la práctica docente y las metodologías empleadas en esta con los insuficientes resultados en las pruebas ICFES de estudiantes de instituciones públicas de este sector. De igual forma, se indaga acerca de la relación entre las estrategias de enseñanza de los docentes con el desarrollo de las competencias comunicativas de los estudiantes.

...las estrategias de enseñanza preinstruccionales, coinstruccionales y postinstruccionales tienen efectos positivos en el desarrollo de la competencia comunicativa, siendo la competencia lingüística una de las más favorecidas con la puesta en práctica de las mencionadas estrategias. Por eso resulta de vital importancia que se sensibilice a los maestros, para que reflexionen sobre las repercusiones de su práctica educativa y realicen los cambios necesarios en su enseñanza, para lograr formar personas competentes en lo comunicativo en el idioma inglés (Sierra, O., 2015, p. 13

Este artículo retoma las competencias comunicativas como factor que se debe tener en cuenta en el qué hacer docente; las estrategias de enseñanza se deben repensar con el fin de favorecer a los estudiantes y brindarles las herramientas necesarias para que mejoren su proceso de aprendizaje. Se estudian estas competencias como factor que se debe reconocer por medio de las directrices que rigen en el Centro de Lenguas y la ejecución de una estrategia de enseñanza.

2.1.3. INTERNACIONALES

El primero de estos estudios corresponde a una investigación realizada en 2015 en Vietnam con base en el análisis de datos recogidos de cuarentaisiete estudiantes de inglés de la Universidad Seameo Retrac. Por medio de diarios realizados por los estudiantes y una entrevista semiestructurada, los investigadores Thao Quoc tran y Sirinthorn Seepho buscan no dejar de lado ningún elemento que ayude al entendimiento de los participantes del proceso que se lleva a cabo.

...participants were allowed to use their mother tongue to write their reflection, and answer the questions in the interviews so that they did not encounter any difficulty in terms of language proficiency. To ensure the validity and reliability, learner's diary and interview questions were first reviewed by an expert in the field. They were then translated into Vietnamese by the researcher so that the participants did not encounter any problems in reporting their reflection and answering questions in their L1 (Seepho, S., Quoc, T., 2017, p. 7).

De esta manera, Seepho y Quoc hacen uso del aspecto cultural no sólo como modelo que ayuda a comprender la cultura del idioma objeto de estudio, sino que permite evidenciar características de modelos culturales de todo el mundo en busca del desarrollo de la competencia comunicativa intercultural. Se hace énfasis en la adecuada utilización de recursos interculturales para el aprendizaje del inglés como lengua extranjera para no entorpecer el proceso de los estudiantes.

El segundo estudio de orden internacional se realizó en 2014 en Qazvín, Irán con cuarentaiocho estudiantes como foco de estudio. Se estructuraron 10 sesiones de clase en las que los estudiantes tenían acceso a textos en los que se evidenciaban factores culturales referentes al inglés, además, estos recibían instrucciones que les permitían la ejecución de tareas por medio del desarrollo de sus habilidades propias del componente intercultural. A pesar de que en esta investigación se busca dar cuenta de la actitud de los estudiantes frente al trabajo con base en herramientas interculturales, su propósito es evidenciar el desarrollo de las capacidades de los estudiantes por medio de clases en las que estos tienen contacto con hablantes nativos del inglés.

The results of this study showed that due to the impact of intercultural learning, participants benefited from intercultural learning and demonstrated those learning outcomes in different kinds of attitudes and in their final scores. Of three kinds of attitudes (i.e. towards native speakers, towards the target culture, and towards communication and interaction with native speakers), attitudes towards communication and interaction with native speakers were found to be the only kind that became more positive as a function of treatment (Ahnagari, S., Zamanian, J., 2014, p. 13).

El desarrollo de las habilidades: habla, escucha, lectura y escritura es uno de los elementos planteados en este estudio como factores que se promueven desde el estudio intercultural del idioma. El contacto con hablantes nativos del inglés les permite a los estudiantes identificar factores culturales que componen este idioma y, adicionalmente, les permite tener una actitud positiva al momento de enfrentarse a escenarios en los que deben usar sus conocimientos del inglés.

En cuanto al tercer producto de investigación, Seepho y Quoc realizan otra investigación de nuevo en la Universidad Seameo Retrac en Vietnam con el mismo número de estudiantes, pero en este caso de menor edad. En esta investigación, además de los diarios de los estudiantes y la entrevista semiestructurada utilizadas en la primera investigación aquí presentada, ejecutan un precuestionario con el fin de recolectar información personal y dar

cuenta de los conocimientos previos de los estudiantes; de igual forma, se aplican un test de idiomas y de coeficiente intelectual.

With respect to the data analysis, the statistical methods (descriptive statistics: frequency, means, and standard deviation; inferential statistics: paired-sample t-test) were employed to analyze the quantitative analysis generated from the questionnaires. Meanwhile, the content the content analysis was utilized to analyze the qualitative data collected from learners' diaries (141 entries) and interviews (Seepho, S., Quoc, T., 2016, p. 12).

A pesar de que en este estudio se emplean instrumentos de investigación de orden cuantitativo, este se centra en los factores que generan una reacción positiva en cuanto a la actitud que los estudiantes tienen frente al aprendizaje del inglés por medio de recursos interculturales. La integración de un enfoque que les brinde a los estudiantes la capacidad de comunicarse e interactuar con aspectos lingüísticos y socioculturales – dada la necesidad de formar a los estudiantes en este aspecto a nivel mundial – corresponde al uso de herramientas y metodologías que desarrollen la competencia comunicativa intercultural.

La presente investigación fue realizada en 2018 en Suecia. María Rydell. En esta, se pretende dar cuenta de la relación que poseen estas características – los conocimientos previos y las percepciones – con el desarrollo de las competencias comunicativas del inglés. Así pues, se utilizan entrevistas con preguntas estandarizadas con el fin de identificar patrones en cuanto a las respuestas recogidas.

...the form of conversational group interviews with a set of standardized questions used in all focus groups as a starting point. Aimed at capturing the students' perceptions of what it means to be 'a competent language user', the discussions centred around questions about what it is important to know in a language, how one learns a language and how one knows if one is good at a language. Through those discussions, descriptions of the students' communicative experiences were manifested (Rydell, M., 2018, p. 8).

De esta manera, se busca dar con una concepción de lo que los participantes consideran que debe poseer un usuario competente de la lengua. Así pues, esta investigación abarca las competencias comunicativas como factor que se debe desarrollar con base en la experiencia, los conocimientos previos y percepciones que adquieren los estudiantes en su proceso de aprendizaje del inglés como lengua extranjera.

El quinto y último proyecto de investigación se realizó en 2013 en la Licenciatura en Educación, especialidad Lengua Inglesa de la Universidad de Ciencias Pedagógicas de Holguín, Cuba. Setenta estudiantes de la carrera, diez docentes – en una primera encuesta y 20 docentes – en una segunda encuesta – son los participantes en los que se emplearon los instrumentos de investigación. De esta manera, la expresión oral y el enfoque pedagógico constituyeron las dos variables con las que se buscó determinar el nivel de formación y desarrollo de las competencias comunicativas; la competencia comunicativa oral en específico.

Enseñar el inglés partiendo del enfoque comunicativo, debe propiciar el desarrollo de las cuatro habilidades comunicativas rectoras del idioma: comprensión auditiva, expresión oral, comprensión lectora y expresión escrita. Estas habilidades deben ser formadas a favor de una apropiada competencia comunicativa. La competencia debe ser vista, en sentido general, desde una primera aproximación a esta categoría en términos de reglas lingüísticas, psicológicas, sociales y necesarias para usar el lenguaje adecuadamente en cada situación y contexto (Betancourt, A., Peña, J., Martín, R., 2013, p. 102).

El enfoque se trabaja en esta investigación corresponde al énfasis en la importancia que tienen los conocimientos previos y las percepciones, tanto de estudiantes como de docentes, en el desarrollo de sus competencias comunicativas. Se busca dar cuenta de los diferentes factores de la lingüística que influyen en el qué hacer docente y cómo estos pueden ser trabajados desde los primeros estudios de pregrado en cuanto a pedagogía.

2.2. MARCO CONCEPTUAL

2.2.1. COMPETENCIA

Para el concepto de competencia, Arnold y Schüssler (2001), citados por Martin Mulder, Tanja Weigel y Kate Collings (2008) afirman que competencia se refiere a la capacidad de una persona para actuar. En este sentido, la competencia se entiende holística y comprende no sólo contenidos o áreas de conocimiento, sino también habilidades centrales y habilidades genéricas. Se entiende, entonces, que el concepto de competencia no sólo abarca desarrollos cognitivos en diferentes campos, sino que comprende todas las habilidades y destrezas psicomotoras en las que un individuo se puede desenvolver.

2.2.1.1. Competencia comunicativa

Dentro de la corriente del funcionamiento lingüístico, las competencias comunicativas hacen referencia al proceso de comunicación en el que, si se usan adecuadamente los signos, conectores y estructuras de un código lingüístico, se pueden producir e interpretar los diferentes elementos que conforman la comunicación verbal (emisor, contenido, receptor). Se deben tener en cuenta aquí los múltiples significados e implicaciones que el mensaje puede contener dado que, con base en las reglas sociales, culturales y lingüísticas, este puede denotar ideas diferentes por cómo se dice, qué se dice, el tono en que se dice y a quién se dice. Así pues, la competencia comunicativa se entiende como la habilidad de los hablantes para intercambiar sus pensamientos por medio de los recursos lingüísticos que esta misma les ofrece.

De este modo, según Dell Hymes:

El estudio de la competencia comunicativa no puede restringirse a ciertos casos, pero tampoco puede ignorarlos. La estructura no puede reducirse a probabilidades de ocurrencia, pero en cambio estructural no es indiferente de ellas. Las capacidades de

los usuarios de la lengua incluyen (tal vez inconscientemente) algún conocimiento de probabilidades y cambios en ellas como indicadores de estilo, respuestas, etc. Algo puede ser posible, factible apropiado y no llevarse a cabo (Hymes, D., 1996, p. 19)

Así pues, la competencia comunicativa, aunque corresponde a un término que engloba todas las capacidades que posee una persona en términos de comunicación: competencia pragmática, competencia lingüística y competencia sociolingüística. Este se refiere al uso de la lengua y al conocimiento de los diferentes fenómenos que esta implica; dado que se adquiere por la experiencia en sociedad, permite comprender y compartir conexiones semánticas y pragmáticas que suplen las necesidades por medio de la comunicación.

2.2.1.2. Competencia pragmática

El principal fin de esta competencia es darles a los hablantes la capacidad de relacionar, no sólo los significantes con los significados, sino los referentes culturales y los contenidos pragmáticos que los precede. De esta manera, el contexto en el que se desenvuelve una palabra o frase o el modo en el que el hablante la articula determina su valor semántico. Asimismo, podemos definir la competencia pragmática como:

[...] la relación entre los hablantes y el contexto social donde ocurre la comunicación, y es por ello por lo que podemos decir que la competencia pragmática incluye, a su vez, otras competencias, como por ejemplo la competencia discursiva, ya que no habría competencia pragmática si no se pueden decir fluidamente algunas frases. El poder hablar y entender la lengua en su contexto apropiado es la base de la comunicación, con lo que bajo toda función comunicativa subyacen los valores pragmáticos (González, C., 2007, p. 432).

La relación entre las estructuras que elabora un hablante de inglés como lengua extranjera y la cultura de este idioma es determinante para la comprensión que este tenga de lo que comunica con alguien, es decir, el entendimiento del mensaje que se transmite entre

emisor y receptor depende del conocimiento que ambos tienen de los factores socioculturales que lo precisan.

El conocimiento de los factores socioculturales tan básicos como el grado de relación entre los interlocutores del acto comunicativo, el conocimiento del tiempo y duración de las intervenciones o el lugar en el que se producen las mismas adquieren gran importancia en las clases de lenguas extranjeras, ya que estos factores están predeterminados por la cultura. El éxito de los intercambios comunicativos dependerá, pues, del conocimiento que el hablante posea de estos elementos, y en la labor docente estará facilitarlos (González, C., 2007, p. 432).

Los cimientos de la comunicación, hasta donde aquí se plantea, es precisamente lo que concierne a esta competencia; no es posible comprender a fondo un mensaje si no se tienen conocimientos previos que permitan decodificarlo, de igual manera, la codificación de un mensaje requiere de un proceso de análisis e interpretación del contexto en que se efectúa la comunicación.

2.2.1.3. Competencia lingüística

La competencia lingüística se caracteriza por la capacidad que posee el hablante de una lengua de producir y decodificar signos. El dominio semiótico y semántico cumplen un factor esencial en esta competencia pues el proceso de relacionar signos con significados es lo que permite comunicarse en un estado inicial; la conformación de secuencias de signos de manera adecuada para estructurar un significante dota al hablante de la capacidad de reproducir e interpretar una cantidad infinita de oraciones.

[...] el conocimiento comúnmente no consciente y sobre el cual no es posible dar informaciones espontáneas, pero que está necesariamente implícito en lo que el hablante-oyente (ideal) puede expresar. Entonces, la principal tarea de la teoría es hacer explícito ese conocimiento, especialmente en lo relacionado con la estructura innata de la cual depende. Es en términos de un conocimiento tal que se puede producir y comprender un número infinito de oraciones. (Hymes, D., 1996, p. 15).

La competencia lingüística se entiende entonces como un conocimiento tácito de las estructuras y funciones que posee la lengua. Los hablantes poseen y usan la lengua gracias a que la han adquirido por imitación, sin embargo, el hecho de que puedan reproducirla y comprenderla no implica que conozcan en profundidad las reglas gramaticales y sintácticas que la rigen.

2.2.1.4. Competencia sociolingüística

La competencia sociolingüística contempla, al igual que la competencia pragmática, elementos culturales propios de la lengua que se estudia, sin embargo, esta competencia se centra en las concepciones de realidad que poseen los integrantes de una cultura. Dada esta relación, es de tener en cuenta que en la enseñanza de una lengua el factor cultural influye en la comprensión de concepciones y acuerdos previamente establecidos y propios del colectivo al que pertenece el idioma.

[...] la enseñanza de la lengua no puede verse alejada del contexto sociocultural, donde se establece una estrecha interrelación entre el proceso de aprendizaje de la lengua para favorecer la comunicación y los factores que intervienen en él: el aprendizaje de una lengua debe ir más allá del enfoque meramente funcional, ya que una lengua es expresión de toda una cultura y una forma de entender la realidad y las relaciones interpersonales (Hymes, D., 1996, p.32).

La interrelación que se debe dar entre la cultura del hablante y la del idioma que desea aprender es uno de los factores fundamentales en el momento de enseñar una lengua extranjera. Los elementos culturales y sociales determinan el contenido semántico de ciertas estructuras por lo que la manifestación y apreciación de estos elementos en el aula de clase les permite a los aprendices interactuar y conocer el contexto con el fin de lograr una correcta función comunicativa.

2.2.2. INTERACCIÓN

En el marco de las definiciones generales de los conceptos aquí trabajados, tenemos que la interacción se define como el enlace que se hace, cognitivamente, entre la lengua materna y la lengua extranjera. Para esto es importante tener en cuenta que la competencia pragmática se aborda desde la emisión y recepción de información. Dicho esto, la interacción es definida por Estebanell Minguell (2002) en la Revista Latinoamericana de Tecnología Educativa como:

Para que se establezca esta comunicación entre sujeto y materiales es necesario que el código simbólico que utiliza el material sea comprendido por el usuario. Por otra parte, y para que esta actuación cognitiva consciente e intencional (interna) por parte del sujeto, el intercambio de elementos perceptivos debe ser integrado de manera significativa en sus aprendizajes anteriores (Estebanell, M., 2002).

Esta teoría es fundamentada por la autora desde Vygotsky cuando afirma que:

Vygotsky (1979) señalaba que las personas desarrollan formas de interpretar y estrategias para relacionarse con su mundo que está estrechamente vinculadas con el tipo de interacciones que pueden establecer con las herramientas y sistemas de signos externos (códigos de comunicación que emplean signos externos con significados). (Estebanell, M., 2002)

Por tanto, el concepto de interacción no sólo se refiere a las diferentes conexiones semánticas y cognitivas que hace un sujeto por medio de dos idiomas – el español y el inglés en este caso – sino a las variantes culturales de cada uno de estos idiomas que permiten una resignificación y reestructuración de los esquemas lingüísticos de la lengua materna para la comprensión de los de la segunda lengua; se permite enlazar elementos que en un primer instante no tienen sentido en una de las dos lenguas – dadas las propiedades lingüísticas que las rigen – con sus equivalentes en la otra lengua.

2.2.2.1. INTERACCIÓN ENTRE LENGUAS

La interacción entre dos idiomas – la lengua materna y la que se desea aprender – hace referencia no sólo a los préstamos lingüísticos que se dan entre estos dos sino a las condiciones y procesos que permiten la comprensión y decodificación de significados con estructuras diferentes, es decir, la interacción entre dos lenguas le facilita al aprendiz el entendimiento de estructuras diferentes a las de su lengua materna; posibilita la adaptación de estructuras ajenas a las que se está acostumbrado.

Conversational interaction that utilizes premodified input—such as partially scripted role plays, for example—may yield better comprehension in that learners do not have to negotiate for meaning and make adjustments. However, in terms of the interaction hypothesis, premodified input may be less beneficial for learners because their opportunities to listen for mismatches between their own output and the target language are obviously limited when the input has been premodified to ensure comprehension (Mackey, A., 1999, p. 560).

Así pues, en la enseñanza de lenguas extranjeras se les debe brindar a los estudiantes la posibilidad de interactuar con la lengua que estudian con el fin de que reconozcan estructuras y funciones de esta y las vinculen con las que disponen en su lengua materna. La adaptación de estructuras ajenas a las propias para facilitar el proceso de aprendizaje paraliza el proceso de asimilación de los componentes sintácticos y morfológicos propios de la lengua que se estudia; se obstruye la comunicación entre los aspectos culturales y lingüísticos de ambas lenguas.

2.2.3. ESTRATEGIAS DE ENSEÑANZA

La estrategia de enseñanza se refiere al marco general que caracteriza el proceso de enseñanza que se lleva a cabo en determinado momento y escenario. El conjunto de temáticas, objetivos y actividades que se seleccionan, diseñan y realizan en un sistema de

acuerdo con el nivel de competencia de los individuos participantes y el nivel que se pretende alcanzar con el fin de facilitar la construcción del aprendizaje del estudiante.

Cada estrategia de enseñanza se define como un sistema peculiar constituido por unos determinados tipos de actividades de enseñanza que la relacionan entre sí mediante unos esquemas organizativos característicos. Son un conjunto de ayudas que el docente plantea para proporcionar al estudiante un procesamiento más profundo de la información (Serrano, M., Solarte, N., Pérez, D., & Pérez, Á., 2011, p. 10).

Así pues, cada estrategia de enseñanza queda definida por el tipo de objetivos, temáticas y actividades que se ordenan de forma lógica y coherente en donde se pretende mejorar el aprendizaje del estudiante, es decir, tiene el fin de que el aprendiz se apropie de los principios básicos propuestos y que acceda al nivel planteado en el esquema inicial. Las actividades, en el caso de este escrito, deben corresponderse con el fin mismo de estas, es decir, cada tarea asignada al estudiante tiene el cometido de desarrollar los componentes de la competencia pragmática en el nivel en el que se encuentren los estudiantes.

3. DISEÑO METODOLÓGICO

El desarrollo de la competencia pragmática requiere de estrategias y procesos de ejecución específicos que promuevan un ambiente de interacción en los contextos de los dos idiomas – inglés y español –, por tanto, es necesario conocer cómo se llevan a cabo estos procedimientos en el aula de clase y cómo se da cuenta de la adquisición de dicha competencia por parte de los estudiantes. Este trabajo de grado, entonces, implica la indagación de las prácticas docentes con información de primera mano sobre los mecanismos que se emplean en el Centro de Lenguas de la UPB por parte de docentes – en cuanto a las metodologías aplicadas – y de los estudiantes – en cuanto a la realización de los ejercicios propuestos por sus profesores –.

Así pues, para efectos de la información anteriormente mencionada, se requiere de un enfoque cualitativo con miras lo fenomenológico dado que así nos es posible acceder a las percepciones que los docentes tienen sobre su didáctica a través de la entrevista semiestructurada. Por consiguiente, la muestra para la obtención de dicha información consiste en 5 docentes del Centro de Lenguas de la UPB egresados de la Licenciatura en inglés y español de la misma universidad.

3.1. ENFOQUE

El enfoque que empleamos para esta investigación es de carácter cualitativo dado que su elaboración está centrada en la exploración y descripción de un fenómeno por medio de recolección de datos no estandarizados. Por tanto, este enfoque implica un cuestionamiento por cuáles son las directrices que tienen en cuenta los docentes para la ejecución y la evaluación de la competencia pragmática de la lengua inglesa en el Centro de Lenguas de la UPB. Lo que se busca es analizar si los criterios establecidos por el Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas se aplican de forma adecuada para la enseñanza y el aprendizaje del inglés.

El enfoque cualitativo, en este caso, nos permite estudiar de una manera profunda los comportamientos (procesos) que se llevan a cabo dentro de los diferentes momentos en los que se evidencia la competencia pragmática, tanto dentro del aula como por fuera, es decir, desde el rol del estudiante como desde el del docente. Baptista (2014), para referirse a este enfoque, dice:

El enfoque cualitativo se selecciona cuando el propósito es examinar la forma en que los individuos perciben y experimentan los fenómenos que los rodean, profundizando en sus puntos de vista, interpretaciones y significados (Punch, 2014; Lichtman, 2013; Morse, 2012; Encyclopedia of Educational Psychology, 2008; Lahman y Geist, 2008; Carey, 2007, y DeLyser, 2006). (citados por Baptista, M., Fernández, C., Sampieri, R., 2014, pp. 358)

Así pues, según lo mencionado en el párrafo anterior, la investigación cualitativa es un conjunto de procesos secuenciales que se centran en una situación y un momento determinados dentro de un grupo específico con el fin de analizar y dar cuenta de los diferentes comportamientos, características y funciones que se cumplen dentro de este para llegar a una conclusión respecto a la hipótesis planteada.

3.2. MÉTODO

El método que empleamos es la fenomenología dado que los datos que se recolecten van a ser la base del análisis, es decir, no se emplearán elementos externos a los obtenidos por medio del instrumento que se aplicará: entrevista semiestructurada. Este enfoque se caracteriza por su visión objetiva de la información – que para este caso son los procesos de aprendizaje y enseñanza que se llevan a cabo dentro y fuera del aula de clase – y, de igual forma, por la exploración de descubrir los elementos que convergen en un entorno a través de los testimonios de los estudiantes y los agentes involucrados en el proceso de desarrollo de la competencia pragmática en el Centro de Lenguas. Por tanto, este método nos permite

dar cuenta de manera objetiva de cómo los docentes observados y entrevistados ejecutan el desarrollo de dicha competencia.

Baptista (2014) se refiere a la fenomenología como:

[...] se explora, describe y comprende lo que los individuos tienen en común de acuerdo con sus experiencias con un determinado fenómeno (categorías que comparten en relación a éste) (Creswell, 2013b; Wertz et al., 2011; Norlyk y Harder, 2010; Esbensen, Swane, Hallberg y Thome, 2008; Kvåle, 2007; Creswell et al., 2007; y O’Leary y Thorwick, 2006). Pueden ser sentimientos, emociones, razonamientos, visiones, percepciones, etc (Benner, 2008; Álvarez-Gayou, 2003; Bogden y Biklen, 2003; y Patton, 2002). (citados por Baptista, M., et al, 2014, pp. 493)

A partir de esto y, dado que el enfoque en este trabajo es cualitativo y no supone el análisis de información estandarizada, la fenomenología nos permite establecer conclusiones a partir de la información obtenida por parte de los agentes involucrados. Así, sus razonamientos y percepciones se verán reflejados en el instrumento que emplearemos.

Ahora bien, el enfoque cualitativo, desde la perspectiva que se plantea en este trabajo – la descripción del proceso que se lleva a cabo en el Centro de Lenguas de la UPB para el desarrollo de la competencia pragmática – favorece la profundización de todos los elementos que convergen dentro del mismo, es decir, a través de las entrevistas semiestructuradas, se da cuenta de cómo se realiza este procedimiento; se tiene en cuenta que la información obtenida por parte de los docentes es de carácter subjetivo por lo que una investigación de corte cuantitativo no corresponde a lo que aquí se pretende.

La fenomenología, por otra parte, nos permite acercarnos de manera objetiva en el trasfondo que se vive en el Centro de Lenguas de la UPB en cuanto al desarrollo de la competencia pragmática. Así pues, nos es posible evidenciar este aspecto preciso tal como es y crear un soporte teórico de esta realidad. Dado que no se han realizado estudios de este

tipo en este escenario, este trabajo corresponde al estudio de un fenómeno específico por medio de los documentos que rigen en este lugar y de la experiencia de sus docentes.

Heidegger (2006), citado por Fernando Trejo Martínez (2012), precisa que: “la fenomenología se enfatiza en la ciencia de los fenómenos; ésta consiste en “permitir ver lo que se muestra, tal como se muestra a sí mismo y en cuanto se muestra por sí mismo”; por consecuencia, es un fenómeno objetivo, por lo tanto verdadero y a su vez científico” (Martínez, F.,2012).

3.3. POBLACIÓN

La población que se tiene en cuenta para la realización de este trabajo consiste en docentes del idioma inglés del Centro de Lenguas de la UPB. Dado que cada uno de estos son agentes activos dentro de los procesos de enseñanza y aprendizaje y, del mismo modo, cada uno de estos se ve envuelto en el desarrollo y aplicación de la competencia pragmática. Así pues, el Centro de Lenguas cuenta con 13 docentes internos y 55 de cátedra para el idioma inglés, entre nativos y no nativos, licenciados en idiomas, magísteres y doctorados. Los cursos dictados en este establecimiento no cuentan con docentes específicos, sino que todos los docentes afiliados deben rotar entre los niveles: *Intoductory, Access, Low Elementary, Elementary, Upper Elementary, Pre-Intermediate, Low Intermediate, Intermediate, Upper Intermediate, Threshold, Low Advanced* y cursos intensivos; para la realización de este trabajo se tienen en cuenta a los docentes que se encuentran actualmente dictando clase entre los cursos *Threshold* y *Low Advance*.

3.4. MUESTRA

Este trabajo, como ha sido mencionado anteriormente, se focaliza en el desarrollo de la competencia pragmática en el Centro de Lenguas de la UPB y, por tanto, los docentes que

tenemos en cuenta para la realización de este son 5 colombianos egresados de licenciaturas en idiomas y que se encuentran actualmente dictando cursos en nivel avanzado en este establecimiento con la intención de evidenciar los procesos de ejecución y aplicación que estos emplean en el desarrollo de dicha competencia; nos centramos en docentes que no sólo tengan conocimientos del idioma *per se*, sino que se hayan preparado académicamente para la enseñanza del mismo.

Se requiere que los docentes sean colombianos dado que su conocimiento del contexto y de las metodologías empleadas para el aprendizaje de un segundo idioma facilita el entendimiento y la resolución de dificultades a la hora de enfrentarse a estructuras complejas y desconocidas propias del segundo idioma. Esto es, los docentes colombianos pueden brindar, no solo su experiencia, sino elementos clave para el desarrollo de competencias comunicativas: tanto desde pronunciación hasta estructuras semánticas que no tienen traducción. Esta variable responde a la necesidad de los estudiantes de tener un contexto base y amplio que les pueda ser útil al acercarse al contexto de la segunda lengua. Peter Medgyes (1992), citado por Pilar Hernández (2016) señala que uno de los puntos que aventajan a los profesores no nativos es que:

Ellos, por su propia experiencia, saben de antemano muchas de las dificultades que los estudiantes van a encontrar: problemas para pronunciar ciertas palabras, dificultades con ciertos contenidos léxicos que llevan a confusión como los *false friends*, estructuras gramaticales que no tienen traducción, diferentes usos de los tiempos verbales, etc (Hernández, P., 2016, p.28).

Por otra parte, el hecho de que un hablante sea nativo no lo hace experto en el tema que pretende enseñar, es decir, este puede tener conocimiento del lenguaje puesto que es propio de él, pero no necesariamente posee suficiente conocimiento teórico del mismo como para enseñarlo correctamente. Se requiere, entonces, de docentes que hayan estudiado una licenciatura puesto que estos cuentan con un bagaje del saber específico y de herramientas pedagógicas para enseñarlo. Peter Medgyes (1992) para comparar a los profesores nativos y no nativos, dice que los no nativos cuentan con las siguientes ventajas frente a los nativos:

1. Provide a better learner model; 2. Teach language- learning strategies more effectively; 3. Supply more information about the English language; 4. Better anticipate and prevent language difficulties; 5. Be more sensitive to their students; 6. Benefit from their ability to use the student's mother tongue (Medgyes, P., 1992, p. 436).

En este orden de ideas, Medgyes sugiere que el profesor no nativo posee mayores herramientas para ponerse en el lugar del estudiante y motivarlo dada su condición de no nativo, es decir, sus estudiantes verán en él la posibilidad de aprender el idioma de manera competente tal como lo hizo él. Los estudiantes cuentan, entonces, con un modelo asequible que les imprime mayor seguridad en su proceso de aprendizaje y, dado que este tiene conocimientos teóricos del saber específico, tiene la facilidad de utilizar la lengua materna para la resolución de problemas en contexto. Dada su cercanía con ambos idiomas, este tiene la capacidad de establecer relaciones entre los errores de una y otra lengua.

Ahora bien, para el reconocimiento del desarrollo de la competencia pragmática es necesario hacer este estudio con docentes de niveles avanzados del idioma inglés puesto que los estudiantes de estos cursos ya poseen un conocimiento suficiente para desenvolverse en un contexto que no solo requiera el saber y la aplicación de componentes gramaticales, sino también de la apropiación pragmática de la situación en cuestión. Es decir, estos estudiantes conocen las estructuras básicas de ambas lenguas y lo que se pretende es que utilicen su contexto como base para la adquisición de estructuras con significados diversos y complejos. Sergio Alonso Lopera (2012) sugiere:

Los actos de habla se pueden entender como la emisión de un enunciado en una determinada situación por el cual se invita a realizar alguna actividad, hacer una petición, un cumplido; presentar una queja, hacer o rechazar una invitación, agradecer, etc. También pueden ser simples unidades funcionales en la comunicación. Con relación a su enseñanza, se deben tener en cuenta las interacciones de la vida diaria que incluyen no solo el conocimiento específico del idioma sino también el uso apropiado del lenguaje en una cultura determinada (Lopera, S., 2012, p. 251).

En consecuencia, los docentes que se requieren para la realización de este estudio deben cumplir con las variables expuestas en los párrafos anteriores para dar cuenta de cómo estos proporcionan a sus estudiantes herramientas que les permitan el desarrollo de la competencia pragmática con base en el contexto al que pertenecen. Este trabajo pretende, entonces, evidenciar las prácticas docentes desde los documentos rectores que rigen su labor y las herramientas que se emplean para su enseñanza y evaluación.

3.5. TÉCNICAS E INSTRUMENTOS DE INFORMACIÓN

Para la recolección de datos cualitativos de esta investigación se hace uso de entrevistas semiestructuradas, es decir, una entrevista en la que el entrevistador tiene la posibilidad de ajustar preguntas planteadas según el entrevistado. Con estas se pretende observar el conocimiento que tienen los docentes acerca de cómo se aplica y desarrolla la competencia pragmática con base en el Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas.

En cuanto a las entrevistas semiestructuradas, Laura Díaz, Uri, Torruco, Mildred Martínez y Margarita Varela (2013) proponen:

[...] presentan un grado mayor de flexibilidad que las estructuradas, debido a que parten de preguntas planeadas, que pueden ajustarse a los entrevistados. Su ventaja es la posibilidad de adaptarse a los sujetos con enormes posibilidades para motivar al interlocutor, aclarar términos, identificar ambigüedades y reducir formalismos (Díaz-Bravo, L., Torruco-García, U., Martínez-Hernández, M., & Varela-Ruiz, M. (2013).

Por consiguiente, el uso de este instrumento nos permite acercarnos de forma general y específica a cada uno de los entrevistados con el fin de generar un ambiente de confianza y, del mismo modo, evitar imprecisiones en cuanto a la recolección de datos. Dado que esta investigación es de carácter cualitativo y fenomenológico, la búsqueda de información objetiva y óptima requiere de este mecanismo para su ejecución.

4. ANÁLISIS DE LA INFORMACIÓN

En el transcurso de este trabajo pretendemos reconocer cómo se da el desarrollo de la competencia comunicativa - la competencia pragmática específicamente - en el Centro de Lenguas de la UPB en términos de los elementos que los docentes de esta unidad académica tienen en cuenta para la evaluación y ejecución de esta en sus clases. Una vez aplicado el instrumento para la recolección de información, procedemos a hacer el contraste de los datos obtenidos con la teoría y la documentación expuestas en este trabajo con el fin de dar cuenta de cómo los docentes comprenden y desarrollan los conceptos del desarrollo de la competencia pragmática.

La teoría expuesta se corresponde con cinco categorías conceptuales que nos permitieron acceder a la información de los docentes a través de una entrevista semiestructurada. Así pues, dichas categorías nos permitieron realizar preguntas específicas sobre el fin de este trabajo que, además de buscar las formas de evaluación y ejecución de la competencia pragmática, también dieron la posibilidad de acceder a los conocimientos conceptuales y teóricos que los docentes manejan dentro de su formación profesional.

Una vez enunciado lo anterior, las categorías que se trabajaron son: competencia como un término general que busca dar cuenta de su conceptualización y de cómo el docente, con base en la diferencia entre habilidades y competencias, establece su conocimiento acerca de cómo se llevan a cabo los desarrollos cognitivos a través de la ejecución en el aula de clase; la competencia comunicativa como el vínculo entre el saber específico del idioma y el uso de este, que busca reconocer no solo la importancia que estas competencias tienen para los docentes en la formación de sus estudiantes, sino que pretende mostrar la incidencia de la lengua en un contexto específico y su relación con la competencia pragmática; la estrategia de enseñanza como el conjunto de temáticas, objetivos y actividades que se selecciona, diseñan y realizan de acuerdo con el nivel de competencia de los estudiantes con el fin de facilitar la construcción del aprendizaje y constatar la efectividad de la aplicación de estas por parte de los docentes y su efecto en el desarrollo de la competencia comunicativa; la interacción entre lenguas como los préstamos lingüísticos que se dan entre la lengua materna

y la lengua extranjera y las condiciones, consecuencias y beneficios que esto conlleva en el aprendizaje en relación con cómo el docente enfrenta situaciones específicas; la competencia pragmática, el principal componente de este trabajo, como la capacidad de relacionar las estructuras lingüísticas con referentes culturales y el modo en el que el hablante la articula con un contexto específico, además de sus implicaciones en el lenguaje y su evaluación y ejecución dentro del aula de clase por parte de los docentes.

4.1. COMPETENCIA

De acuerdo con las relaciones conceptuales que se han realizado a lo largo del texto y al adentrarnos en lo que dicen los docentes al respecto de las preguntas planteadas en la primera categoría, se encontró que existen relaciones entre las definiciones del concepto y sobre lo que plantean sobre este:

“[...] competencia se puede caracterizar como el grupo de habilidades que un estudiante tiene para manejar la lengua en un contexto” (P3).

“Para mí la competencia es la capacidad que tiene una persona de hacer algo con lo que sabe. Así de sencillo” (P4).

Entre los elementos que surgen se puede constatar que cada uno de los docentes entrevistados concuerda en que la competencia es la capacidad de hacer algo con el conocimiento que se tiene, es decir, que es un conjunto de habilidades que se aplican a un contexto para utilizar lo que se sabe. Así pues, los docentes demuestran una correcta apropiación del concepto de competencia según lo planteado en el Marco Conceptual de este escrito, en el que se establece que la competencia comprende todas las habilidades en las que el individuo se puede desenvolver.

Se percibe de entrada que los docentes tienen un conocimiento basto al respecto por lo que se podría afirmar que en el Centro de Lenguas se maneja una estructura estándar sobre los docentes que allí laboran, pues tienen como referentes los mismos estatutos: el Marco

Común Europeo de Referencia para las Lenguas, y las concepciones para impartir sus clases a través de lo estipulado por el mismo como guía para la enseñanza de las lenguas.

En cuanto a la diferencia entre competencias y habilidades, todos los docentes entrevistados concuerdan en que los conceptos son diferentes. De igual forma, estos afirman que es una la que apoya a la otra, es decir, que a medida que se van desarrollando las habilidades se va soportando el desarrollo de las competencias tal como se soporta en las siguientes respuestas de los docentes.

“[...] la competencia agrupa un número de habilidades y la habilidad pues ya es una independiente y es una menor, ¿cierto? Cuando hablamos de habilidades estamos hablando de habilidades del lenguaje como la escucha, como la lectura y cuando hablamos de competencia estamos hablando de algo más macro como por ejemplo la competencia pragmática, la competencia sociolingüística, la competencia lingüística” (P3).

“[...] la competencia es mucho más amplia y más abstracta y la competencia se conforma también de habilidades, entonces qué habilidad tengo yo que me va a posibilitar hacer uso de esa habilidad para ponerla en un contexto y poder ¿cierto? Yo no puedo ser competente si no tengo habilidades en la lengua, por decir algo” (P1).

“[...] la competencia es el saber o el conocimiento que el estudiante debe saber de algo específico y la habilidad vendría siendo cómo desde cada una de esas habilidades: *speaking*, *writing*, *listening* y *reading*, el estudiante es capaz de desarrollar esa competencia que se está buscando” (P5).

Así pues, se puede evidenciar que hay una claridad por parte de los docentes del Centro de Lenguas en cuanto a cómo el trabajo con habilidades puede fortalecer el desarrollo de las competencias comunicativas y que este proceso no se lleva a cabo por separado, sino que es una construcción conjunta.

En cuanto a las competencias que los docentes trabajan dentro de sus clases, todos los entrevistados coinciden en que se deben trabajar integralmente las tres competencias propuestas por el Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas: lingüística, sociolingüística y pragmática como se evidencia a continuación:

“Pues, la lingüística, la sociolingüística, la pragmática [...]. Todas están involucradas porque es que un enfoque comunicativo es envolvente y trata precisamente de eso de beneficiar en el estudiante todos esos saberes que lo vuelven integral y que le pueden aportar al estudiante elementos para desempeñarse de manera coherente y cohesiva en el lenguaje [...]” (P3).

“Según el Marco Común Europeo, pues según el nivel que se esté dictando se deben trabajar todas, las pragmáticas, la lingüística y la sociolingüística, en cada clase puede que se trabaje una específicamente más que otra, pero con todas” (P5).

Así pues, se observa que efectivamente en el Centro de Lenguas de la UPB existe una coherencia y un trabajo integral en el uso de las competencias para la enseñanza de una lengua extranjera, en este caso el inglés: “En el Centro de Lenguas de la UPB lo que ocurre es que se está trabajando obviamente competencia comunicativa que es finalmente lo que necesita el estudiante [...] al escribir y al hablar” (P2).

Es satisfactorio el hecho de que todos los docentes concuerden en que el enfoque que manejan es comunicativo y que esto se haga con el fin de beneficiar el aprendizaje de sus estudiantes - pues esto permite que se pueda desenvolver adecuadamente en un contexto específico - tal como se plantea en el MCERL, el Plan Nacional de Bilingüismo (PNB) y el Ministerio de Educación Nacional (MEN).

Ahora bien, en cuanto a las competencias que los docentes consideran que permiten el desarrollo cognitivo en los estudiantes, si bien todos los profesores concuerdan en que trabajan integralmente las tres competencias expuestas en el MCERL, cabe mencionar que en algunos casos se hace alusión a unas competencias generales que son: el “ser”, el “saber hacer”, el “hacer” y el “saber aprender” que también se encuentran contempladas dentro de este documento.

“Con todas. [...] la pragmática es muy importante porque estamos hablando del lenguaje y estamos hablando del uso del lenguaje, un lenguaje en un contexto. Como el estudiante puede entender cuándo se le pregunta y [...] puede formar parte activa y ya no se vuelve pasivo sino que ya empieza a producir por sus propios medios [...] la sociolingüística también es bien importante [...] no solamente está aprendiendo una serie de códigos sino que también está trabajando en un contexto social en donde está aprendiendo del entorno cultural [...]” (P3).

“[...] lo que pasa es que para el desarrollo cognitivo básicamente tenemos que hablar de lo que el Marco llama [...] “competencias generales”, que son todo el “ser”, el “saber hacer”, el “hacer” solito, el “saber aprender”. [...] a través de muchas de las estrategias que uno diseña y las actividades que uno hace en clase se puede ayudar a que la persona desarrolle todas esas competencias, [...] y a través de eso [...] la lengua se vuelve la excusa para que ellos puedan aprender a ser más críticos” (P4).

Los docentes, como se enuncia en las citas anteriores, tienen claridad en cuanto a cuáles son las competencias que permiten el desarrollo cognitivo y lo trabajan del mismo modo como lo plantea el MCERL, además, también se manifiesta que no son solo las competencias comunicativas las que permiten este proceso, sino que existen otro tipo de esquemas que lo estimulan como lo son las competencias generales. Aquí se puede ver cómo a partir de los conocimientos que los docentes tienen y de los documentos guía que manejan, se construye una estructura de pensamiento común – la del Centro de Lenguas – que – se orienta hacia la formación y cimentación del proceso cognitivo de los estudiantes.

4.2. COMPETENCIA COMUNICATIVA

En relación con los conceptos señalados por los docentes respecto a la Competencia Comunicativa se encontró que estos exponen diferentes perspectivas sobre la conceptualización de dicha competencia en aras del desenvolvimiento de los estudiantes en el contexto del inglés, esto puede evidenciarse según:

“[...] la competencia comunicativa y ese dominio y manejo del inglés están relacionados en para qué me sirve esto, yo cómo pongo en uso esto que yo sé, y siempre son necesidades de comunicarse [...] que haya siempre una intencionalidad, un propósito... no solo escriban un párrafo con tal cosa... pero ¿para qué? ¿cuál es la intención de escribir? ¿quién me va a leer? ¿cierto? entonces es eso... no hacer cosas mecánicas, sino que siempre haya una intención porque uno se comunica siempre con un propósito” (P1).

“Por medio de la práctica constante. O sea, el estudiante no es un agente pasivo, sino que es un agente participativo, por supuesto que nosotros tenemos una metodología de student centered class ¿sí? En donde el estudiante es el centro de atención de la clase [...] entonces el enfoque comunicativo es todo en el Centro de Lenguas y queremos por ese medio que el estudiante [...] sea partícipe desde su propia formación y que [...] pueda comunicar, que el estudiante pueda entender un mensaje que otro le transmite” (P3).

“[...] yo pienso que es muy importante y digamos que esa parte de la cultura es un elemento más, es un elemento más, pero yo sigo insistiendo en que no se puede olvidar la propia, ¿cierto?, eso para mí es muy importante, pero sí, claro, tener en cuenta que una competencia implica que vos también debas hacer como una comparación entre lo que hay” (P4).

Se puede observar diversidad de criterio entre los profesores en esta categoría, por ello es importante señalar que es pertinente que los docentes, en concordancia con los conceptos que trabaja la competencia comunicativa y al tener en cuenta el contexto en el que se desenvuelve el estudiante en su vida diaria, tengan una mirada unificada en aras de desarrollar esta competencia y darle al estudiante herramientas para reconocer el momento o situación en la que se esté involucrado para así lograr una comunicación efectiva y una interacción consecuente en tanto este ponga en contraste su contexto con el de su interlocutor.

Por lo que se refiere a la importancia de las habilidades lingüísticas y su incidencia dentro de la competencia pragmática, los docentes del Centro de Lenguas de la UPB se encuentran en dos líneas: en primer lugar, debe haber un equilibrio entre todas las competencias propuestas por el MCERL, lingüística, sociolingüística y pragmática, es decir, que la lengua debe presentarse como un todo y no como partes separadas.

“[...] la clase debe haber un espacio para lo que llaman language awareness [...] entonces eso va muy relacionado y eso también es parte de, [...] es como lograr un equilibrio entre todas las competencias porque todas le aportan a que uno sea competente y que uno se pueda comunicar e interactuar con otros en cualquier contexto [...] hay que mirar es cómo las trabajamos y cómo se articulan con las otras competencias para que realmente se le posibilite a los chicos desarrollar su competencias comunicativa” (P1).

En segundo lugar, argumentan que las habilidades lingüísticas dan cuenta de un conocimiento apoyado en un contexto:

“[...] hay que saber comprender, hay que saber producir... por su puesto un estudiante recibe un *input* primero para poder producir un *output* entonces todas las habilidades forman parte integral del enfoque comunicativo... todas son necesarias para que la comunicación pase y sin un de ellas no habría una comunicación efectiva” (P3).

Uno de estos profesores añade que:

“Cuando uno tiene problemas digamos lingüísticos, [...] sintácticos o semánticos, la competencia pragmática se ve ampliamente afectada [...] el discurso lo afecta completamente [...] yo no trabajo la gramática como gramática [...] yo no paro y digo “vea, presente es esto, esto y esto”, pero [...] soy muy reiterativa en que la lengua es todo, [...] entonces [...] usted puede tener una gramática impecable, pero no tiene vocabulario entonces no tiene nada, si [...] no es capaz [...] de utilizar las palabras en el contexto” (P4).

Por lo anterior, es de resaltar la importancia de las actividades lingüísticas y su incidencia sobre la competencia pragmática, esto ilustra la forma como la afectan directamente, pues estas hacen referencia al proceso que se puede producir y permite interpretar los diferentes elementos que conforman la comunicación.

4.3. ESTRATEGIAS DE ENSEÑANZA

En cuanto a las estrategias que emplean los docentes en sus clases, lo que los profesores pretenden es ubicar al estudiante en un entorno real y en situaciones cotidianas en las que ellos se puedan desenvolver adecuadamente; se basan en proponer actividades con las que ellos se puedan relacionar y que puedan aplicar en su propia vida. De igual forma, uno de ellos hace referencia a que las estrategias que utiliza las aplica desde las temáticas sugeridas por el mismo Centro de Lenguas y desde las necesidades de sus estudiantes. Algunos de los docentes, por otro lado, plantean que es necesario mantener a sus estudiantes ocupados todo el tiempo a través de actividades que permitan el uso de habilidades.

“[...] yo me enfoco más para trabajar estrategias es desde las temáticas que surgen del programa del curso o de la propuesta del centro de lenguas y surgen también de los mismos estudiantes” (P1).

“[...] yo los mantengo ocupados, [...] como estrategias es utilizando cosas [...] que ellos sepan manejar, que a ellos les guste, [...] en términos pues del recurso y siempre como muy acercado a la realidad, estrategias que a ellos los haga protagonistas del asunto y no que [yo] sea la protagonista y ellos ahí estén al frente, siempre son estrategias que busquen más el uso, el uso, el uso, el uso, todo el tiempo el uso, el uso” (P4).

“[...] a partir de la experiencia personal trabajo cualquier tema que estemos hablando, siempre me gusta que el estudiante viva un contexto real, [...] porque creo que primero, es algo más significativo para el estudiante y de esa forma para él es mucho más fácil hablar de algo que conoce y, por otro lado, es una forma de que el estudiante

recuerde. Si yo relaciono algo que me pasó con algo que aprendí es mucho más fácil recordarlo, entonces me gusta la experiencia significativa y la experiencia personal” (P5).

Así pues, es posible evidenciar que incluso en las estrategias que los docentes del Centro de Lenguas utilizan hay cierta similitud. Todos se enfocan en emplear estrategias con base en actividades que les permitan a sus estudiantes el uso constante de las habilidades de la lengua en relación con el desarrollo de la lengua en uso y, dado que el enfoque de esta unidad académica es el trabajo por competencias, los docentes se basan tanto en los estatutos que les brinda este organismo como en lo planteado por el MCERL en cuanto al uso de la lengua para el aprendizaje de la misma.

Ahora bien, en el proceso de constatar si las estrategias que los docentes emplean son efectivas o no en cuanto al desarrollo de las competencias comunicativas, se encontró que todos los docentes hacen un proceso de acompañamiento constante a los estudiantes con miras a encontrar las falencias y las fortalezas que se han generado en ellos por medio de las actividades empleadas. De igual forma, algunos de los docentes aluden a los procesos de evaluación formativa, pues es gracias a esta que pueden dar cuenta de si ha habido un aprendizaje en el estudiante. En consecuencia, la mayoría de los docentes afirman que se requieren dos tipos de interacciones: docente - estudiante y estudiante - estudiante en un constante proceso de seguimiento, sea evaluable o no.

“De estrategias pues por ejemplo ejercicios de escucha, por ejemplo: videos auténticos en donde los estudiantes escuchan a un hablante nativo dando una conferencia y luego hay una serie de preguntas de acuerdo al nivel. Los estudiantes pueden en un nivel inicial o básico señalar palabras que escuchan repetidas veces y que reconocen, y en un nivel avanzado responder preguntas de selección múltiple o preguntas abiertas... esa podría ser una estrategia” (P3).

“Pues a través de la evaluación formativa, [...] nosotros trabajamos mucho las tres: hetero, la auto y la coevaluación. [...], yo siempre estoy con ellos acompañándolos y en donde más se evidencia que efectivamente sí ha habido aprendizaje es en el

momento de la coevaluación donde tú los ves a ellos sentados y el uno le explica al otro: no, eso no es así, venga yo le digo por qué, por esto, por esto, entonces uno ahí va viendo y sí, ahí está” (P4).

“[...] a partir de ejercicios tanto evaluativos como no evaluativos, [...] pero desde la interacción que el estudiante tiene dentro de las clases con sus compañeros, conmigo que soy la profesora, a partir de esto se pueden evaluar si el estudiante, sus competencias comunicativas las está desarrollando y a qué punto” (P5).

El hecho de que los docentes del Centro de Lenguas se preocupen por hacer constante acompañamiento y asesorías (en caso de ser necesarias) revela que se aboga por un aprendizaje no solo significativo, sino que por medio de un seguimiento tanto evaluativo como formativo se busca que los estudiantes logren un desarrollo adecuado de las competencias comunicativas de la lengua, en este caso, la lengua inglesa. Por otra parte, es claro que los docentes adoptan adecuadamente los procesos evaluativos que propone este organismo para la construcción de conocimiento en sociedad, es decir, en relación con todos y cada uno de los agentes participativos del aula de clase.

En cuanto a cómo los docentes del Centro de Lenguas evidencian que el funcionamiento de las estrategias que emplean son efectivas, la mayor parte de los docentes retoman lo que decían en relación con el acompañamiento constante que se les debe brindar a los estudiantes en miras a desarrollar en ellos las competencias comunicativas. Del mismo modo, se hace énfasis en que darles a conocer a los estudiantes el programa y las competencias que se van a trabajar con el fin de que, en el momento de presentar las rúbricas, los estudiantes tengan cierta tranquilidad en cuanto a que ya se sabe qué tienen que producir y cómo lo deben hacer.

“Primero yo le doy en el comienzo del programa las competencias e incluso a veces contenidos que van a funcionar en el curso y durante el curso... me aseguro de que el estudiante esté tranquilo en lo que tiene que hacer a través de unas matrices de evaluación que se llama rúbrica. Eso, la rúbrica, no es más que otra cosa que darle al

estudiante la tranquilidad en lo que tiene que producir y cómo lo tiene que producir” (P2).

“[...] hay un seguimiento constante [...] y aunque no es evaluable [...] se trata de mirar las falencias y los progresos del estudiante, [...] el tipo de outputs que ellos producen me da cuenta a mí de la situación en la que ellos están [...] y permite pues hace un correctivo efectivo, [...] también hay una rúbrica en donde se le escribe y se le anota en donde estuvieron sus deficiencias, sus fortalezas y se conversa con ellos constantemente” (P3).

“[...] la forma en que el estudiante habla, se dirige, presenta, escribe no se notan hay algún problema, si por el contrario tú ves que desde las cosas simples, desde que el estudiante te pregunta o interactúa con sus compañeros, el estudiante todo el tiempo tiene esto, se pueden evaluar, entonces no necesariamente hay que hacer una nota, [...], desde actividades de clase, lúdicas, se pueden notar, desde un juego se puede notar si el estudiante está manejando estas estructuras”. (P5).

Las respuestas de los docentes, aunque se refieren de diferente manera a elementos de seguimiento y a las herramientas que utilizan para dar cuenta de la efectividad de sus estrategias, concuerdan en el fin mismo de su práctica, es decir, todos apuntan a que los estudiantes manifiesten el conocimiento que han adquirido por medio de rúbricas, seguimiento, evaluaciones (hétero, auto y coevaluación) y, del mismo modo, del reconocimiento por parte de los estudiantes de los objetivos que deben cumplir en los cursos y de cómo deben hacerlo.

4.4. INTERACCIÓN ENTRE LENGUAS

Se encontraron múltiples perspectivas sobre las consideraciones que tienen los docentes entrevistados sobre los beneficios o perjuicios que tiene el concepto de interacción entre lenguas cuando se ponen en contraste la lengua materna y la que está adquiriendo, así:

“[...] no es satanizar la lengua materna, antes al contrario es usarla como una estrategia, un impulso para aprender... [...] yo no prohíbo el español en la clase pero sí [...] consensuamos cuando se usa entonces [...] cómo voy a prohibir la lengua mía... es parte de lo que yo soy [...] sí es una posibilidad para aprender, los estudiantes [...] miran, o a veces hacen uso del español para poderse comunicar y aprender inglés. Entonces sí me parece que esa interacción posibilita el aprendizaje” (P1).

“Es muy bueno exponerles el nivel de inglés, o sea, todo el inglés que puedan, pero es [...] muy frustrante cuando uno les tira [...] toda esa información y [...] no entienden nada, [...] me parece que genera cosas más negativas que positivas [...] la interacción de las dos lenguas no solamente se puede utilizar para eso, [...] con los tipos de aprendices que hay, a muchas personas les funciona más la traducción, a otros no, otros aprenden con la gramática, son más mecánicos entonces [...] me parece superenriquecedor” (P4).

“[...] yo pienso que en un nivel 1, en un nivel 2 es necesario utilizar la lengua materna como herramienta de instrucción más no como práctica, pues. Y, ya en un nivel avanzado, considero que debe ser lo mínimo, considero que debe ser en un caso extremo, pero inclusive el estudiante ya no lo pide en un nivel avanzado” (P3).

Aquí, entonces, se muestra cómo la lengua materna no solo es usada como una estrategia de aprendizaje, sino que a través de esta se hacen procesos de clarificación, comparación y análisis cuando se pone en contraste con la lengua extranjera; además, provee al estudiante autonomía y autoconocimiento en tanto este es quien limita su uso o no, según su forma de aprender. Esto también le da al aprendiz un apoyo y un agarre en cuanto al contexto de ambos idiomas para explicarse cómo poner en escena una función de la lengua y elegir una u otra. Todos los docentes proponen que, aunque en los primeros niveles es más constante el uso de la primera lengua, cuando esta es usada en niveles avanzados la experiencia es más significativa, aunque estos ya no la requieran ni la exijan.

En cuanto a las dificultades – en términos de interacción entre lenguas – que se podrían presentar en el aula de clase por parte de los docentes, se registraron diferentes creencias frente a esta situación en la que la interacción puede mostrarse como un impedimento para el aprendizaje de una nueva lengua, dado que ésta hace referencia a los préstamos lingüísticos que se dan entre estas en aras de permitir la comprensión y decodificación de situaciones con significados específicos y estructuras variables. de la siguiente manera:

“Nunca se me han generado conflictos [...] una ventaja [...] de uno no ser nativo es que uno sabe por lo que están pasando y [...] el tipo de problemas a los que se van a enfrentar [...] Cuando uno llega a hacer el contraste [...] tiene que ser muy cuidadoso [...] para resolver [los conflictos][...] La lengua [inglés] tiene unas cosas y el español otras, entonces [...] no las podés buscar así en español por esto y por esto, mientras que en inglés [...] por esto y por esto” (P4).

“No, yo no le veo dificultad, yo lo que pienso es que es un asunto de generar conciencia y de que haya claridad de cuándo se usa, es más en ese sentido” (P1).

“[...] Hay una renuencia más frecuente a dejar el lenguaje materno como parte de la clase, pero yo pienso que a medida que avanzan las generaciones y con la interacción con las redes sociales con la internet y con la internet y todo lo que esto facilita ha ayudado a que se comprenden muchas cosas y de pronto no lleguen tan crudos a la clase, entonces yo pienso que cada vez se hace menor esa interacción entre los dos idiomas” (P3).

En las citas anteriores podemos observar una coincidencia entre algunos de los docentes en tanto se propone que lo importante en la interacción entre lenguas es la orientación o propuesta del docente que se encuentre en dicha situación. Una instrucción y una asesoría bien fundamentada sobre el uso del español como apoyo para el aprendizaje del inglés resulta en una buena práctica para estimular dicho proceso y contribuir a la claridad en cuanto a las competencias cuando se ponen en contraste dichos idiomas.

4.5. COMPETENCIA PRAGMÁTICA

En relación con la manera en la que el desempeño del estudiante se ve influenciado por la relación entre el lenguaje y el contexto social al que este pertenece, todos los docentes concuerdan en que esta relación es fundamental en el desempeño del estudiante, puesto que es el contexto el que le permite al estudiante utilizar adecuadamente las estructuras lingüísticas que conoce. En concordancia con esto, es de resaltar que es necesario proponer actividades que se adapten al contexto cultural del estudiante con el fin de que se genere un aprendizaje significativo.

“[...] un pelado que tiene un inglés en el que se expresa bien, es fluido, es claro, pronuncia bien, tiene un buen léxico, pero le falla la parte pragmática: el contexto [...] o en la manera en cómo se comunica. [...] que si va escribir un e-mail o [...] va escribir un informe [...] les falta tener más claridad o manejar más ese contexto [...] debe haber un trabajo más integral de la competencia comunicativa desde el primer curso para que tengamos muchachos mucho más competentes en la lengua [...]” (P1).

“[...] uno como profesor [...] debe planear sus clases y debe enfocar el curso con que el estudiante sea capaz de manejar todos esos asuntos en el mundo real, tanto el laboral como el cotidiano; entonces en manos de uno está identificar dentro del grupo como del contexto de cada uno. [...] entonces uno trata de acercar y a sacar lo más que pueda a que el producto final que entregue, que es el que va a hablar del desempeño del estudiante esté contextualizado en cada una de las necesidades” (P2).

“[...] para mí si el contexto del estudiante no juega un papel importante entonces no hago nada, para mí fundamental, es fundamental, entonces digámonos que, sí, es un preponderante [...] yo he trabajado con unos muchachos que no tienen con qué desayunar, para qué les voy a hablar yo de reservar tiquetes para irse para Europa, entonces es un asunto de que [...] lo que yo pueda bajar a lo que yo hago y a donde yo me muevo a mí no se me olvida” (P4).

“[...] digamos que si tu enseñas inglés a adolescentes y tú enseñas inglés a adultos, los dos viven en un contexto social totalmente diferente, digamos que la cantidad de inglés que la persona adolescente está recibiendo es muy grande, simplemente viendo realities, [...], redes sociales, todo el tiempo tiene ese input, [...] cuando tú trabajas con un adulto, su contexto social puede ser diferente, [...], más profesional, ellos siempre están enfocados en esto, entonces puede ser un poco más difícil en esta adquisición de lenguas desde este punto” (P5).

Así pues, los docentes del Centro de Lenguas trabajan coinciden con el planteamiento de actividades que les permitan utilizar los conocimientos de su contexto en el contexto del idioma que están enseñando con el fin de que el desempeño de sus estudiantes se vea favorecido. El hecho de que cada uno de los docentes responda con tanta cercanía en cuanto a este aspecto es de resaltar, debido a que se evidencia una reflexión unánime sobre la enseñanza del inglés y la debida aplicación de este idioma, según el contexto en el que se está enseñando.

En cuanto a los conflictos que se generan en el estudiante cuando se ponen en contraste su lengua materna y la lengua que están aprendiendo, ciertos participantes afirman que nunca se les ha presentado este tipo de inconvenientes. Por otra parte, se manifiesta que es debido al trabajo por competencias y a las estrategias que se emplean en el Centro de Lenguas que es posible empoderar y orientar a los estudiantes con el fin de que las condiciones en el aula de clase sean amenas y no se presenten este tipo de interferencias, y, adicionalmente, se hace referencia específicamente a que el hecho de no ser un hablante nativo permite reconocer las situaciones y dificultades por las que pasan los estudiantes al enfrentarse al inglés. Por último, se sostiene que es necesario hacer un constante seguimiento a las posibles dificultades que puedan presentar los estudiantes y hacerles entender desde los niveles más bajos que ambas lenguas poseen estructuras gramaticales y semánticas diferentes con el fin de que intenten pensar en la segunda lengua y adaptarse a ella.

“Yo sinceramente no he visto como esa dificultad en mis estudiantes [...]. Y yo pienso que eso puede hacer mucho por el trabajo por estrategias con las condiciones que uno genera también en el aula que es también como tender a minimizar un poco

esos miedos, esos temores, esas prevenciones y a veces esos aprendizajes que traen que tiene que reaprender y cambiar de punto de vista. [...] eso es como reflejo como de unas condiciones de un trabajo por competencias, por estrategias, de empoderarlos a ellos, de orientarlos” (P1).

“[...] la única dificultad que yo me he encontrado es que hay estudiantes que no les gusta que uno hable español, pero en realidad yo a estos estudiantes que son muy buenos en inglés yo nunca les hablo español es porque le estoy explicando algo a alguien que no me la coge a través de la lengua extranjera entonces simplemente yo doy la instrucción en español si me toca darla pero el estudiante se encarga de hablar en inglés no más” (P2).

“[...] es darles a entender desde los niveles bajos que no son dos lenguas iguales, que existen equivalentes en ambas lenguas, que siempre es posible de alguna u otra forma manejarlos, pero es que ellos tengan en cuenta que no, que no son dos lenguas iguales, [...], entonces es tratar de que ellos piensen en esa otra lengua, [...] al principio van a necesitar ayuda de su propia lengua o de otras cosas, ya va a llegar un punto en el que ellos se van a ir soltando” (P5).

En consecuencia, y a pesar de que dos de los docentes afirman que no han tenido ningún tipo de interferencia de este tipo, sería preocupante que sí se hayan dado casos en los que ocurra esta situación en sus clases, pero que ellos no las hayan logrado identificar, ya sea por sus herramientas o por su cercanía con los estudiantes. Sin embargo, es de resaltar que, aunque en este caso se presentan respuestas diversas, se puede notar que los docentes del Centro de Lenguas se preocupan de manera acertada por la resolución de las posibles dificultades que se presenten en sus clases y que en el caso de algunos entrevistados, la propuesta de este establecimiento puede estar dando fruto a tal punto de que no evidencian este tipo de interferencias.

En relación con la manera en la que los docentes ponen en escena la competencia pragmática, se tiene como relación de todas las respuestas el hecho de que la intención que se maneja esté situada en un contexto específico que le permita al estudiante situarse

adecuadamente en lo que se planea hacer. Del mismo modo, se asegura que las actividades que proponen deben estar ligadas siempre tanto al contexto del estudiante como al contexto de lo que se está realizando.

“[...] el primer paso es el *input* [...] El estudiante lee o escucha algo que lo va a llevar a lograr la competencia, después un segundo paso es que hay una cantidad de actividades en las que yo me aseguro que el estudiante no va a tener problemas a nivel de estructura y pronunciación [...] para poder llegar a la tercera etapa que es de producción; el momento de producción es el que me indica a mí que el estudiante comprendió [...] lo que hay que hacer con esas estructuras” (P2).

“Yo pienso que todo eso se evidencia en el ejercicio que ellos hacen de producción, pero un ejercicio de producción contextualizado, [...]. Yo sí trato que la competencia se evidencie siempre en cada cosita, no solamente de producción, sino de comprensión, ¿cierto?, pero siempre pensémosla desde la misma producción, cualquier cosa que se produzca no puede estar aislada de un contexto, de un contexto y de un para qué, de manera alguna” (P4).

“[...] los diálogos son una buena forma de que los estudiantes hagan, expresen o utilicen la competencia pragmática, pero no los diálogos de ok, cuéntame cómo estás hoy, sino algo más general, lo que te decía, experiencias diarias, estamos hablando de viajes, vamos a hablar de un programa de radio en el que estamos hablando de los mejores viajes y recomendaciones, entonces los estudiantes tienen la posibilidad de utilizar la lengua según ellos mismos, [...] pero están hablando desde su propia experiencia [...]” (P5).

Así pues, se puede evidenciar que a partir de cada una de las actividades los docentes apuestan por proponer actividades contextualizadas en las que los estudiantes puedan desarrollar la competencia pragmática por medio del uso de los recursos que aprenden en situaciones específicas de la vida real. El desarrollo de esta competencia, entonces, se percibe como un factor fundamental en la enseñanza del Centro de Lenguas, pues sus profesores no

se enfocan simplemente en énfasis lingüístico y estructural de la lengua, sino del uso de la lengua en concordancia con factores culturales y contextuales.

Concerniente a los elementos estructurales o netamente lingüísticos en relación con lo pragmático, los docentes alegaron diferentes posiciones según su enfoque como profesionales y su forma de impartir clases, sin embargo, algunos coinciden en afirmaciones como:

“[...] uno [...] está formando a los chicos en el desarrollo de competencia comunicativa pues entonces ¿qué es comunicar?... entonces es hacer uso de lo que sabe, entonces ahí entra en juego... lo lingüístico con lo pragmático... o sea, eso que yo sé desde lo lingüístico que es importante porque es... me sirve también para comunicarme... yo como lo pongo en uso...Entonces yo pienso que la clave ahí es... y para uno dar cuenta de ser competente en algo uno lo hace a través del desempeño en una tarea” (P1).

“Es un asunto de que el estudiante pueda deducir, o sea, yo puedo seguir trabajando en lo sociopragmático y en el camino el estudiante puede deducir muchas cosas de la parte lingüística [...] lo que pasa es que hay que buscar la manera de que la actividad de producción sea tan completa que el estudiante pueda identificar el tipo de expresiones que puede utilizar, el tipo de vocabulario que puede utilizar, pero eso depende mucho de la manera en que se desarrolle la tarea” (P4).

A partir de esto, se puede concluir que los docentes del Centro de Lenguas de la UPB tienen una tendencia hacia la práctica de elementos lingüísticos en conjunto con elementos pragmáticos; a través de tareas o actividades que den cuenta del aprendizaje y que generen en el estudiante la duda y la curiosidad, los estudiantes empiezan a hacer relación entre aspectos del código escrito y la situación problemática en la que estas actividades los pone.

En contraste, el P5 argumenta que:

“[...] uno necesita los elementos lingüísticos para estructurar esos elementos pragmáticos, no se trata de qué va primero, pero sí uno necesita cierta guía lingüística y ciertos conocimientos lingüísticos, netamente estructurales para poder hablar [...]

si yo estoy hablando en presente, yo debo tener el conocimiento ya sea estructuralmente o adquirido de que en tercera persona se pone una “s [...] yo creo que se necesita un conocimiento lingüístico previo, ya sea estructural, adquirido, estructuralmente sujeto, o adquirido comunicativamente, pero de alguna u otra forma tú necesitas ese conocimiento” (P5).

“[...]me di cuenta que en absoluto, para absolutamente nada tengo que entrar yo explicando ninguna estructura durante mis clases, obviamente hay un tema y esta la parte pues de la competencia [...] Entonces yo más bien trabajo lo que ellos puedan producir y a medida que producen yo voy clarificando estructura si es el caso... Y obviamente, todo esto lleva al estudiante a que, a lo último, demuestre que es capaz de hacer algo en el mundo real, o que termine entregando un producto” (P2).

En estas últimas dos respuestas, se evidencia un cambio de perspectiva por parte de ciertos docentes. Se propone, entonces, que la competencia o los aspectos netamente lingüísticos deben ser previamente aprendidos o, al menos, debe haber una mínima base para empezar a construir elementos pragmáticos. Por otra parte, afirman que no debe haber en el aula una puesta en escena de aspectos netamente lingüísticos ni estructuras complejas, sino que se deben plantear situaciones problemas en las que el estudiante sea capaz de intuir las y llevarlas a un contexto para así generar los dos elementos al mismo tiempo: lingüística y pragmática.

Ahora bien, respecto a los instrumentos o herramientas de las que hacen uso los docentes entrevistados para la adquisición de la competencia pragmática, se manifestó el uso de diferentes insumos que van a criterio del profesor según las necesidades académicas o procedimentales que este tenga, a excepción del texto guía *Keynote*, que es el libro establecido por el Centro de Lenguas de la UPB para todos los cursos que se dictan actualmente. Los hallazgos fueron expresados de la siguiente forma:

“[...] en términos de recursos, pues todo lo que haya; el libro, el texto guía o actividades que también yo busco porque es que no es pegarse solamente del texto guía que me parece que es la forma más fácil y aburridora también para el estudiante

[...] actividades que generen en los muchachos interés, motivación frente al tema que se va a discutir [...] Donde se involucran distintas, por ejemplo, habilidades lingüísticas; la escritura, la lectura [...] pero que realmente tenga sentido y que sea significativo” (P1).

“[...] cada que les pongo a hacer una producción es una herramienta distinta [...] entonces los recursos míos son muy variados [...] usted los puede utilizar como un “input”, como te decía ahorita como introducción de vocabulario y el trabajo pues de la práctica o inclusive se puede trabajar como un “output.” [...] yo a ellos no les permito leer absolutamente nada, necesito que haga con lo que tiene, haga [...] ellos mismos son un recurso muy importante pa mí” (P4).

“[...] juegos como de mesa adaptados a un tema lingüístico y sociolingüístico al mismo tiempo, digamos que estamos trabajando presente perfecto, el juego de mesas es sobre experiencias, entonces cada pregunta es una experiencia diferente. [...] estoy jugando, no es algo como muy aburrido, estoy hablando, pero estoy relacionando ese conocimiento lingüístico y estoy usando el lenguaje de alguna forma” (P5).

Por lo anterior, puede decirse que el fin último de los docentes es propender por el interés y la adquisición de competencias por parte del estudiante. Esto, a través de un sinnúmero de actividades que se proponen, no solo desde las directrices de la misma organización sino por medio del pensamiento crítico del personal docente y de las propuestas que plantean los estudiantes a lo largo de los cursos ya que ellos, como se mencionó en una de las citas, hacen parte fundamental del proceso de ejecución de las clases según los intereses y tendencias que traigan desde su propio contexto.

Por último, sobre el tipo de evaluación que se emplea en el Centro de Lenguas para el caso de la competencia pragmática, se encuentran varios puntos en concordancia entre los docentes. Las respuestas a esta pregunta nos permitieron analizar el abordaje y la perspectiva que se toma en dicha institución en los niveles intermedios y avanzados para evidenciar que efectivamente hay una evaluación establecida que se ejecuta para integrar los procesos que conllevan a la misma competencia comunicativa, así:

“[...] el acompañamiento [...] son las actividades que hacemos [...] en las que ellos reciben retroalimentación mía pero también de ellos mismos y genero muchos espacios para que ellos también [...] se autoevalúen, entonces yo le apunto a la evaluación pero en términos del aprendizaje[...] está ahí metida la evaluación, no de manera separada sino de manera articulada, lo que hacemos y cómo lo hacemos es siempre evaluando cómo van, cómo están, y si hay [...] unas notas que hay que entregar, es el [...] producto de cómo trabajamos en clase” (P1).

“Me aseguro de que el estudiante esté tranquilo en lo que tiene que hacer a través de unas matrices de evaluación que se llama rúbrica. Eso, la rúbrica, no es más que otra cosa que darle al estudiante la tranquilidad en lo que tiene que producir y cómo lo tiene que producir” (P2).

“Por medio de una tarea los estudiantes dan cuenta de lo que ven en la clase, que no necesariamente se tiene que limitar a una cuestión gramatical o funcional del idioma sino más bien trabajarla integrada...en donde haya el uso de un lenguaje adecuado al contexto diferente de acuerdo al tema que se esté trabajando y que ellos puedan transmitir un mensaje a sus compañeros y que ellos puedan entender” (P3).

“El Centro de Lenguas tiene dos pruebas de producción: una oral y una escrita, y la tercera es una estandarizada, una parte escrita. [...] los pongo a que trabajen no de la misma carrera, sino que trabajen interdisciplinariamente en la solución de problemas, [...] yo evalúo como una rúbrica, [...] la lengua como un todo, eso es lo más importante cuando voy a evaluar, lengua como todo” (P4).

A partir de lo anterior, se evidencia la propuesta de evaluaciones en la que se tenga en cuenta no solo la calificación, sino también el proceso formativo que llevan los estudiantes a lo largo del curso según lo que estos manifiestan y según el enfoque que el profesor les da a sus clases; se propone, entonces, la autoevaluación y el desempeño de los estudiantes a través de múltiples tareas como una de las estrategias de evaluación principales para los cursos que dicta. Sin embargo, también se le hace un contraste a esta afirmación en cuanto a que el uso de rúbricas que establecen cuáles son los criterios de evaluación para las tareas

que los estudiantes deben plantear. De igual forma, varios docentes basan su propuesta de evaluación netamente ligada a la producción de competencias en las que el estudiante demuestre no solo su conocimiento sobre el código de la lengua sino que lo ponga en contexto como es planteado por el MCERL.

Por último, se afirma que en el Centro de Lenguas se hacen tres pruebas de producción: una oral, una escrita y una estandarizada que también es escrita, de igual forma, el docente manifiesta que en el resto de las actividades se enfoca en que sus estudiantes trabajen desde la interculturalidad, es decir, que trabajen con compañeros que pertenezcan a otros ámbitos académicos para evaluar la lengua como un todo.

A partir de esto, se puede afirmar que los docentes siguen las pautas propuestas por el Centro de Lenguas y que, además de esto, hacen uso de herramientas y actividades que les permitan dar cuenta de los conocimientos adquiridos por los estudiantes en relación con el contexto en el que estos se desenvuelvan, es decir, que los productos que estos realicen tengan concordancia tanto desde lo lingüístico como desde lo pragmático como se encuentra establecido también dentro del MCERL en donde cada una de las competencias debe ir ligada a las otras con el fin de que los estudiantes sean capaces de valerse por sí mismos en el inglés.

5. CONCLUSIONES

Los docentes del Centro de Lenguas trabajan en concordancia con lo que plantea el MCERL, el PNB y el MEN en relación con el desarrollo de las competencias comunicativas para la enseñanza de las lenguas extranjeras. Se tienen en cuenta tanto los parámetros sugeridos para la enseñanza como lo que se propone en términos de ejecución y evaluación según cada uno de los niveles propuestos inicialmente por el MCERL. Por tanto, lo anterior se puede deducir desde el proceso de selección del *establecimiento*, de los docentes que hicieron parte de la muestra y de los elementos evaluados, que nos permitieron dar cuenta de que efectivamente se cumplen los parámetros de nivelación en relación con el contexto propuestos por estas directrices.

A través del instrumento aplicado, fue posible constatar que los profesores del Centro de Lenguas trabajan con el fin de que tanto las estrategias de enseñanza como los diferentes tipos de evaluación que emplean en clase desarrollen las competencias necesarias para que los estudiantes se desenvuelvan adecuadamente en el inglés. De igual forma, buscan solucionar cada una de las interferencias y dificultades que se presenten en el aula, sin embargo, también existe dentro de la metodología propuesta por el Centro de Lenguas una libertad de cátedra que le permite al docente elegir y trabajar las herramientas según su formación como educador y las necesidades de sus estudiantes; el hecho de que se encuentren herramientas diversas y diferentes perspectivas frente a la aplicación de los temas y su evaluación enriquece nuestra labor docente.

Los docentes entrevistados tienen claridad en cuanto a los alcances que se pueden lograr por medio de la aplicación de los conceptos teóricos indagados; se pueden evidenciar sus conocimientos al respecto. El hecho de que un docente no sepa definir correctamente un concepto al momento de preguntarle no significa que en su quehacer docente no lo tenga en cuenta y no lo sepa desarrollar en la enseñanza; un buen educador no es aquel que memoriza palabra por palabra conceptos teóricos, sino aquel que reconoce las implicaciones y denotaciones que estos conllevan y mantiene a la vanguardia con la educación. Por lo anterior, se respalda la elección en el marco metodológico sobre los criterios de selección de

la muestra en donde se tienen en cuenta docentes colombianos licenciados en idiomas que den clase en niveles avanzados.

Ahora bien, en relación con la ejecución de la competencia comunicativa dentro del aula de clase, en el Centro de Lenguas, se trabajan actividades transversales en las que se pueda desarrollar cada competencia en relación con el contexto de sus estudiantes. Los docentes plantean escenarios que les permitan a los estudiantes ubicarse en un contexto real a través de situaciones problema en donde deben definir la función de la lengua requerida para una situación específica en donde se tiene en cuenta el origen y el entorno social de cada uno de ellos; con el fin de estimular las tres competencias comunicativas al mismo tiempo.

La evaluación formativa y sumativa juegan un papel fundamental puesto que se busca una constante formación del conocimiento no solo a partir de la relación del estudiante con la temática expuesta, sino que se tienen en cuenta la relación estudiante-estudiante estudiante-docente y estudiante-contexto. Los docentes hacen un constante acompañamiento de todos los procesos que se evidencian en el aula de clase con el fin de minimizar los inconvenientes que se puedan presentar; la preocupación que se tiene por brindar espacios y actividades que beneficien el aprendizaje significativo en los estudiantes es uno de los factores que más resaltamos de la labor que cumple el Centro de Lenguas de la UPB en la enseñanza del inglés.

Es difícil llevar a cabo un proceso de investigación puesto que son muchos los factores que afectan tanto lo teórico que se está construyendo como la relación entre los investigadores y el trabajo como tal. A pesar de que se cumplieron todos los objetivos propuestos, el desarrollo de cada uno de los elementos necesarios para lograrlo nos generó muchas dificultades en términos de logística ante los conocimientos imprescindibles para resolución de inconvenientes. De igual forma, acordar con los entrevistados los momentos en los que se iba a aplicar el instrumento fue, desde un inicio, nos generó retrasos dada la disponibilidad tanto de la muestra como de nosotros, los investigadores.

Es gratificante que, en el momento de contrastar la información adquirida por parte de los participantes y la teoría encontrada sobre la temática trabajada, se ratifiquen los objetivos propuestos al inicio de la investigación al hacer el análisis. Esto nos genera mayor

interés a seguir investigando y a construir conocimiento a partir de temáticas que nos parezcan atractivas para el beneficio de la educación; esto con el fin de ser maestros investigadores en nuestra labor diaria con miras a una enseñanza integral de calidad y en aras de la promoción este tipo de ejercicios dentro del aula de clase.

Definir qué es lo que se quiere hacer realmente con una temática y cómo se va a llevar a cabo es difícil desde un inicio. Dados los limitados conocimientos que se poseen al iniciar un proceso de investigación es necesario tener un constante acompañamiento por parte de los docentes que guían y permiten la apropiación de conceptos y herramientas necesarias para lograr estructurar cada uno de los capítulos que cimientan este trabajo de grado. De igual forma, es menester que dicho asesor cuente con los conocimientos suficientes sobre la temática elegida con el fin de orientar adecuadamente la marcha del escrito.

En el proceso de investigación, como investigadores nos dimos cuenta de que la búsqueda sobre una temática conlleva un arduo trabajo en términos de la indagación, la elección de referentes y el análisis de la información y los hallazgos que se encuentran. Adicionalmente, dicha información se mantiene en constante cambio debido a las variables que aparecen dentro del mismo ejercicio en tanto se va delimitando la información e incluso los objetivos dado el proceso de investigación. Esto le da al proyecto rigurosidad y calidad en términos de la selección de información relevante que sirva para la construcción de conocimiento en aras al mejoramiento constante de la enseñanza del inglés en el contexto colombiano.

REFERENCIAS

- Ahangari, S., & Zamanian, J. (2014). Intercultural Communicative Competence in Foreign Language Classroom. *International Journal of Academic Research in Business and Social Sciences*, 9-16.
- Baptista Lucio, M. d., Fernández Collado, C., & Hernández Sampieri, R. (2010). *Metodología de la investigación*. México: McGraw-Hill / Interamericana Editores, S.A.
- Centro de Lenguas. (s.f.). *Universidad Pontificia Bolivariana*. Obtenido de Metodología: <https://www.upb.edu.co/es/programas/centro-lenguas/metodologia>
- Centro de Lenguas UPB. (2017). *Carta descriptiva del curso Avanzado Bajo*. Medellín: Documento inédito.
- Collings, K., Mulder, M., & Weigel, T. (2008). El concepto de competencia en el desarrollo de la. *Red de Revistas Científicas de América Latina, el Caribe, España y Portugal*, 1-23.
- Díaz Bravo, L., Martínez Hernández, M., Torruco García, U., & Varela Ruiz, M. (2013). La entrevista, recurso flexible y dinámico. *Investigación en Educación Médica*, 162-167.
- Ducuara, J., (2012) *La Práctica Pedagógica y las TIC para Apoyar el Desarrollo de la Competencia Comunicativa del Inglés como Idioma Extranjero en la Institución Educativa Regueros del Municipio de Pitalito (Huila, Colombia)* (Tesis de pregrado). Tecnológico de Monterrey, México.
- Estebanell Minguell, M. (2002). Interactividad e interacción. *REVISTA LATINOAMERICANA DE TECNOLOGÍA EDUCATIVA*, 23-32.
- Europa, C. d. (2002). *Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas: aprendizaje, enseñanza, evaluación*. Madrid: Instituto Cervantes.

- Fandiño-Parra, Y. J., Bermúdez-Jiménez, J. R., Lugo-Vásquez, V. E. (2012). *Retos del Programa Nacional de Bilingüismo*. Colombia Bilingüe. Educ. Educ. Vol. 15, No. 3, 363-381.
- González, C. (2007). De la competencia pragmático-discursiva a la competencia intercultural. *Actas del programa de formación para profesorado de ELE 2006-2007*, 429-472
- Hernández, P. (2016) *Estudio Teórico Sobre la Cuestión Comparativa del Profesor Nativo y el no Nativo en la Enseñanza del Inglés Como L2* (Tesis de maestría). Universidad Nacional de Educación a Distancia, España.
- Hymes, Dell., (1996) *Acerca de la competencia comunicativa* (Traductor: Gómez, J.). Bogotá: Departamento de Lingüística, Universidad Nacional de Colombia (1972).
- Lopera Medina, S. A. (2012). Reflexión Sobre la Inclusión de la Pragmática. *Revista Núcleo*, 247-255.
- Lorenzo Martín, R., Medina Betancourt, A. R., & Rodríguez Peña, J. C. (2013). Consideraciones Sobre la Competencia Comunicativa Oral. *Escenarios*, 99-106.
- Mackey, A. (1999). Input, Interaction, and Second Language Development: An Empirical Study of Question Formation in ESL. *Studies in Second Language acquisition*, 21(4), pp. 557, 587.
- Martínez Marín, J. D., & Vallejo Gómez, M. (2011). Tarea y competencia comunicativas: reflexiones desde un grupo focal. *Íkala, revista de lenguaje y cultura*, 161-197.
- Medgyes, P. (1992). Native or non-native: Who's worth more? *ELT Journal*, 340-349.
- Orrego, L. M., & Díaz Monsalve, A. E. (2010). Empleo de estrategias de aprendizaje de lenguas extranjeras: inglés y francés. *Íkala, revista de lenguaje y cultura*, 105-142.
- Rydell, M. (2018). Being 'a competent language user' in a world of Others—Adult migrants' perceptions and constructions of communicative competence. *Linguistics and Education*, 101-109.

- Seepho, S., & Quoc Tran, T. (2016). EFL Learners' Attitudes toward Intercultural Communicative Language Teaching and their Intercultural Communicative Competence Development. *Suranaree Journal of Social Science*, 1-40.
- Seepho, S., & Quoc Tran, T. (2017). Intercultural Language Education: Supportive Factors and Constraints on EFL Learners' Intercultural Communicative Competence Development. *Suranaree Journal of Social Science*, 1-28.
- Serrano, M., Solarte, N., Pérez, D., y& Pérez, Á. (2011). La investigación como estrategia pedagógica del proceso de aprendizaje para ingeniería civil. *Revista educación*, 35(2), pp. 1-33.
- Sierra, O., (2015) *Estrategias de enseñanza y competencia comunicativa en inglés de los estudiantes de 11° de las instituciones educativas oficiales urbanas de el Carmen de Bolivar, Colombia, 2014* (Tesis de maestría). Universidad Peruana Unión, Perú.
- Trejo Martínez, F. (2012). Fenomenología como método de investigación: Una opción para el profesional. *Revista de Enfermería Neurológica*, 98-101.
- Verde, S., (2015) *El desarrollo de la competencia pragmática: aproximación al estudio del procesamiento pragmático del lenguaje* (Tesis doctoral). Universidad de Salamanca, España.

ANEXOS

ANEXO A: FORMATO ENTREVISTA SEMIESTRUCTURADA

EL DESARROLLO DE LA COMPETENCIA PRAGMÁTICA EN EL CENTRO DE LENGUAS DE LA UPB, SEDE MEDELLÍN

Entrevista semiestructurada

Objetivo general

Identificar el desarrollo de la competencia pragmática en el Centro de Lenguas de la UPB, sede Medellín.

Objetivos específicos

- Reconocer las directrices de la competencia pragmática empleadas por los docentes del Centro de Lenguas de la UPB dentro de sus clases.
- Determinar las actividades realizadas por el profesor que desarrollan la competencia pragmática.
- Identificar los procesos de ejecución y evaluación aplicados por los docentes del Centro de Lenguas de la UPB para el desarrollo de la competencia pragmática.
- Identificar los conocimientos teóricos de los docentes del Centro de Lenguas de la UPB sobre las competencias comunicativas y su desarrollo.

Categoría: competencia

1. ¿Qué entiende por “competencia”?
2. ¿Cuál considera que es la diferencia entre “competencias” y “habilidades”?
3. ¿Con cuáles competencias trabaja en sus clases?

4. ¿Con cuáles competencias considera usted que se permiten los desarrollos cognitivos? ¿De qué manera?

Categoría: competencia comunicativa

5. ¿De qué manera el desarrollo de la competencia comunicativa permite que los estudiantes se desenvuelvan de acuerdo con el contexto del inglés?
6. ¿Cuál es la importancia que tienen las habilidades lingüísticas y su incidencia dentro de la competencia pragmática?

Categoría: estrategia de enseñanza

7. ¿Describa qué estrategias emplea en sus clases?
8. ¿Cómo constata si las estrategias que emplea desarrollan las competencias comunicativas?
9. ¿Cómo evidencia que el funcionamiento de estas estrategias es efectivo?

Categoría: interacción entre lenguas

10. ¿Considera que un proceso de interacción entre dos lenguas permite una mayor comprensión por parte del estudiante? Sí, no, ¿por qué?
11. ¿Qué dificultades cree que se pueden generar en dicho proceso?

Categoría: competencia pragmática

12. ¿De qué manera el desempeño del estudiante se ve influenciado por la relación entre el lenguaje y el contexto social al que este pertenece?
13. ¿Cómo trabaja los conflictos que se generan en el estudiante cuando se ponen en contraste las diferencias entre los dos idiomas?
14. Cuénteme cómo pone usted en escena esta competencia en la clase.

15. ¿De qué manera relaciona los elementos estructurales o netamente lingüísticos con lo pragmático?
16. ¿Qué herramientas o instrumentos emplea para el desarrollo de esta y cómo lo hace?
17. ¿De qué formas evalúa esta competencia?

ANEXO B: MATRIZ DE ANÁLISIS

Categoría	Definición	Preguntas	Síntesis
Competencia	<p>La competencia se entiende holística y comprende no sólo contenidos o áreas de conocimiento, sino también habilidades centrales y habilidades genéricas. Se entiende, entonces, que el concepto de competencia no sólo abarca desarrollos cognitivos en diferentes campos, sino que comprende todas las habilidades y destrezas psicomotoras en las que un individuo se puede desenvolver.</p>	<ol style="list-style-type: none"> 1. ¿Qué entiende por “competencia”? 2. ¿Cuál considera que es la diferencia entre “competencias” y “habilidades”? 3. ¿Con cuáles competencias trabaja en sus clases? 4. ¿Con cuáles competencias considera que se permiten los desarrollos cognitivos? ¿Y de qué manera lo hacen? 	<p>Los cuatro profesores encuentran en común que la competencia es la capacidad de hacer algo con lo que uno sabe, es decir un conjunto de habilidades que se aplican a un contexto.</p> <p>Establecen que la diferencia entre competencia y habilidad radica en que la segunda es la base para desarrollar la primera. Por su parte, la profesora número cinco, al referirse sobre el concepto de competencia, precisa que: es el conjunto de saberes que se trabajan desde las diferentes habilidades que según el MCERL se deben trabajar</p>

		<p>según el nivel del estudiante. Además, el P3. enuncia cuáles son las habilidades y cuáles las competencias, sin embargo, no hace una diferenciación entre estas</p> <p>P4. Dice que la una apoya a la otra, pero no dice cuáles son las diferencias.</p> <p>En cuanto a las competencias que se trabajan en clase, los profesores entrevistados coinciden en que se deben trabajar integralmente las tres competencias propuestas por el MCERL y, que, asimismo, las tres permiten desarrollos cognitivos en el estudiante dependiendo de cómo se abordan dentro de la clase. Sin embargo, la profesora número cinco dice: la competencia es el saber /conocimiento que el</p>
--	--	---

			estudiante debe tener de algo específico y la habilidad es cómo el estudiante es capaz de desarrollar esa competencia que se está buscando.
Competencia comunicativa	Las competencias comunicativas hacen referencia al proceso de comunicación en el que, si se usan adecuadamente los signos, conectores y estructuras de un código lingüístico, se pueden producir e interpretar los diferentes elementos que conforman la comunicación verbal	5. ¿De qué manera el desarrollo de la competencia comunicativa permite que los estudiantes se desenvuelvan de acuerdo con el contexto del inglés?	Tanto el P1 como el P2 concuerdan en que la competencia comunicativa apunta a la consciencia del uso de lo que se sabe sobre el idioma en un contexto específico. En cuanto al P3, afirma que el desarrollo de la competencia comunicativa permite que los estudiantes se desenvuelvan en el

	(emisor, contenido, receptor).	6. ¿Cuál es la importancia que tienen las habilidades lingüísticas y su incidencia dentro de la competencia pragmática?	<p>contexto del inglés por medio de una práctica constante. La respuesta del P4 no aplica para el fin de este trabajo. Por último, el P5 propone que los estudiantes se desenvuelven de acuerdo con el desarrollo de las competencias comunicativas en el contexto del inglés a partir de las habilidades lingüísticas.</p> <p>El P1 y el P4 se encuentran en tanto afirman que debe haber un equilibrio entre todas las competencias, es decir, la lengua es un todo. Ahora bien, el P3, el P4 y el P5 concuerdan en que las habilidades lingüísticas dan cuenta de un conocimiento apoyado en un contexto; el P4 añade que la competencia pragmática se ve ampliamente afectada si</p>
--	--------------------------------	---	--

			se tienen dificultades en el uso de las habilidades. La respuesta del P2 no aplica para el fin de este trabajo.
Estrategia de enseñanza	La estrategia de enseñanza se refiere al marco general que caracteriza el proceso de enseñanza que se lleva a cabo en determinado momento y escenario. El conjunto de temáticas, objetivos y actividades que se seleccionan, diseñan y realizan en un sistema de acuerdo con el nivel de competencia de los individuos participantes y el nivel que se pretende alcanzar con el fin de facilitar la construcción del aprendizaje del estudiante.	7. Describa qué estrategias emplea en sus clases. 8. ¿Cómo constata que las estrategias que emplea desarrollan las competencias comunicativas? 9. ¿Cómo evidencia que el funcionamiento de estas estrategias es efectivo?	En cuanto a las estrategias que emplea el P1, este hace referencia a que sus clases apuntan a la transmisión de una función comunicativa específica de la lengua. El P3 y el P4 plantean que es importante que sus estudiantes estén siempre ocupados a través de actividades que permitan el uso de las habilidades. Ahora bien, El P2, el P4 y el P5 concuerdan en que es importante ubicar al estudiante en un entorno real, es decir, proponerles actividades que estos puedan relacionar y aplicar a la vida real. En cuanto a cómo los docentes constatan que las

		<p>estrategias que emplean desarrollan las competencias comunicativas, el P2 y el P4 afirman que se requiere de un acompañamiento constante en el transcurso de las actividades que realizan los estudiantes. Esto cobra relevancia en cuanto a lo planteado también por el P2 y el P5 en referencia al desempeño que los estudiantes muestran en las actividades. Ahora bien, el P1 propone el desarrollo de la competencia a través de la transmisión de las funciones comunicativas en relación con lo que los estudiantes realizan. El P3, por otro lado, propone el desarrollo de la misma a través de contextos reales en las que estos se desenvuelvan activamente.</p>
--	--	--

			<p>El P1 y el P3 afirman que la efectividad de las estrategias puede evidenciarse a través de la producción o output que los estudiantes presentan en el desarrollo de la clase.</p> <p>Además, el P2 y el P3 encuentran tal evidencia en la aplicación de rúbricas y, adicionalmente el P3 enuncia el <i>feedback</i> y la autoevaluación. Por otro lado, el P4 y el P5 concuerdan en lo anteriormente mencionado, es decir, que el acompañamiento también es una evidencia de la efectividad de las estrategias aplicadas.</p>
Interacción entre lenguas	<p>La interacción entre dos idiomas – la lengua materna y la que se desea aprender – hace referencia no sólo a los préstamos lingüísticos que se dan entre estos dos</p>	<p>10. ¿Considera que un proceso de interacción entre dos lenguas permite una mayor comprensión por parte del</p>	<p>El P1 y el P2 coinciden en que esta interacción entre lenguas es necesaria para clarificar y/o explicar algunos conceptos cuando se ponen en el contexto de ambos idiomas; de igual</p>

	<p>sino a las condiciones y procesos que permiten la comprensión y decodificación de significados con estructuras diferentes, es decir, la interacción entre dos lenguas le facilita al aprendiz el entendimiento de estructuras diferentes a las de su lengua materna; posibilita la adaptación de estructuras ajenas a las que se está acostumbrado.</p>	<p>estudiante? Sí, no, ¿por qué?</p> <p>11. ¿Qué dificultades cree que se pueden generar en dicho proceso?</p>	<p>forma, el P1 afirma que la interacción entre lenguas amplían el espectro del aprendizaje. El P3 y el P5 proponen que la interacción entre lenguas es necesaria en niveles iniciales para que los estudiantes vayan avanzando, sin embargo, el P3 afirma que esa interacción no debe darse tanto en niveles avanzados y, el P5, por su parte, dice que a medida que los estudiantes de niveles avanzados van soltando su lengua materna son capaces de producir por su propia cuenta. El P4 enuncia que depende de la manera en la que el estudiante aprenda que se hace uso de estas interacciones.</p> <p>El P4 y el P5 coinciden en que una de las mayores dificultades que se pueden</p>
--	--	--	--

			<p>presentar es la dependencia de un diccionario o traductor para poder entender el inglés. El P1, por su parte, declara que no se presenta ningún tipo de dificultad al poner en contacto los dos idiomas, sino que depende de cómo el estudiante aprenda y se su autonomía. El P3, además, manifiesta que puede existir una renuencia a dejar la lengua materna en el aula de clase. La respuesta del P2 no aplica para el fin de este trabajo.</p>
<p>Competencia pragmática</p>	<p>El principal fin de esta competencia es darles a los hablantes la capacidad de relacionar, no sólo los significantes con los significados, sino los referentes culturales y los contenidos pragmáticos que los precede. De esta manera, el contexto en el que se desenvuelve una</p>	<p>12. ¿De qué manera el desempeño del estudiante se ve influenciado por la relación entre el lenguaje y el contexto social al que este pertenece?</p>	<p>Sobre el lenguaje y el contexto del estudiante, el P1, el P2 y el P3 coinciden en que estos elementos son importantes en tanto los alumnos entienden los diferentes contextos en los que se debe hacer un análisis en el lenguaje a partir de una situación de la vida real para un momento</p>

	<p>palabra o frase o el modo en el que el hablante la articula determina su valor semántico.</p>	<p>13. ¿Cómo trabaja los conflictos que se generan en el estudiante cuando se ponen en contraste las diferencias entre los dos idiomas?</p> <p>14. Cuénteme cómo pone usted en escena esta competencia en clase.</p> <p>15. ¿De qué manera relaciona los elementos estructurales o netamente lingüísticos con lo pragmático?</p> <p>16. ¿Qué herramientas o instrumentos emplea para el desarrollo de esta y cómo lo hace?</p>	<p>específico como lo son la formalidad o la informalidad. Por otro lado, el P4 y el P5 encuentran puntos similares a través de la relevancia que tiene la regularidad y el reconocimiento de la segunda lengua en el contexto propio de los estudiantes y cómo esto condiciona su aprendizaje.</p> <p>En cuanto a los conflictos que se presentan en la interacción entre lenguas, el P4 y el P5 concuerdan en que se debe hacer un contraste entre las dos lenguas para que los estudiantes diferencien los conceptos y comprendan que no siempre hay concordancia entre estos; el P2 apoya esta idea en tanto sugiere que los estudiantes deben ser consciente de la función que tiene la lengua</p>
--	--	--	---

		<p>17. ¿De qué formas evalúa esta competencia?</p>	<p>en un momento dado. Por su lado, el P1 y el P3 proponen que se deben trabajar los conflictos a partir de estrategias de aprendizaje que le aporten seguridad a los estudiantes y así reconozcan también sus falencias.</p> <p>Para la puesta en escena de la competencia pragmática, el P1, el P3 y el P4 relacionan sus perspectivas en cuanto a la aplicación de actividades que: motiven e interesen a los estudiantes e influyan y ubiquen al estudiante en un contexto. De igual forma, el P2 tiene una perspectiva similar a los dos anteriores, pero éste amplía su respuesta alegando que las actividades deben tener tres momentos: el insumo, el desarrollo y la producción final y, por último, el P5</p>
--	--	--	---

		<p>propone actividades en las que los estudiantes hablen desde su propia experiencia a través del lenguaje.</p> <p>15. Sobre los elementos estructurales o netamente lingüísticos con lo pragmático se encontraron diferentes puntos de vista. El P1 y el P3 explican que estos elementos deben ponerse en escena a través de la competencia comunicativa en situaciones reales. El P4 afirma que las actividades de producción deben ser completas en tanto la relación lingüística y pragmática se evidencia como un todo, mientras que el P2 argumenta que los elementos lingüísticos no deben explicitarse, sino que deben ser ejecutados desde una situación real a través de la pragmática; el P5</p>
--	--	---

		<p>expone que sí debe haber un conocimiento lingüístico previo.</p> <p>16. Respecto al uso de herramientas o instrumentos para la adquisición de la competencia pragmática, el P1 se encuentra con el P3 en la relevancia del uso del libro o texto guía. Sin embargo, el primero argumenta que las actividades deben generar motivación e interés. Por otro lado, el P2 manifiesta que su herramienta es la asesoría y la corrección en el momento de la producción. En contraste, el P4 hace uso de producciones interactivas y el P5 hace uso de juegos de mesa que hablen sobre la experiencia de los estudiantes.</p>
--	--	--

			<p>17. Para el tipo de evaluación que se encontró para la competencia pragmática, el P1 expone la autoevaluación, el acompañamiento y la retroalimentación, mientras que el P2 y el P4 acuden a los momentos evaluativos orales y escritos. Por su lado, el P3 propone una evaluación por tareas y, por último, el P5 hace uso de juegos de mesa a partir de experiencias haciendo uso del lenguaje.</p>
--	--	--	--

ANEXO C: ENTREVISTAS TRANSCRITAS

PROFESOR 1

¿Qué entiende desde su labor docente y su experiencia como competencia? ¿Qué es una competencia?

Competencia es como un conjunto de cosas, ¿cierto?, es la habilidad, los conocimientos que una persona tiene, por ejemplo, en el caso de las lenguas, para poder utilizar eso que sabe. O sea, la competencia es algo abstracto, está ahí... la persona lo tiene ahí en el cerebro; entonces, cómo ese conocimiento que tiene ahí adentro frente a una situación de la vida cotidiana hace uso de ese conocimiento, de esas habilidades que tiene para interactuar con otros en la vida diaria, y ese conocimiento, esas habilidades y esas destrezas, le van a servir para relacionarse con otros día a día y para llevar a cabo alguna tarea. Cuando uno se comunica con alguien uno tiene, simplemente, algún propósito: explicar algo, preguntar algo, compartir alguna experiencia que uno tuvo, entonces es poder hacer uso de eso para poderse comunicar e interactuar con otros, y aprender también.

¿Cuál considera que es la diferencia entre una competencia y una habilidad?

Yo creo que la competencia es mucho más amplia y más abstracta y la competencia se conforma también de habilidades, entonces qué habilidad tengo yo que me va a posibilitar hacer uso de esa habilidad para ponerla en un contexto y poder ¿cierto?... Yo no puedo ser competente si no tengo habilidades... en la lengua, por decir algo.

¿La competencia sería lo macro y las habilidades lo micro?

Sí.

¿Cuáles competencias trabaja en sus cursos?

Pues yo miro como de manera integral la competencia comunicativa, también me parece importante mirar un poco el asunto de las competencias generales que es la parte afectiva de los muchachos... porque eso influye. También es mirar los asuntos de estrategias, la parte de las estrategias frente a situaciones de comunicación en las que uno de pronto uno no entiende o el otro tampoco entonces me parece que es importante también, entonces yo trabajo de manera integrada. La competencia comunicativa no solo desde lo lingüístico, o sea que el estudiante escriba... Perdón, que el estudiante pronuncie, que tenga una competencia lexical, que pronuncie de manera adecuada los sonidos de la lengua que está aprendiendo... entonces esa es una parte de la competencia, ¿cierto? lo lingüístico, pero también entran más... Todo ese asunto que te decía de las competencias generales ¿cierto? de saber ser, de saber hacer... es como orientar a los pelados o a los chicos a que también miren cómo aprenden, se reconozcan a sí mismos en cómo son y en cómo hacen las cosas para ver qué pueden desarrollar y mejorar y fortalecer.

También hay otra competencia que me parece super importante que es la integralidad de competencia comunicativa, el asunto de lo social, lo sociolingüístico; o sea, el contexto, con quién me relaciono... si es una situación formal o informal en cuanto al registro... y también viene el asunto de la pragmática que es ya una situación de contexto en el uso de esa competencia que yo tengo en cuando, por ejemplo, a una lengua. Por ejemplo, en el caso del inglés es cómo eso que yo tengo en una situación comunicativa hago uso de todo eso para ser claro, para ser lógico, para ser coherente, para poder interactuar con el otro entendiendo la relación que tenemos, del propósito que nos une a comunicarnos... esa es la perspectiva que tengo yo.

¿Cómo aplica esas competencias en sus clases?

Bueno, eso es una pregunta muy amplia, eso depende mucho de lo que yo creo, de las creencias que tengo y de mi estilo de enseñar, pero también va unido al conocimiento de los

estudiantes, o sea cuando yo tengo el curso, yo tengo el programa, tengo la carta descriptiva, tengo mucha claridad de cuál es la propuesta de formación del centro de lenguas. Me parece que uno debe conocer muy bien en qué programa está, cuáles son los propósitos de educación o pedagógicos de ese programa y también en lo que yo creo, en lo que yo soy, mi experiencia, en mí misma como aprendiz de lenguas y estudiante; pero también es importante involucrar al estudiante, cuando yo llego a un salón de clase, cuando empiezo el primer día de clase para mí es importante conocer qué expectativas tienen mis estudiantes, qué traen, qué temas les gustan, que ellos conozcan desde el primer día la propuesta que tiene el curso en términos de la carta descriptiva y los temas que se van a desarrollar y qué, de pronto, ideas tienen ellos de cómo podemos trabajar eso.

Entonces, es como un trabajo colaborativo y en equipo, desde lo institucional pero también desde lo mío como persona, como profesional en la parte de la docencia, en la formación en lenguas pero también desde los pelados que están ahí, entonces desde ahí yo miro cómo conjugo todo eso para hacer que el espacio de la clase le apunte a generar unas condiciones de enseñanza que es el papel mío, pero también que los estudiantes se sientan en un espacio de confianza; un ambiente donde se sientan bien, donde lo que estamos haciendo es de su interés ¿cierto?, entonces es ahí donde pienso que yo pongo a prueba eso y es que hablo con mis estudiantes...o sea, desde lo metodológico qué actividades propongo y llevo pero esa construcción no es solo mía, es como ellos también y es institucional de alguna manera.

¿Diría que, así mismo como respondió, también la evalúa?

Sí, de hecho, a mí me apasiona la evaluación, entonces... Además, la evaluación es parte de la metodología... como yo estoy enseñando las clases. Ahí hay un asunto también de observar, de mirar si esto funcionó, de mirar los pelados qué fortalezas tienen en lo que estamos haciendo, en qué tienen vacíos; de estar atentos a las inquietudes de ellos... entonces yo siempre le digo a los chicos..., y siempre antes hacer un examen que se va a calificar, por decir algo...; yo creo mucho en la evaluación para el aprendizaje entonces yo no estoy tanto

pensando o separando qué es lo formativo y qué es lo sumativo... yo ya estoy cambiando un poco esa perspectiva entonces todo lo que hago en la clase es apuntándole al aprendizaje; entonces el acompañamiento... son las actividades que hacemos, son las actividades en las que ellos reciben retroalimentación mía pero también de ellos mismos y genero muchos espacios para que ellos también se miren, se autoevalúen... entonces yo le apunto a la evaluación pero en términos del aprendizaje... entonces que en lo que hagamos los peaos logren - ese es mi sueño -, logren aprender pero ya es decisión de ellos si aprenden o no, pero en lo que yo enseño tengo esa claridad. Entonces, sí está ahí metida la evaluación, no de manera separada sino de manera articulada, lo que hacemos y cómo lo hacemos es siempre evaluando cómo van, cómo están, y si hay, lógicamente, unas notas que hay que entregar, es el mismo producto de cómo trabajamos en clase, siempre siempre, qué hacemos en clase y cómo lo hacemos, y para qué.

¿De qué manera considera que el desarrollo de la competencia comunicativa permite que los estudiantes se desenvuelvan de acuerdo con el contexto del inglés?

Yo pienso que ahí hay como unas palabras clave ¿cierto?, una cosa es la competencia y otra es el desempeño... poner en uso eso que supuestamente se tiene, entonces eso va conectado, o sea, un chico puede saber, por ejemplo, desde lo lingüístico, y más de lo gramatical, puede saber y tener un montón de vocabulario como me pasó recientemente con una estudiante: “Profe, por favor me dices dónde puedo conseguir una lista completa de los verbos en pasado”, entonces es posible que el estudiante tenga el léxico, el listado de los verbos en pasado pero lo importante no es solo que lo sepa sino en cómo en las situaciones de la vida haga uso de esos verbos, entonces yo pienso que es clave las actividades que se hacen en la clase y fuera de la clase; de tal manera que sean parecidas a lo que pueda pasar en la vida real que le impliquen al estudiante un uso de esa competencia que sabe para que la ponga en uso, porque finalmente ¿qué es la competencia comunicativa? es poderse uno comunicar con

el otro, intercambiar sentidos, negociar sentidos y no significa que uno siempre pueda tener éxito... puede que uno no le entienda ni pueda pronunciar o entender peor ahí está, vuelve y juega, lo estratégico también, lo puesto que las competencias generales.

Entonces yo pienso que la competencia comunicativa y ese dominio y manejo del inglés están relacionados en para qué me sirve esto, yo cómo pongo en uso esto que yo sé, y siempre son necesidades de comunicarse... que haya siempre una intencionalidad, un propósito... no solo escriban un párrafo con tal cosa... pero ¿para qué? ¿cuál es la intención de escribir? ¿quién me va a leer? ¿cierto? entonces es eso... no hacer cosas mecánicas, sino que siempre haya una intención porque uno se comunica siempre con un propósito, yo creo que eso tiene que darse también en el aula y en el espacio pues que uno genere con los muchachos para desarrollar su competencia, por ejemplo, en este caso que es el área mía de inglés.

¿Cuál es la importancia que tienen las habilidades lingüísticas y su incidencia dentro de la competencia pragmática?

Yo pienso que eso todo va interrelacionado y todo es importante... yo pienso que en la clase debe haber un espacio para lo que llaman *language awarness* ¿cierto?... o sea, por qué este verbo es regular y por qué el otro irregular... eso es lógica, además, también, es interesante analizar entonces eso va muy relacionado y eso también es parte de, entonces yo pienso que es como lograr un equilibrio entre todas las competencias porque todas le aportan a que uno sea competente y que uno se pueda comunicar e interactuar con otros en cualquier contexto entonces sí es importante involucrarlas... hay que mirar es cómo las trabajamos y cómo se articulan con las otras competencias para que realmente se le posibilite a los chicos desarrollar su competencias comunicativa en general.

¿Qué aspectos tiene en cuenta para planear estrategias en su clase?

Hm... esas preguntas están buenísimas. Estoy tratando como de ir al punto... me repites porfa la pregunta.

¿Qué aspectos tiene en cuenta para planear estrategias en su clase?

Esa pregunta tiene mucho que ver mucho con lo que mencioné anteriormente, o sea las estrategias primero que yo tenga claridad como profesora qué son las estrategias y para qué son, cómo puedo trabajar estrategias con los estudiantes y es fundamental mirar el foco, hasta donde yo sí estoy integrando estrategias dentro de mi aula que me parece que es fundamental y mirar qué modelo utilizo yo como para trabajar estrategias, entonces sí, sí las incluyo y son parte de la planeación en mi clase.

O sea, la planeación de la clase no es solo “no... que vamos a ver los verbos en pasado”, no sé por qué me pegué del pasado, pero son ejemplos... “no... que el tema de la clase es el pasado simple”, pues perdón, ese no es el tema de la clase, el tema de la clase es comunicativamente qué pueden los pelaos hacer o transmitir entonces más bien cuál sería la función comunicativa ahí entonces más bien bueno hablar de experiencias pasadas... o sea, yo me enfoco más para trabajar estrategias es desde las temáticas que surgen del programa del curso o de la propuesta del centro de lenguas y surgen también de los mismos estudiantes.

Eh... o de las temáticas que están propuestas también en el curso, en términos por ejemplo de ejes temáticos... desde ahí uno piensa bueno... qué necesitamos para ser lectores más eficaces cómo trabajamos estrategias para leer mejor. Por ejemplo, en este curso en el que estoy y he tenido muchos cursos del curso 7 del *low-intermediate* pero en este en particular veo que están un poquito atrancados en la parte de producción oral entonces qué estrategias pudo generar dentro de la clase pero también para ellos, para que sean conscientes de ellos también qué pueden hacer para desarrollar más esa parte que tiene que ver con la producción oral entonces eso va conectado es con el programa, las necesidades de los estudiantes y yo pienso que uno siempre debe... uno siempre debe incluir dentro de su planeación el trabajar estrategias porque eso es lo que empodera a los estudiantes a ser exitosos y a salir adelante cuando tiene dificultades entonces sí, sí creo mucho en trabajar estrategias y son parte de las actividades de la clase y surgen, además de lo que yo creo y lo que a mí me gusta, que me

gusta mucho trabajarla, también de lo que yo veo las necesidades de los peaos y explorar también estrategias que ellos usan, mirar hasta que punto les están funcionando o no porque a veces reaprender es muy difícil entonces sí, sí están ahí y tienen un sentido entonces hay que mirar cómo se abordan.

¿Qué papel cumplen, digamos el contexto de los estudiantes, la elección de las estrategias?

Es fundamental, primero tengo que conocer ellos cómo están aprendiendo y que ellos miren también hasta donde esas estrategias les están funcionando o no... porque muchas veces, por ejemplo, para la lectura ellos se quedan en estrategias que son de primer nivel que no profundizan y es como leer lo superficial y lo que está ahí, lo explícito entonces se quedan en resaltarlo... Entonces mirar primero dónde están y cómo están, qué usan, qué hacen y luego explorar qué más les hace falta porque mira que mucho de la universidad y la formación de los peaos hoy en día es, por ejemplo, que sean personas críticas, entonces... qué tan lectores críticos son, o cuando escuchan una información qué tan críticos son con lo que oyen entonces hay mucho también como de esa parte, pero también es partir de lo que ellos tienen, de lo que ellos son, de lo que ellos saben y mirar a ver cómo hay que llevarlos más allá... sí, contexto es importante y ellos.

¿Considera que un proceso de interacción entre dos lenguas permite una mayor comprensión por parte del estudiante? Sí, no, ¿por qué?

Cuando tú te refieres a interacción de dos lenguas es en general o en la clase o...

En general en la clase cuando una persona maneja dos lenguas... la lengua materna y la que está adquiriendo.

Sí, a mí me parece que sí, yo pienso que entre más lenguas uno... y eso no es solo que me parece sino que en investigaciones y estudios que uno ha visto... igual hay distintas posiciones pero yo sí pienso que cuando uno sabe más lenguas eso le posibilita a uno: primero ser más flexible y abierto, segundo tener más paciencia con el proceso de aprendizaje de uno

mismo entonces también genera unas condiciones afectivas y un filtro afectivo que le facilita a uno ser más exitoso en el aprendizaje... yo no pienso tanto en términos de la interferencia de la lengua sino al contrario... las posibilidades que saber varias lenguas da. Por ejemplo, en el caso de nosotros en el contexto yo enseño inglés, pero el contexto nuestro es en español, a mí me parece que... no es satanizar la lengua materna, antes al contrario es usarla como una estrategia, un impulso para aprender... personalmente yo no prohíbo el español en la clase pero sí con los pechos negociamos y consensuamos cuando se usa entonces no es prohibirla cómo voy a prohibir la lengua mía... es parte de lo que yo soy... entonces mi posición es diferente. Yo pienso que sí es una posibilidad para aprender, lo estudiantes a veces ellos mismo comparan ¿cierto? Miran, o a veces hacen uso del español también para poderse comunicar también y aprender el inglés. Entonces si me parece que esa interacción posibilita el aprendizaje... Que hay que orientar a los estudiantes, vuelve y juego, con las distintas estrategias; cuándo uso español y por qué.

¿En el caso del inglés y el español, en el caso de la interacción, qué dificultades crees que se desarrollan?

No, yo con los chicos... No, yo no le veo dificultad, yo lo que pienso es que es un asunto de generar conciencia y de que haya claridad de cuando se usa, es más en ese sentido. Por ejemplo con estos chicos que están en curso 7, les digo: si usted definitivamente, con lo que sabe, con las estrategias que puede aplicar, para usted es imposible imposible que se comunique en inglés, use el español... Entonces a ellos les da risa porque ellos saben que si pueden. Entonces yo les digo: “no, muchachos”, o cuando yo escucho hablar en español, que es muy normal que se dé en la interacción, entonces hablan español muy bien, todos los días lo practican, pero necesitan es inglés... Entonces es también tomarlo por ese lado, y a ellos ahí uno les va como generando conciencia; o necesita es practicar, escuchar y también hablar... Y esa es la única que ellos saben, entonces ellos ahí mismo: “profe si, si, tiene razón”. Porque en trabajos en grupo si es difícil que no se de el español pero si es ir como generando en ellos conciencia, ni les pongo que le bajo, ni no sé qué... No, o sea, yo pienso que es algo que tiene que también que ir natural en el estudiante y que también él mismo vaya decidiendo que tanto le afecta y en qué momentos si, de verdad, me pongo pilas y uso

más el inglés... Eso es algo como natural, pero sí que desde el principio tengan claridad de por qué sí o por qué no y cuando sí.

¿De qué manera el desempeño del estudiante se ve influenciado por la relación entre el lenguaje y el contexto al que pertenece?

Yo pienso que... yo creo que hay que trabajar fuerte en esa conciencia en los muchachos sobre el contexto, yo creo que sí y es algo en lo que yo insisto mucho, porque un pelado que tiene un inglés en el que se expresa bien, es fluido, es claro, pronuncia bien, tiene un buen léxico... pero le falla la parte pragmática; el contexto, entonces uno... eh... o incluso en la escritura también o en la manera en cómo se comunica, por ejemplo: en la escritura que a veces es más exigente en el asunto del contexto... es el registro: lo formal, lo informal ¿cierto?... o a veces el mismo tipo de texto ¿cierto?... que si va escribir un e-mail o que si va escribir un informe o que si va a describir los datos de una gráfica o algo... les falta tener más claridad o maneja más ese contexto o esa tipología de texto.

Entonces sí hay que trabajar un poco más, entonces sí me parece que hay... pues yo los tengo ya en unos niveles más... más arriba entonces creo que sí debe ser un proceso que se deba hacer como más desde el principio también. O sea, a veces se tiene la idea de que en los niveles avanzados se hacen cosas... no; la competencia comunicativa empieza desde el curso introductorio, desde el primero, en todo sentido... entonces sí creo que debe haber un trabajo más integral de la competencia comunicativa desde el primer curso para que tengamos muchachos mucho más competentes en la lengua también dependiendo del contexto

¿Cómo trabaja los conflictos que se generan en el estudiante cuando se ponen en contraste las diferencias de los dos idiomas?

Yo sinceramente no he visto como esa dificultad en mis estudiantes... no. Yo no veo que ellos se enreden ni que ellos sientan que está difícil... “no que es que en español, profe...”. La verdad yo no, no, no... que vea un muchacho como sufriendo o angustiado... jamás. Y yo pienso que eso puede hacer mucho por el trabajo... por estrategias con las condiciones que uno genera también en el aula que es también como tender a minimizar un poco esos

miedos, esos temores, esas prevenciones y a veces esos aprendizajes que traen que tiene que reaprender y cambiar de punto de vista... yo la verdad no he visto, y uno observa y uno mira y también con los pelaos uno les pregunta: muchachos, cómo vamos o... tal cosa...y ellos le dicen a uno pero no he visto eso. Entonces yo creo que eso es como reflejo como de unas condiciones de un trabajo por competencias, por estrategias... de empoderarlos a ellos, de orientarlos, yo la verdad no he sentido como eso... no he observado.

¿De qué manera relaciona los elementos estructurales o netamente lingüísticos con lo pragmático?

Yo pienso que con situaciones de comunicacòn. Si uno està hablando... si uno habla... si uno está hablando pues como que está formando a los chicos en el desarrollo de competencia comunicativa pues entonces ¿qué es comunicar?... entonces es hacer uso de lo que sabe, entonces ahí entra en juego... lo lingüístico con lo pragmático... o sea, eso que yo sé desde lo lingüístico que es importante porque es... me sirve también para comunicarme... yo como lo pongo en uso...Entonces yo pienso que la clave ahí es... y para uno dar cuenta de ser competente en algo uno lo hace a través del desempeño en una tarea, entonces es pensar en qué tareas ¿cierto?, dependiendo de las edades de los muchachos, de los intereses de los muchachos, del programa, del curso, ahí sí uno piensa qué actividades pueden darse, que les posibilite a los muchachos hace uso de esa competencia en situaciones que son de la vida diaria... y en distintos ámbitos, no solo lo académico o lo social sino lo personal, lo familiar...

Entonces en esa lógica, ¿qué herramientas o instrumentos empleas para desarrollar esta competencia?

Herramientas... en términos de recursos, pues todo lo que haya; el libro, el texto guía o actividades que también yo busco porque es que no es pegarse solamente del texto guía queme parece que es la forma más fácil y aburridora también para el estudiante pues... página tal, actividad tal... no. Entonces yo pienso que, utilizar los recursos que hay, lo que ofrece el

programa que es un texto guía, pero también el estilo de uno de enseñar ¿cierto? Otras actividades que generen en los muchachos interés, motivación frente al tema que se va a discutir... actividades variadas ¿cierto? Donde se involucran distintas, por ejemplo, habilidades lingüísticas; la escritura, la lectura... todo eso ¿cierto? Entonces yo pienso que es variar, es que sean actividades motivantes para los estudiantes, es que ellos le van sentido a lo que se hace en el aula de inglés sirve para la vida... entonces ahí está todo ese asunto de... porque a veces la gente cree que el aprendizaje significativo es pasarla rico y reírse y que sea motivante y “ay, super dinámicas las clases porque jugamos y todo eso...”, eso es una parte, pero que realmente tenga sentido y que sea significativo es que me sirva para la vida... es que en cualquier momento que se esté viajando, que se esté haciendo una presentación, en una conferencia o en fin... en cualquier situación eso este ahí y que le sirva, entonces es eso.

También haces uso, por ejemplo, de audios...

Todo, todo, todo; o sea, a mí me parece que es importante y también que ellos se familiaricen con varios acentos por ejemplo el mío como hablante nativa de español ¿cierto? Que tengo mi acento... que tengo todo eso con el inglés, que ellos escuchen otros acentos también, pues para eso el inglés es la *lingua franca*... entonces también que escuchen otros acentos, que no siempre lo escuchen a uno porque eso también se vuelve muy cómodo y se acostumbran pues solo uno, entonces luego escuchan otros acentos y es cuesta trabajo... entonces sí, a mí me encanta pues que escuchen otras cosas y otras voces... El material, por ejemplo, el texto que tiene, yo no soy muy amiga de usar texto guía, pero cuando se dio el cambio con este texto guía me gustó mucho, me gusta mucho porque trae distintos acentos... personas de distintas nacionalidades y son temáticas muy actuales de tecnología... de muchos aspectos de hoy, del siglo XXI entonces me parece que eso es encarretador y motivante... yo he aprendido cantidad entonces también trato como de transmitir también a ellos. Me parece integral ¿no? El audio, el video... ¿cierto? Distintas tipologías de textos orales y escritos... entonces si es con juego también yo misma... siempre que tengo la primera clase les pregunto que qué expectativas tienen, que qué sugerencias de actividades hay... entonces es como de todo un poco... variadito peor siempre con un propósito y con una competencia.

Ya que mencionaste que eres hablante nativa del español... ¿consideras que eso facilita o vuelve más difícil el proceso del desarrollo de la competencia pragmática en el inglés?

Yo creo que no, eso depende... eso depende del nivel de lengua que uno tenga en inglés ¿cierto? Entonces me parece que, si uno va a enseñar inglés, uno debe tener un buen nivel de competencia, eso me parece indudable. Eh... también depende de la formación que uno tenga como maestro, no siempre una persona que habla un inglés C1 o C2 es un maestro desde lo didáctico, lo pedagógico... y a mí me parece que uno como educador en lenguas es un ser muy integral que tiene que una responsabilidad muy grande que es educar y formar... entonces uno en clase no solo enseña inglés, uno en clase forma también las personas en valores, en muchas cosas que uno ve en clase... o que pone uno a pensar a los pelaos sobre decisiones que uno toma ¿cierto? Cómo se relaciona con otros... entonces no, yo no... yo pienso que ... no sé es una pregunta compleja ¿no? Pero yo creo que eso depende como de la integralidad de uno como ser humano y como persona, y de la formación que uno tiene en esa labor y en esa profesión que uno está haciendo, y también de la motivación, la pasión que uno tenga por lo que hace. Yo creo que eso todo hace que, independiente del país que uno sea, o independiente de la lengua materna que tú tengas es más como la persona en esa integralidad.

Es decir que no es más fácil o difícil, sino que dependiendo de la persona.

Sí, la persona en distintas dimensiones de su ser... y mira que vuelve y juega el asunto del saber ser, del saber hacer, del saber aprender... entonces en uno también como educador.

PROFESOR 2

¿Qué entiende por “competencia”?

Bueno, lo primero que hay que decir es que competencia es el ser capaz de, tener la habilidad de hacer algo, estamos hablando de competencia en general, es el poder, vuelvo y repito ser capaz de hacer algo y aplicarlo en el mundo real.

¿Cuál considera que es la diferencia entre “competencias” y “habilidades”?

Jum, ahí sí me corchó usted... porque yo mismo a veces no manejo como mucho esa parte teórica pero bueno, yo creo que podría describir algo acá... mira: eh... habilidad... yo creo que la habilidad es el medio por el cual yo soy capaz de hacer algo que sería la competencia. Vamos a hablar en términos de lingüística, en términos de las lenguas extranjeras, entonces yo tengo la habilidad de hablar, escribir, oír y leer para manejar el mundo real con una lengua extranjera en términos laborales... debe ser muy claro por ejemplo mucha gente trabaja en estos *contact center* y por ejemplo yo he tenido estudiantes que deben atender clientes a través de correo electrónico por lo tanto deben de tener la habilidad de escribir ¿sí? Y otro simplemente oralmente deben tener la habilidad de hablarlo para suplir la necesidad del cliente. La competencia en este caso sería, obviamente, es competente en solucionar problemas que los clientes tienen con los servicios y productos.

Sabes que en esta respuesta que te voy a dar y tiene que ver con la pregunta que me acabas de hacer, yo soy muy malito para esos nombres que se le dan a ciertas cosas, de hecho yo no le gasto mucho tiempo a eso... qué es lo micro, qué es lo macro... te entiendo lo que estás diciendo, lo comprendo y, es más, estoy de acuerdo, pero a veces, de pronto, puede que yo mismo falle en términos porque tampoco me las sé todas.

¿Con cuáles competencias trabaja en sus clases?

¿Qué competencias? Pues mira en lenguas extranjeras estamos hablando de que las competencias que yo trabaje las debe estar trabajando cualquier profesor enseñando cualquier lengua extranjera y me atrevería a decir que hasta la lengua materna misma. En este caso, en el centro de lenguas de la UPB ¿me meto ya con eso?... El centro de lenguas de la UPB lo que ocurre es que... se está trabajando obviamente competencia comunicativa que es finalmente lo que necesita el estudiante, perdón, competencia comunicativa al escribir y al hablar. Afortunadamente acá en el centro de lenguas de la UPB es el énfasis que se está haciendo ahora... acá ya no hay... existe un micro currículo que a uno le entregan y que hay

unas estructuras que, de pronto, uno tiene que estar pendiente pero el asunto gramatical no es el foco aquí, no, el estudiante es capaz de escribir un texto académico y es el resultado que se busca y el estudiante es capaz de hacer una presentación oral tipo académica tipo monólogo.

¿Entonces ese es el énfasis, también, que les da a sus clases?

Sí... ese es el énfasis como tal porque es lo que buscamos... es la competencia, por ejemplo, en los dos momentos evaluativos que cada uno vale el 30% el uno es escrito y el uno es oral. En el escrito el estudiante es capaz de escribir acerca de un tema teniendo en cuenta su experiencia en el mundo real pero que finalmente la estructura del texto tiene parámetros totalmente académicos, no hay nada de informalidad, no se trabaja... aunque uno a veces lo hace, no se trabaja como el tipo de texto informal para chatear o para escribir formalmente un correo electrónico.

¿Con cuáles competencias consideras que se permiten el desarrollo cognitivo?

¿A qué te refieres?

Pues, por ejemplo, ¿cuál de las competencias entre lo lingüístico, lo pragmático y lo sociolingüístico crees que tiene más afín a desarrollar lo cognitivo de los estudiantes?

... Mira, el Marco de Referencia Europeo se centra en tres competencias básicas: la primera es una competencia lingüística que depende mucho de la conciencia lingüística o lo que se llama *language awareness* que el estudiante tenga ¿sí? Y como tu lo dices está la pragmática y la sociolingüística... y tú me estás preguntado por los...

Conocimientos... por lo cognitivo. ¿Cuál de ellas permite más desarrollo desde lo cognitivo del estudiante?

Yo creo que los tres... porque lo que acabo de mencionar... acabo de mencionar el... las tres competencias que un aprendiz de lengua extranjera debe aprender y que está guiado por el Marco de Referencia Europeo... las acabé de mencionar: lingüística, pragmática, sociolingüística; las tres le permiten al estudiante esa parte cognitiva... De hecho, yo, por ejemplo, en mis clases... yo llevo enseñando 25 años y... reconozco que yo uso español en

mis clases, obviamente no está centrado en español apenas... no. Pero cuando es cuestión de clarificación, cuando es cuestión de tutoría, cuando es cuestión de recomendación... yo me encargo de que el estudiante tenga muy claro estas tres competencias que le van a permitir manejar la lengua extranjera que está aprendiendo, en este caso: inglés... Si el estudiante es consciente, vamos con la primera: si el estudiante es consciente de la parte estructural, que muchas veces no; somos muy poquitos los que somos conscientes de la parte estructural...entonces a mí, yo como tutor, como guía del curso me toca... hablemos como de asesorar al estudiante en estrategias de aprendizaje o en este caso la estrategia de aprendizaje sería básicamente cómo creo la conciencia de la estructura.

¿Cómo trabaja los conflictos que se generan en el estudiante cuando se ponen en contraste las diferencias entre los dos idiomas?

En la parte pragmática debe haber una consciencia también por parte del estudiante... ¿qué conoce él con la parte pragmática? Él sabe... él debe de identificar en un momento dado del curso o previo a los cursos sus necesidades y que hay... debe ser consciente de que hay un lenguaje pragmático que está relacionado con un lenguaje funcional o... con... los actos de habla que ese es término que usa pues en español. Entonces el estudiante es consciente de eso y también es consciente de otra parte que es académica ¿sí? El inglés, entonces, va dividido, según lo que estoy diciendo iría dividido en: lo funcional que prácticamente se concentra en el lenguaje cotidiano... en el lenguaje que yo hablo en la calle, que yo hablo en los corredores con mis compañeros y está todo eso de la parte académica que involucra, obviamente, leer... leer textos académicos y producir textos. Ahí también obviamente hay una función del lenguaje, pero presenta cierta variación con los actos de habla y el estudiante también para conocer debe saber dónde va a usar ese lenguaje.... Sí el contexto es formal o el contexto es informal.

¿De qué manera considera que el desarrollo de la competencia comunicativa permite que los estudiantes se desenvuelvan de acuerdo con el contexto del inglés?... Bueno... eh... ¿estaríamos hablando de los estudiantes de la UPB?

Sí, del estudiante de un nivel intermedio o avanzado

Ehh, ¿de los estudiantes que estén en un nivel intermedio o avanzado? Yo creo que incluso hasta en los niveles más básicos... el estudiante es consciente y obviamente uno debe crear esa consciencia desde el primer nivel, pero bueno me está hablando de intermedio y avanzado... él sabe que con esa competencia comunicativa es capaz en estos momentos de: hay una serie de cosas... en el asunto académico es la herramienta que le va permitir a él tener insumos y cuando hablo de insumos es toda esa información que o absorbo que, a través de leer, a través de escuchar... él va a adquirir información, pero alejémonos ya del centro de lenguas, adquirir información en qué contextos... en todas las otras materias que tiene en el pensum... reforzar todo el tema que el estudiante quiera aprender más... A lo que me refiero es que si un estudiante es experto en deportes pues él va a leer en deportes... va a leer acerca de deportes y por eso esa competencia comunicativa la va necesitar y las de producción... va a producir textos y va a hablar acerca de.

¿Cuál es la importancia que tienen las habilidades lingüísticas y su incidencia dentro de la competencia pragmática?

Yo creo que eso ya lo repetí antes... pero igualmente el profesor debe aprender a separar en una clase las habilidades que son 4... las de producción y la de recepción y que con esas 4 habilidades va a lograr una competencia... con esas 4 habilidades el estudiante logra competencias que son básicamente dos las que necesita: las laborales y académicas. Entonces, a lo que me refiero es que esas 4 habilidades lingüísticas que son: hablar, escribir, oír y leer... las va a aplicar en el mundo real allá afuera, no aquí en el aula.

Bueno, y hablando de estrategias de enseñanza... ¿cuáles estrategias utilizas en tus clases?

No, esa pregunta está muy tesa.

¿Cómo orienta o cómo guía sus clases en aras de la competencia?

Yo desde el comienzo le doy a conocer el programa al estudiante... pero ¿qué es dar a conocer al programa? dar a conocer el programa o la manera en cómo yo lo hago... es que yo le digo al estudiante en la primera clase: usted al final del curso va ser capaz de, y le

presento las dos que son... deberían de ser estándares para cualquier institución que son: va a ser capaz de escribir textos tipo académico y de hacer presentaciones orales formales tipo monólogo, entonces desde el comienzo enfoco al estudiante para dónde es que voy. Además de eso, durante, hay que identificar aquellos estudiantes que... yo no digo que presenten problemas... sino que más bien no tiene el hábito de aprendizaje... y les cuesta mucho tener estrategias para poder estar como al día con el resto de los estudiantes que son mucho más hábiles. Entonces ¿qué aplico yo? Si bien al comienzo yo le digo que va a ser capaz de hacer al comienzo del curso... también durante el curso me encargo de irle dando ciertas estrategias de aprendizaje... esas son parte de mis estrategias de enseñanza.

El profesor hoy en día, de lenguas extranjeras, en mi opinión, ya no se debe llamar profe de inglés sino más bien ser un *consultant* o un consultor que asesore al estudiante constantemente, por eso yo digo: yo comparto hablar inglés en toda la clase... de hecho lo hago... pero cuando hay que clarificarle algo a un estudiante para que quede tranquilo... a ese estudiante se usa la lengua materna para eso... y fue la manera en que me entrenaron a mí en el TESOL en Inglaterra.

Hablando de las estrategias ¿cómo te das cuenta de que una estrategia es efectiva?

Mira, hay cosas que no se basan mucho en la teoría... al decir yo esto es que, simplemente, así, vagamente hablando, cualquier cosa que yo haga que haga sentir al estudiante tranquilo en su proceso de aprendizaje, me doy cuenta de que es efectivo, pero eso es como un lenguaje vago. Pero ¿cómo me aseguro yo previo a que el estudiante tenga todo claro? Primero yo le doy en el comienzo del programa las competencias e incluso a veces contenidos que van a funcionar en el curso y durante el curso... me aseguro de que el estudiante esté tranquilo en lo que tiene que hacer a través de unas matrices de evaluación que se llama rúbrica. Eso, la rúbrica, no es más que otra cosa que darle al estudiante la tranquilidad en lo que tiene que producir y cómo lo tiene que producir.

Hablando de la interacción entre lenguas lo que decía ahorita de que si hay que usar la lengua materna se usa... ¿considera que un proceso de interacción entre dos lenguas permite una mayor comprensión por parte del estudiante?

Absolutamente, mire, el asesor mío en Inglaterra [...] ampliamente conocido en el ámbito del ESL e instructor de la universidad de Oxford, él siempre me asesoró y me dijo en los momentos que tenía que darme retroalimentación [...] me dijo: Carlos, si a usted le toca usar lengua materna para que el estudiante tenga las cosas claras, hágalo, pero no bote su tiempo, claro hablando inglés... obvio, es que el estudiante está esperando que hables inglés... pero si ves dos o tres estudiantes que están perdidos tenés que ir a rescatarlo. O sea, eso yo lo hacía antes, él lo corroboró, que es una persona totalmente creíble... y después de eso lo hago y definitivamente es lo que tenemos que hacer. Vos no podés dejar botado a los estudiantes que son flojos porque entonces si los vas a dejar botados ellos van a quedar botados siempre y nunca van a lograr sacar un mínimo de competencia en la lengua extranjera porque es probable que no logren la misma competencia que otros pero sí un mínimo de competencia como para decir que se van para el otro nivel.

Contrastando lo que dijo, ¿qué dificultades cree que se pueden encontrar en el proceso de poner en interacción las lenguas?

¿qué dificultades? la única dificultad que yo me he encontrado es que hay estudiantes que nos les gusta que uno hable español, pero en realidad yo a estos estudiantes que son muy buenos en inglés yo nunca les hablo español es porque le estoy explicando algo a alguien que no me la coge a través de la lengua extranjera entonces simplemente yo doy la instrucción en español si me toca darla pero el estudiante se encarga de hablar en inglés no más.

En ese estudiante, por ejemplo, que no alcanza a tener el mínimo de competencia, ¿cuando se le hace la interacción entre dos idiomas cree que eso lo puede beneficiar o se le presente alguna dificultad... que esté tan cómodo en español que se le pena utilizar el inglés o se cohíba demasiado?

No porque es que yo únicamente hago uso del español para clarificar dudas... no para otras cosas.

¿Cómo pone en escena la competencia pragmática?

Mira, definitivamente, incluso yo lo dije ahora, al comienzo del curso yo le digo al estudiante qué es lo que él va a ser capaz de hacer al final del curso... pero, incluso, aclaro muy bien

cuál es la competencia que voy a trabajar en cada clase... entonces en cada clase yo le digo al estudiante: en esta clase usted va a ser capaz de *tan tan tan*... aclaro lo que va a ser capaz de manipular con la lengua extranjera al final de y que aplica en el mundo real. ¿cómo me encargo yo? También, de eso, toda actividad... vamos a llamarlo actividad... pero en realidad en inglés se le da la palabra *task* para mí tiene tres pasos, el primer paso es el *input* que es el insumo ¿sí?

Aclaro otra vez en estos momentos que, ya el estudiante sabe para donde va ¿sí? Entonces hay un insumo que es, prácticamente... eso es un momento muy motivador ¿sí? El estudiante lee o escucha algo que lo va a llevar a lograr la competencia, después un segundo paso es que hay una cantidad de actividades en las que yo me aseguro que el estudiante no va a tener problemas a nivel de estructura y pronunciación más que nada para poder llegar a la tercera etapa o tercer momento que es el de producción; el momento de producción es el que me indica a mí que el estudiante comprendió... no entendió sino que comprendió lo que hay que hacer con esas estructuras, con todo lo que yo le entregué en el primer y en el segundo paso. De todas maneras, el estudiante sabe que debe entregar un producto final y lo sabe desde el comienzo y, no solo lo sabe que hay que entregar un producto al final, sino qué tipo de producto y para qué lo va a aplicar en el mundo real.

¿De qué manera relaciona los elementos que son netamente lingüísticos con la competencia pragmática? ¿Cómo poner en juego esas dos cosas?

Mira, yo soy uno que ya después de tantos años de enseñar, me di cuenta que en absoluto, para absolutamente nada tengo que entrar yo explicando ninguna estructura durante mis clases, obviamente hay un tema y esta la parte pues de la competencia... en la competencia yo le digo al estudiante: usted va a ser capaz de hacer esto al final de esta clase o de este curso... ya ahí lo estoy enfocando en un asunto pragmático, pero también cuando hablo de pragmático es porque él tiene claro para qué va usar eso en el mundo real, no aquí en el aula de clase. Entonces, si bien hay una estructura que yo tengo en mente como docente que el estudiante debe ser capaz de manejar, no es el hecho de yo entrar y trabajarle simplemente a esa estructura porque entonces estaría abandonando un poquito, y que tiene que ver también en cierto modo con el asunto del pensamiento crítico. Entonces yo más bien trabajo lo que

ellos puedan producir y a medida que producen yo voy clarificando estructura si es el caso... Y obviamente, todo esto lleva al estudiante a que, a lo último, demuestre que es capaz de hacer algo en el mundo real, o que termine entregando un producto ¿cierto?

A ver, otra cosita que se me está escapando con el asunto de estructura... yo jamás, jamás, jamás con ningún estudiante... competencias lingüísticas y, a lo que me refiero yo es a términos lingüísticos que no hacen sino enredar, por ejemplo... pasado simple, presente simple, condicional 1, condicional 2, *bla, bla, bla, bla*... eso es perder el tiempo...yo como profe de lenguas extranjeras sí debo ser consciente de eso pero no el estudiante. Simplemente debo de generar un problema del mundo real para que él se vea obligado en usar esa estructura y que si no la sabe usar yo ya obviamente lo voy a guiando... entonces veo las cosas... este asunto gramatical yo no lo veo como un asunto de un grupo de palabras sino de un todo... Cuando se habla del lenguaje funcional o pragmático se habla de que uno siempre tiene que tener presente el cómo; eso es lo que yo siempre le digo a mis estudiantes como estrategia de aprendizaje: tenga presente siempre el cómo, el cómo genera muchas cosas, en la lengua materna también... cómo invito, cómo acepto, cómo hago una hipótesis, cómo... simplemente es tener eso presente siempre.

¿De qué manera el desempeño del estudiante se ve influenciado por la relación entre el lenguaje y el contexto al que pertenece?

Otra vez.

¿Cómo el desempeño del estudiante se ve influenciado por la relación entre el lenguaje y el contexto al que pertenece?

¿Cuál es la primer parte que estoy...?

El desempeño del estudiante...

Ah sí...

Digamos, yo estoy aquí, contexto español, Medellín, Colombia... ¿cómo eso afecta mi desempeño como al aprender una lengua extranjera como el inglés?

Yo creo que... uno como profesor debe montar las cosas, debe planear sus clase y debe enfocar el curso con que el estudiante sea capaz de manejar todos esos asuntos en el mundo real, tanto el laboral como el cotidiano; entonces en manos de uno está identificar dentro del grupo como del contexto de cada uno... acá tenemos por ejemplo estudiantes de psicología, otros de administración, otros de ingeniería; entonces uno trata de acercar y a sacar lo más que pueda a que el producto final que entregue, que es el que va a hablar del desempeño del estudiante esté contextualizado en cada una de las necesidades.

PROFESOR 3

¿Qué entiende por competencia?

Bueno, competencia se puede caracterizar como el grupo de habilidades que un estudiante tiene para manejar la lengua en un contexto.

¿Cuál considera que es la diferencia entre competencias y habilidades?

A ver, es que la competencia agrupa un número de habilidades y la habilidad pues ya es una independiente y es una menor, cierto? Cuando hablamos de habilidades estamos hablando de habilidades del lenguaje como la escucha, como la lectura y cuando hablamos de competencia estamos hablando de algo más macro como por ejemplo la competencia pragmática, la competencia sociolingüística, la competencia lingüística...

¿Con cuáles competencias trabajas en tus clases?

Bueno, el enfoque del centro de lenguas es comunicativo, pero es un enfoque comunicativo que precisamente ahora estamos estrenando un texto que se llama KeyNote y que es basado en documentos auténticos y, a partir de esos documentos auténticos, entonces, se ponen como excusa para trabajar los diferentes elementos que se necesitan para el aprendizaje de una lengua ¿sí?... Qué pena, paremos ahí que se me olvidó la pregunta... ¿Me repite...?

La pregunta es: ¿cuáles competencias trabajas en tus clases?

Ah, bueno, entonces... Pues, yo creo que todas las competencias están involucradas ahí... Pues, la lingüística, la sociolingüística, la pragmática... Todas están involucradas porque es

que un enfoque comunicativo es envolvente y trata precisamente de eso de beneficiar en el estudiante todos esos saberes que lo vuelven integral y que le pueden aportar al estudiante elementos para desempeñarse de manera coherente y cohesiva en el lenguaje...

¿Con cuáles competencias consideras que se permite el desarrollo cognitivo en el estudiante y de qué manera lo hace? El desarrollo cognitivo en el estudiante.

Pues yo creo que todas... Con todas. Obviamente pues la pragmática es muy importante porque estamos hablando del lenguaje y estamos hablando del uso del lenguaje, un lenguaje en un contexto... Como el estudiante puede... entender cuándo se le pregunta y cuándo el estudiante puede formar parte activa y ya no se vuelve pasivo sino que ya empieza a producir por sus propios medios... entonces la pragmática es bien importante pero... la sociolingüística también es bien importante entonces se desempeña en un medio, no solamente está aprendiendo una serie de códigos sino que también está trabajando en un contexto social en donde está aprendiendo del entorno cultura desde la lengua que se está trabajando...

¿Cómo las aplicas en tus clases?

¿Cómo las aplico? Bueno, el Centro de Lenguas cambió de metodología hace más de un año... estamos trabajando con un texto que es de *National Geographic* que se llama *KeyNote* y pues el texto es muy integral, entonces el texto trabaja... el texto viene muy bien diseñado, de manera que es una gran guía para el profesor y trata como de incluir como todos los aspectos del lenguaje que se tienen que ver; aporta las temáticas, el vocabulario, las habilidades de escucha, el enfoque del lenguaje donde está la función... hablamos de la función, hablamos de la gramática, también se trabaja la parte de habilidad para producción oral y producción escrita, la lectura... y se trabaja a través desde las *TedTalks* que son unas conferencias que son especializadas en diferentes campos que los estudiantes escuchan al principio de cada unidad y, a partir de ahí, aprender a desarrollar un tema diferente en cada unidad... entonces yo diría que es muy global y que se trabajan todas integralmente dentro del libro y la secuencia del libro.

¿Y cómo las evalúas?

¿Cómo las evaluó? Por medio de tareas... el Centro de Lenguas... la política del Centro de Lenguas es que no se hagan evaluaciones puntuales en donde se le pida al estudiante llenar en espacios en blanco o que escriba esta oración gramaticalmente correcta, sino que por medio de una tarea al estudiante se le pida dar cuenta de ¿sí? Entonces estamos trabajando el tema del barrio en este momento entonces los muchachos van a hacer un *TedTalk* de su barrio y van a explicar cómo es su casa, dónde viven y las facilidades que tiene el barrio entonces ¿qué se está haciendo ahí? por medio de una tarea los estudiantes dan cuenta de lo que ven en la clase, que no necesariamente se tiene que limitar a una cuestión gramatical o funcional del idioma sino más bien trabajarla integrada... en donde haya el uso de un lenguaje adecuado al contexto diferente de acuerdo al tema que se esté trabajando y que ellos puedan transmitir un mensaje a sus compañeros y que ellos puedan entender. Ya cuando es escrito puede ser, por ejemplo, una carta ¿sí? En vez de decirle al estudiante... hacerle unas preguntas abiertas donde el estudiante va a responder... unas preguntas de selección múltiple, se le puede pedir al estudiante que escriba una carta y en esa carta se le piden ciertos elementos que se aprendieron en clases... ¿sí? Donde se mira la coherencia, donde se mira la cohesión, donde se mira cómo los estudiantes utilizan el lenguaje en el contexto... puede ser una carta formal donde va a haber un uso del lenguaje diferente a escribir una carta informal, por ejemplo.

¿De qué manera considera que el desarrollo de la competencia comunicativa permite que los estudiantes se desenvuelvan de acuerdo con el contexto del inglés?

Por medio de la práctica constante. O sea, el estudiante no es un agente pasivo, sino que es un agente participativo, por supuesto que nosotros tenemos una metodología de *student centered class* ¿sí? En donde el estudiante es el centro de atención de la clase y el estudiante interactúa no solo con los estudiantes sino con el profesor... entonces el enfoque comunicativo es todo en el Centro de Lenguas y queremos por ese medio que el estudiante interactúe, que sea participe desde su propia formación y que sea no sea un sujeto pasivo... que el estudiante pueda comunicar, que el estudiante pueda entender un mensaje que otro le transmite.

¿Cuál es la importancia que tienen las habilidades lingüísticas y su incidencia dentro de la competencia pragmática?

Yo creo que toda, o sea la importancia es bien importante... porque de poco te servirían las palabras si no la sabes utilizar en un contexto y si no sabes entenderlas dentro de un contexto... si yo por ejemplo digo un *hola*, va a ser diferente si yo digo un *hoola* ¿sí? Entonces, de acuerdo al contexto, vamos a saber cómo está utilizando el lenguaje, entonces yo digo todas las habilidades son bien importantes, o sea, hay que saber comprender, hay que saber producir... por su puesto un estudiante recibe un *input* primero para poder producir un *output* entonces todas las habilidades forman parte integral del enfoque comunicativo... todas son necesarias para que la comunicación pase y sin una de ellas no habría una comunicación efectiva.

¿Qué estrategias emplea en sus clases?

A ver, explíquenme bien eso porque como que me...

¿Qué estrategias emplea en las clases para el desarrollo de las competencias comunicativas?

De estrategias pues... por ejemplo ejercicios de escucha, por ejemplo: videos auténticos en donde los estudiantes escuchan a un hablante nativo dando una conferencia y luego hay una serie de preguntas de acuerdo al nivel. Los estudiantes pueden en un nivel inicial o básico señalar palabras que escuchan repetidas veces y que reconocen, y en un nivel avanzado responder preguntas de selección múltiple o preguntas abiertas... esa podría ser una estrategia o otra estrategia... lecturas también auténticas donde los estudiantes ven documentos y, de pronto, a partir de un artículo que leen, se les puede pedir que hagan un *graphic organizer*, un mentefacto a partir de lo que leen o, de pronto, se les puede pedir que hagan un diagrama de Benn explicando las diferencias y similitudes entre la lectura... entre los dos tipos de textos que tuvieron... también hay juego, hay actividades lúdicas en donde el estudiante tiene que prestar mucha atención para poder seguir el juego y para poder seguir a los compañeros, hay ejercicios de gramática en los que, sin ser algo mecánico, el estudiante tiene que dar cuenta de lo que aprende y de que lo asimila y... hay actividades de *role play*; actividades de roles en los que el estudiante tienen que asumir un rol diferente de acuerdo al tema que esté trabajando y muchos otros pues de los que me acuerdo ahora.

¿Cómo da cuenta de que las estrategias funcionan?

¿Estamos hablando de evaluación?

Sí, ¿cómo das cuenta que en los estudiantes sí se desarrolló la competencia por medio de las estrategias que empleó?

Bueno, hay un seguimiento constante... hay un seguimiento y aunque no es evaluable, hay un seguimiento en donde se trata de mirar las falencias y los progresos del estudiante, entonces se trata de dar una asesoría personalizada cuando hay alguna dificultad. Este estudiante con el que estaba hablando ahorita, por ejemplo, me comenta que se fue de mi clase y que está teniendo muchas dificultades con la clase y yo le decía: búscame cuando quieras. Entonces yo pienso que la asesoría personal es una pues que permite dar cuando y corregir ¿cierto?

También está el tipo de respuesta que ellos dan, el tipo de outputs que ellos producen me da cuenta a mí de la situación en la que ellos están, que tan bien o que tan mal están y permite pues hace un correctivo efectivo, también está el *feedback* que se les da a los estudiantes cuando hay un examen, siempre hay un *feedback*; si es un examen escrito, hay una rúbrica en donde se les da un *feedback* en el que el estudiante va a ver en donde estuvo la falla; si es un examen oral, si es por ejemplo una *TedTalk* como en este caso entonces también hay una rúbrica en donde se le escribe y se le anota en donde estuvieron sus deficiencias, sus fortalezas y se conversa con ellos constantemente; también hay una autoevaluación porque ayuda a que ellos se den cuenta en lo personal.

¿Considera que un proceso entre dos lenguas permite una mayor comprensión por parte del estudiante? ¿Sí? ¿No? y por qué.

¿Estamos hablando de que se mezclen las dos dentro de la clase?

Eso está bien en los niveles básicos... en los niveles básicos yo creo que es necesario, se habla mucho de que uno desde un principio uno debe de manejar la segunda lengua... eh perdón, la primera lengua para la instrucción pero también quedarían como muchas cosas en el aire y el estudiante quedaría muy perdido y yo pienso que en un nivel 1, en un nivel 2 es necesario utilizar la lengua materna como herramienta de instrucción más no como práctica, pues. Y, ya en un nivel avanzado, considero que debe ser lo mínimo, considero que debe ser

en un caso extremo, pero inclusive el estudiante ya no lo pide en un nivel avanzado. O sea, en un nivel avanzado que tengo yo no veo necesario hablar español en la clase... pues.. los estudiantes siguen lo que yo les digo y no tiene ninguna dificultad y ninguno hasta ahora me dice “traduzcame eso, eso qué quiere decir”.

Entonces yo creo que conforme se avanza en los niveles, no es necesario pero pienso que en los primeros niveles, de pronto hasta un nivel 3, pienso es necesario en ciertos momentos de la clase para dar alguna instrucción y para una buena comprensión de lo que se quiere llevar a cabo.

¿Diría que ese proceso genera dificultades en el estudiante cuando, de pronto, está muy apegado a la primera lengua..?

Sí, sobre todo cuando hay un estudiante muy adulto, hay una renuencia más frecuente a dejar el lenguaje materno como parte de la clase, pero yo pienso que a medida que avanzan las generaciones y con la interacción con las redes sociales con la internet y con la internet y todo lo que esto facilita ha ayudado a que se comprenden muchas cosas y de pronto no lleguen tan crudos a la clase, entonces yo pienso que cada vez se hace menor esa interacción entre los dos idiomas.

¿De qué manera el desempeño del estudiante se ve influenciado por la relación entre el lenguaje y el contexto social al que pertenece?

Hay mucha tendencia del estudiante a crear en su propio mundo... y a adaptar en su propio mundo lo que aprende del otro idioma, ahí es donde viene la importancia del profesor para ubicarlo y darle a entender que son contextos distintos y de pronto hay concepciones diferentes del lenguaje ¿sí?. Hay cosas que son muy locales y que no se van a dar en otro contexto cultural y eso es lo que tiene que aprender el estudiante para poderlo manejar en el contexto de la clase. O sea, la parte cultural es bien importante acá para que el estudiante se de cuenta que hay cosas que no se pueden decir de la manera como se podrían decir en español porque son culturas distintas y pensamientos diferentes, entonces hay que sacarlos de su zona de confort y llevarlos a... al lugar que se quiere con las especificaciones que se tienen de la otra cultura y el manejo de la lengua en la otra cultura.

¿Cómo trabaja los conflictos que se crean en el estudiante al poner en contacto los dos idiomas: el español y el inglés?

Hay que darle mucho seguimiento a eso... hay mucho seguimiento porque hay estudiantes que traen conflictos como por ejemplo el temor a equivocarse, el temor al ridículo, la timidez... entonces uno tienen que trabajar mucho eso, cuando uno lo empieza a detectar tiene uno que trabajar mucho eso con el estudiante en la parte personal y más individual sin que sea una parte que tenga que ver con la clase sino más a manera personal para que el estudiante pueda superar eso y pueda dar lo mejor de sí. Hay estudiantes que vienen e inclusive que han vivido en otro país de habla inglesa y tienen un bloqueo y no pueden salir de ahí entonces ayudarle a ellos a reconocer en dónde están sus falencias, qué es lo que tienen que hacer y cómo lo pueden superar... no sé si respondí a la respuesta... a la pregunta que...

¿Cómo pone en escena la competencia pragmática en sus clases?

Pues, la competencia pragmática tiene que estar presente todo el tiempo, o sea... tener mucho vocabulario de nada serviría si no lo sabes expresar en contexto, entonces eso está permanentemente... yo creo que de acuerdo a las circunstancias y a las situaciones que se den... ¿sí?... si estamos en un situación informal en donde de pronto lo que se requiere es un lenguaje relajado y donde la interacción con los personajes de pronto no es muy formal entonces el estudiante tiene que ubicarse en ese contexto pero si pasamos a un contexto formal, de oficina... ehh... donde hay un gerente, donde hay unas personas que trabajan...ejecutivos... tenemos que cambiar completamente el lenguaje y tenemos que manejar la parte pragmática... cómo nos vamos a comunicar y qué me estás tratando de decir y yo cómo participo ahí... cómo puedo contestar ¿sí?. La parte pragmática influye mucho en el contexto y el estudiante se tiene que ubicar en ese contexto y saberlo manejar.

¿De qué manera relaciona los elementos que son netamente lingüísticos con lo pragmático?

Yo creo que se va de lo simple a lo concreto... ¿sí?. Es decir, en principio de pronto se pueden trabajar una serie de códigos y una serie de palabras que de pronto no tienen mucha conexión unas con otras... pero conforme va avanzando el proceso, el estudiante tiene que saberlas

manejar en un contexto y tiene que entenderlos dentro de una situación específica. Como les decía ahora, una situación formal, una situación informal... es un saludo o es una despedida, cómo saber interactuar acá. O sea, de nada sirve que tengamos una serie de códigos adquiridos, una serie de expresiones adquiridas sino las sabemos manejar en un contexto, entonces es muy importante esa parte, que el estudiante distinga.. eh.. por ejemplo, en los textos, que distinga el tipo de texto que estamos trabajando ¿sí?... eh... que sepa hacer un análisis del texto de acuerdo a la situación que se presenta... ¿es un texto científico? ¿es un texto narrativo?... entonces es bien importante la parte del contexto para poder ubicar bien al estudiante.

¿Qué herramientas o instrumentos emplea para en el desarrollo de la competencia pragmática y cómo lo hace?

¿Qué herramientas o elementos? Bueno, una es el libro... el libro es una herramienta en eso que nos ayuda mucho... eh, los diálogos, los diálogos que se crean y que se inventan los estudiantes, los juegos de roles que trabajan ellos... eh... la misma *TedTalk* en donde los estudiantes tienen que producir un texto que tenga un significado y que el que lo escucha lo entienda y lo interprete ¿sí? eh... una comprensión lectora... que la sepan entender, que la sepan discernir y que la sepan analizar y contestar de acuerdo a las preguntas que se hacen.

¿De qué forma evalúas el desarrollo de esta competencia?

Pues, yo les había dicho ahorita de las tareas, se evalúa es por tareas entonces no son frases aisladas, no son códigos aislados sino que el estudiante tiene, por medio de una tarea, que responder y con la competencia pragmática que encierra un significado global y que permite al estudiante demostrar la comprensión de esos códigos integrados en un contexto, ¿sí?

¿O sea que la tarea une las tres competencias?

La tarea es comunicativa, la tarea es envolvente entonces las une todas y por supuesto el estudiante tiene que saber cómo las comunica, o sea, no es lo mismo ponerle a un estudiante haga un ensayo sobre... eh... el aburrimiento... ¿sí? el estudiante tiene que ubicarse en un contexto y tiene que saber cómo va a manejar esa vocabulario y qué es lo que quiere expresar; a decirle haga una carta informal a su tía en Washington hablándole del paseo que usted tuvo

el verano pasado y cómo lo disfruto y cómo espera que se vuelva a suceder la situación o la invitación pronto. Entonces el estudiante tiene que ubicarse en un contexto, tiene que saber cómo maneja ese vocabulario que posiblemente mucho de uno y de otro se pueda utilizar pero que el contexto va a dar la forma de utilizarlo y de producir un mensaje coherente y cohesivo.

PROFESOR 4

¿Qué entiendes por “competencia”?

Para mí la competencia es la capacidad que tiene una persona de hacer algo con lo que sabe. Así de sencillo.

¿Cuál consideras que es la diferencia entre “competencias” y “habilidades”?

Las competencias, eeh, cuando vos desarrollás, cuando vos tenés unas habilidades que te ayudan a desarrollar competencias, cierto, son cosas diferentes, pero la una no está desligada de la otra, ¿sí?, entonces a medida que yo tengo mis habilidades y las puedo ir digamos...mmm, realmente no necesariamente desarrollando, sino que las puedo ir “enhancing”

- Enhancing...aaah.

-Bueno, tú me entiendes con “enhancing” jajaja

- Sí

-la competencia se va desarrollando con mayor...digámoslo, con mayor fluidez, pero entonces la una apoya a la otra pero entonces sí, no son iguales.

¿Con cuáles competencias trabajas en sus clases?

Shhh, con las tres, yo trabajo con las tres, siempre, pero la parte lingüística siempre siempre pensada desde la sociopragmática, siempre, siempre todo gira alrededor es del uso que...como la intención más que la lingüística lingüística como tal.

-Claro, listo.

¿Con cuáles competencias consideras que se permiten los desarrollos cognitivos? ¿Y de qué manera lo hacen?

Esa pregunta está muy buena, lo que pasa es que para el desarrollo cognitivo básicamente tenemos que hablar de lo que el Marco llama estrategias...“competencias generales”, que son todo el “ser”, el “saber hacer”, el “hacer” solito, el “saber aprender”. Yo pienso que cuando, a través de muchas de las estrategias que uno diseña y las actividades que uno hace en clase se puede ayudar a que la persona desarrolle todas esas competencias, sigámoslas llamando generales y a través de eso, ¿cierto?, digamos que la lengua se vuelve la excusa para que ellos puedan aprender a ser más críticos, para que puedan desarrollar más como esas competencias cognitivas que trae [...] Que les vayan permitiendo a ellos mismos ir más allá de la lengua, que esa es la intención.

¿Cómo las aplicas en tus clases?

Bueno, lo que pasa es que nos devolvemos un poquito a lo que te dije ahorita., En mis clases es muy difícil que yo dicte gramática por ejemplo, pues que yo dedique todo el tiempo en una gramática...no, yo lo que siempre hago...pues, te voy a dar un ejemplo: yo estoy trabajando sobre la inteligencia artificial, ¿cierto?, eso tiene un foco gramatical que yo realmente sé que va ahí, pero como te dije que no lo hago explícito, pero yo desde la primera actividad que hago, ellos trabajan digámoslo así el vocabulario con diferentes tipos, puede ser con un video, después de un video una lectura, lo que sea, y con un ejercicio que yo les hago de llevarles siempre “idioms” del tema que vayamos a trabajar, ¿sí?, entonces con todo eso ellos hacen un ejercicio que se queda de práctica como de uso del vocabulario, ¿cierto?, al hacer el uso del vocabulario, ¿cierto?, ya ellos llegan hasta allá. ¿Qué pasa con el – perdón, a la práctica - ¿qué pasa con el uso del vocabulario? Lo que yo trato de hacer con el uso del vocabulario es que sean cosas reales, no que sean por allá cosas asdawd de otros lugares sino que generalmente amarro a Colombia, Colombia, las particularidades de ellos, que hay gente que viene de diferentes partes del país entonces yo trato mucho de trabajar con ellos la parte intercultural, ¿cierto?, donde ellos aprenden muchas cosas y terminan usándolo todo, ¿cierto? pero sin pensar mucho en la parte lingüística, ojo, sin pensar explícitamente, que

ellos no se den cuenta, pero claro que la lingüística es pues importantísima, pero generalmente yo la trabajo es así, a partir de contextos y de situaciones.

¿Pero entonces esas mismas, pues...como, dijiste que no enseñabas la parte gramática directamente, entonces es algo como un método indirecto, pues como inductivo?

Pues realmente eso es lo que se llaman las, el método pues basado en competencias, eso es.

Y, ¿consideras entonces que la cultura o el contexto del estudiante afecta... - son fundamentales – y es fundamental en el desarrollo digamos o en el aprendizaje de una segunda lengua?

En todo, en todo son fundamentales porque mi opinión hablando de la parte sociopragmática es que es imposible mirar hacia otras culturas si ni siquiera uno conoce la de uno, por ejemplo la mera diferencia que hay entre un costeño, un bumangués y un antioqueño es gigante y con expresiones, con el tipo de celebraciones, con todas esas cosas, entonces yo por ejemplo le gasto muy poquito tiempo a enseñarles por ejemplo “Thanks Giving”, a mí personalmente me parece un adefesio porque mira que ya hasta lo estamos celebrando, o sea, es un asunto de venga un momentico, ¿ud en dónde está parado? Y ahí sí.

Sí, estoy de acuerdo.

¿Cómo las evalúas?

Como trabajo por competencias, la evaluación siempre la hago por competencias. Yo tengo una cosa y es que yo nunca, yo les doy una fecha para el examen, pero generalmente la hago en una manera en que ellos no se den cuenta que están haciendo el examen, porque primero yo sé que eso los estresa mucho y segundo porque eso es muy sencillo, yo por ejemplo...estamos hablando...yo no me acuerdo de que ah sí, de la inmigración, yo me acuerdo mucho de eso, prácticamente yo les dije bueno ya discutimos qué era la inmigración, los problemas que traía, entonces en una bolsita les puse personajes entonces cada uno cogía uno, a uno le tocó ser Maduro, al otro Donald Trump, entonces ellos escogían tatatá, un inmigrante asiático, un inmigrante... e hicimos ahí una discusión supremamente buena porque los inmigrantes, primero, se habían sentado juntos, ¿sí? Para poder sacar como un

momentico, ¿usted por qué no me deja entrar si me pasa esto, esto, esto? Inclusive algunos “pelaos” que llevaron hasta leyes internacionales que yo me quedé asustada, pero esa fue la evaluación, y yo decía... pues... y fue una discusión encarnada, sí, que no, que sí, que tal cosa, que tal otra, y yo decía, pues, ese es el tipo de evaluaciones que yo hago, y si son orales, si son escritas, siempre por ejemplo yo los aterrizo, vea, usted está aquí en Colombia y se va a presentar como comunicador social a esto, entonces hágame el favor y convéncame de tatatá, es eso, siempre por competencias.

-Emmm, bueno, pasamos a ya en sí las competencias comunicativas.

¿De qué manera el desarrollo de la competencia comunicativa permite que los estudiantes se desenvuelvan de acuerdo con el contexto del inglés?

Eeeeh, pues es que solo el hecho de tener una competencia comunicativa implica que ya te estás desarrollando en el contexto, ¿cierto? Porque tienes que tener las tres competencias, ¿cierto? Ya de por sí el solo hecho de trabajar eso y porque la diferencia con las competencias es que afortunadamente a uno [...] toda la lengua, ahora con el contexto del inglés, ¿a qué te referís con el contexto del inglés?

Pues, es decir, como lo que estábamos hablando ahorita, que es muy diferente una persona de Antioquia, una persona de la costa, todo eso.

O sea ¿estamos pensando en la cultura?

- Estamos pensando es en la cultura en un contexto.

- Entonces es lo que yo te digo, o sea, yo pienso que es muy importante y digamos que esa parte de la cultura es un elemento más, es un elemento más, pero yo sigo insistiendo en que no se puede olvidar la propia, ¿cierto?, eso para mí es muy importante, pero sí, claro, tener en cuenta que una competencia implica que vos también debas hacer como una comparación entre lo que hay.

¿Cuál es la importancia que tienen las habilidades lingüísticas y su incidencia dentro de la competencia pragmática?

Cuando uno tiene problemas digamos lingüísticos, dígame si estoy escribiendo... sintácticos o semánticos, la competencia pragmática se ve ampliamente afectada porque si tienes por ejemplo de léxico un error, eso, el discurso lo afecta completamente entonces cuando te digo que yo no trabajo la gramática como gramática es que yo no paro y digo “vea, presente es esto, esto y esto”, pero sí soy muy reiterativa en que la lengua es todo, es un todo entonces si usted puede tener una gramática impecable, pero no tiene vocabulario entonces no tiene nada, si usted no es capaz de trabajar por ejemplo de utilizar las palabras en el contexto adecuado... mortal, ¿cierto?, entonces para mí... todo, por yo en las tres, yo siempre he hecho como este, como este ejercicio, para mí la competencia lingüística es el qué, la sociolingüística es en dónde y la otra para qué, ¿cierto? Entonces ahí las tres, entonces yo puedo saber en dónde, cómo y pa´ qué pero qué si no tengo esto, ¿cierto?, no, las tres son muy importantes porque claro asdakwdakwdawd le va a tocar, mijo, toda esta pelotera ahí grabada.

Describe qué estrategias emplea en sus clases

Pues ya es más o menos lo que yo te dije ahora, siempre por ejemplo mmmm, digamos como herramienta yo a ellos no los dejo respirar un minuto con el celular, o sea, yo los mantengo ocupados, mmm, haciendo como estrategias es utilizando cosas como te dije ahorita que ellos sepan manejar, que a ellos les guste, ¿cierto? en términos pues del recurso y siempre como muy acercado a la realidad, es que las estrategias mías son, pues, uno trabaja con mucha vaina, con un video, uno trabaja con audio, uno trabaja inclusive a veces les llevo como personas, ¿cierto? Que si estamos hablando de empresas les llevo a alguien que maneje afasdawdawdawd exitosas, son cosas que hacen que la clase sea no entretenida, porque yo no soy... me consideraría un payaso si fuese eso y perdón la expresión, pero sí estrategias que a ellos los haga protagonistas del asunto y no que Marcela sea la protagonista y ellos ahí estén al frente, siempre son estrategias que busquen más el uso, el uso, el uso, el uso, todo el tiempo el uso, el uso.

¿Cómo constata si las estrategias que emplea desarrollan las competencias comunicativas?

Pues a través de la evaluación formativa, también es muy importante, nosotros trabajamos mucho las tres: hetero, la auto y la coevaluación. Yo trabajo mucho con ellos desde el ejercicio de venga, si se hace un producto, vení, sentemos, disfrutemos el producto y desde la parte por ejemplo, ellos también, ellos mismos se autoevalúan, ellos dicen: ve, sí, teníamos unos check list y ellos saben pues qué sí y no, esto no lo puedo lograr, me falta esto, me falta aquello y conmigo porque yo soy, o sea, cuando ellos están haciendo esa parte de producción, yo siempre estoy con ellos acompañándolos y en donde más se evidencia que efectivamente sí ha habido aprendizaje es en el momento de la coevaluación donde tú los ves a ellos sentados y el uno le explica al otro: no, eso no es así, venga yo le digo por qué, por esto, por esto, entonces uno ahí va viendo y sí, ahí está.

Ya me respondiste la pregunta que seguía

Aahh.

Era: ¿cómo evidencia que el funcionamiento de estas estrategias es efectivo?

¿Considera que un proceso de interacción entre dos lenguas permite una mayor comprensión por parte del estudiante? Sí, no, ¿por qué?

Ni sí ni no, sino depende, se lo pongo así, por ejemplo, mi opinión es que la gramática contrastiva es muy efectiva, especialmente con adultos, es muy efectiva. Eeeh, yo nunca he satanizado el uso del español en el aula de clase a pesar de que es la tendencia general, yo no hago un curso de inglés en español pero hay cosas, primero, hay cosas que me demoro todo un año tratando de definirlo y hay una manera en español, por ejemplo, ¿cómo me hace usted para explicarme a mí “however” en inglés? Es decir, ósea, uno trata, pero hay cosas que no, hay un asunto por ejemplo en los principiantes, sí, es muy bueno exponerles el nivel de inglés, o sea, todo el inglés que puedan, pero es muy horrible, muy frustrante cuando uno les tira así “pap” toda esa información y ellos no entienden nada, a mí eso me parece que genera cosas más negativas que positivas y emm, la interacción de las dos lenguas no solamente se puede utilizar para eso, a ver, es que con la cantidad, con los tipos de aprendices que hay, a muchas

personas les funciona más la traducción, a otros no, otros aprenden con la gramática, son más mecánicos entonces es muy complejo uno decir que el español lo suelta ahí mismo, eso es imposible para mí, para mí, me parece superenriquecedor esa parte y primero es enriquecedor en el sentido en el que uno conoce los dos, pero hay un momento que eso es muy “meaningful” porque realmente cuando “aaah, ve, yo eso lo hago con la voz pasiva”, yo le hago contraste, yo me voy por otro camino, esto, esto, aaah ve, o sea, que ellos vean que no es tan difícil, tan complejo y que hay muchas cosas que se pueden tomar del español con moderamiento, sí.

Y bueno, si tomas esos elementos del español, entonces, ¿qué dificultades crees que se pueden generar en dicho proceso de la interacción?

Muy bien, creo que cuando uno llega a los extremos de cualquier cosa genera pues como ese tipo de resultados. Por ejemplo yo peleo mucho con la traducción y no es porque sea traducción, sino que por ejemplo los muchachos buscan la primera palabra que encuentran en un diccionario y esa la utilizan. Si yo, a mí no me gusta que vengan del español, y una de las cosas que yo les quito de la mano en primera instancia es un diccionario bilingüe, yo no no no no, venga para acá y si no encuentra la palabra busque en imágenes pa que usted entienda a hacer eso pero no se me pegue del español. Si tú empiezas a abusar del español en clase, el estudiante nunca va a hacer el esfuerzo de entender, tampoco va a hacer el esfuerzo de hablar porque sabe que tú le terminas traduciendo, y si tú hablas en español cómo le vas a exigir a ellos que hablen en inglés, ¿cierto?, son como, yo pienso que son dos extremos, hay que tener la medida ahí.

- Eeh, bueno, ya vamos directamente a la competencia pragmática.

¿De qué manera el desempeño del estudiante se ve influenciado por la relación entre el lenguaje y el contexto social al que este pertenece?

De qué manera, ¿me repites?

¿De qué manera el desempeño del estudiante se ve influenciado por la relación entre el lenguaje y el contexto social al que este pertenece?

Como por la particularidad de como yo trabajo, yo lo miro todo el tiempo, para mí sin lo segundo no hay realmente aprendizaje, para mí si el contexto del estudiante no juega un papel importante entonces no hago nada, para mí fundamental, es fundamental, entonces digámonos que, sí, es un preponderante el contexto social del estudiante porque no sé si tú te acuerdes cuando a uno le ponían a trabajar en ciertos textos guías, a uno le hablaban de un montón de vainas...a usted cómo le va a decir un muchacho que por ejemplo...y no solamente lo estoy pensando en la universidad, yo he trabajado con unos muchachos que no tienen con qué desayunar, pa qué les voy a hablar yo de reservar tiquetes pa irse pa Europa, entonces es un asunto de que...y uno yo no sé, pues, personalmente Marcela como aprendiz siempre ha pensado que lo que yo pueda bajar a lo que yo hago y a donde yo me muevo a mí no se me olvida, ¿cierto? Yo digo que para mí es fundamental, es pues un papel preponderante.

¿Pero entonces crees que el contexto social sí afecta el desempeño del estudiante?

Totalmente, totalmente, claro que esa pregunta se puede prestar para yo interpretar esto, a ver si yo lo...es, me estás hablando porque el contexto de donde viene es posible que no pueda acceder a la lengua, ¿o cómo?

No, no, no, no, estamos hablando es como...los recursos que tienen lingüísticamente hablando, no económicos si no...de la lengua

Ah, ok, ok

¿Cómo trabajas los conflictos que se generan en el estudiante cuando se ponen en contraste las diferencias entre los dos idiomas?

Pues de hecho nunca se me han generado conflictos, al contrario. A ver, cuando uno está haciendo, está en esa época del “hiperlenguaje” donde uno inventa y acomoda en un...hay una ventaja muy grande de uno no ser nativo y es que uno sabe por lo que están pasando y uno sabe el tipo de problemas a los que se van a enfrentar, entonces esa es una gran ventaja. Cuando uno llega a hacer el contraste creo que uno tiene que ser muy cuidadoso para no generar conflicto, porque el conflicto de hecho no se está presentando en el momento en el que el estudiante está tratando de acceder a eso, pero uno tiene que ser muy cuidadoso, tiene

que ser muy cuidadoso, para resolver esos conflictos yo pienso que...bueno, lo que pasa es que eso depende también del estudiante, yo soy muy de sentarme porque todos no tienen el mismo asunto de los conflictos con la lengua, bueno, y que además pasa que uno no necesita ni traducirles ni hacerles el contexto sino que ellos mismos empiezan a buscar y se enredan más, ¿cierto?, y yo un momentico, venga, es que vamos a hablar de lo que la lengua implica porque culturalmente la lengua tiene unas cosas y el español otras, entonces este tipo de cosas no las vas a...no las podés buscar así en español por esto y por esto, mientras que en inglés las vas a encontrar por esto y por esto, entonces así, haciendo ese mismo contraste uno logra que ellos mismos: “aah, claro”, porque a veces uno encuentra cosas que ellos dicen “ah no es que eso es así”, y eso no es así, eso tiene una razón.

Cuénteme cómo pone usted en escena esta competencia en la clase.

Pues si estamos hablando de pragmática, pues yo trabajo más la sociopragmática pero yo pienso que todo eso se evidencia en el ejercicio que ellos hacen de producción, pero un ejercicio de producción contextualizado, ahí está la sociopragmática metida, me explico, es nada que sea etéreo, nada que no sea propio, pero que aunque, es decir, no, eso me sonó como no es, aunque sean cosas que se hacen alrededor del mundo que de todas maneras ya hacen parte del contexto de todos, la globalidad. Yo sí trato que la competencia se evidencie siempre en cada cosita, no solamente de producción, sino de comprensión, ¿cierto?, pero siempre pensémosla desde la misma producción, cualquier cosa que se produzca no puede estar asilada de un contexto, de un contexto y de un para qué, de manera alguna.

¿De qué manera relaciona los elementos estructurales o netamente lingüísticos con lo pragmático?

De pronto es más o menos lo que te dije ahorita, ¿cierto? Es un asunto de que el estudiante pueda deducir, o sea, yo puedo seguir trabajando en lo sociopragmático y en el camino el estudiante puede deducir muchas cosas de la parte lingüística y si no pues de todas maneras cuando uno ve que hay necesidad, pues uno se devuelve y si hay que hacerlo se hace, pero en general, lo que pasa es que hay que buscar la manera de que la actividad de producción sea tan completa que el estudiante pueda identificar el tipo de expresiones que puede utilizar,

el tipo de vocabulario que puede utilizar, pero eso depende mucho de la manera en que se desarrolle la tarea.

¿Qué herramientas o instrumentos empleas para el desarrollo de esta y cómo lo haces?

Pues mijo, ahí le tengo que dar una clase (risas), pues no, yo creo que C, yo los pongo...ahí hay una cosa muy charra y es que yo a ellos cada que les pongo a hacer una producción es una herramienta distinta, yo les digo asdfawdfawdfawfa pero vamos a hacer esto, vamos a hacer esto, vamos a hacer esto, entonces los recursos míos son muy variados, muchos, muy variados, ¿cómo los utilizo? Es que esa pregunta está muy larga, porque usted los puede utilizar como un “input”, como te decía ahorita como introducción de vocabulario y el trabajo pues de la práctica o inclusive se puede trabajar como un “output”, por ejemplo, claro que esto fue en la Licenciatura en el curso de acquisition, el trabajo final fue un video que hicieron en el que entrevistaron a niños, ¿cierto? Los niños que, o sea, grabaron, entrevistaron y analizaron según las teorías de aprendizaje el por ejemplo niños de tres años, entonces hicieron ahí un análisis, eso fue un video, muchos lo hicieron supercompleto porque la idea era que tenían que ir explicando la teoría: el niño está en esta etapa, está haciendo tal cosa, tatatá, y otro grupo hizo lo de estudiantes de español para extranjeros, entonces yo los pongo a ellos a que me produzcan mucho en mis clases, mucho, mucho, y para hacer una producción pues yo también les dejo mucho a ellos, que usted no se sepa una palabra o que se encarte conjugando un verbo no quiere decir que usted se va a venir a bloquear, vea, yo sé que usted tiene una competencia comunicativa cuando usted es capaz de hacer esto, que no sabe cómo se dice “tomate”, explique qué es un tomate y pa qué sirve, ¿cierto? Todas las producciones que yo les hago a ellos son eso, yo a ellos no les permito leer absolutamente nada, necesito que haga con lo que tiene, haga, ¿cierto? Entonces las herramientas que yo usoo como te digo, recursos son muchos, muchos, ellos mismos son un recurso muy importante pa mí por ejemplo, ¿cierto? Y al ser ellos parte del recurso está la parte sociopragmática está ahí pues todo el tiempo.

¿De qué formas evalúa esta competencia?

Ya evaluación como tal...hay dos cosas, una pues siempre son de producción. El Centro de Lenguas tiene dos pruebas de producción: una oral y una escrita, y la tercera es una estandarizada, ¿cierto? una parte escrita.

Son entonces la oral y la escrita y nosotros las implementamos en el salón. Como siempre, como te dije yo ahora, siempre son contextos en los que el pelao tiene que hacer algo, pero como te digo, tratando de hacer un contexto pues que...yo, como en estos salones tenemos de todas las carreras...yo generalmente, cuando trabajamos los ejercicios, los pongo a que trabajen no de la misma carrera, sino que trabajen interdisciplinariamente en la solución de problemas, ¿cierto? Entonces para que tengan la visión del ingeniero, del médico... cuando ellos ya llegan al examen, ellos ya tienen todo eso ahí, ¿cierto? Y el producto, es una cosa muy parecida, pues...de lo mismo que yo he estado discutiendo, pero poniéndoles por ejemplo el asunto de que usted tiene que participar de una convocatoria, o ir a una conferencia sobre x, y, z, entonces tiene que hacer esto metiendo ciertos elementos, entonces lo que se evalúa ahí...yo evaluó como una rúbrica, pero la rúbrica no está separada: gramática, vocabulario, lectura; la rúbrica está por competencias, entonces una parte de la rúbrica es la competencia lingüística, la sociolingüística y la pragmática, están separadas completamente con más valor realmente la sociopragmática que la lingüística, pero se evalúa es eso, como una...porque yo no sé uno por qué cuando pone por ejemplo a escribir a los muchachos, yo me he puesto a mirar y lo primero que uno busca son todos los errores de gramática, y eso es una cosa bien particular en los profesores, siempre estamos buscando...uno trata de que no, pero a veces sí lo hace. Yo con ellos trato de no hacer eso, sino que yo encierro cositas, se las digo y en seguida me siento y las explico, pero para mí el mensaje, que usted me cumpla con la tarea que yo le di, pues obviamente que la parte lingüística que no esté tan mala pues que no entienda nada, ¿cierto?, pero siempre pensando en que ese un...la lengua como un todo, eso es lo más importante cuando voy a evaluar, lengua como todo.

PROFESOR 5

¿Qué entiende por “competencia”?

Yo creo que la competencia es un conjunto de saberes, por decirlo así, los cuales se trabajan desde diferentes habilidades, desde cada una, speaking, writing, listening o desde reading, y la competencia es ese conjunto de habilidades que según el marco común europeo se deben trabajar según el nivel del estudiante.

¿Cuál considera que es la diferencia entre “competencias” y “habilidades”?

Exactamente esa, la competencia es el saber o el conocimiento que el estudiante debe saber de algo específico y la habilidad vendría siendo cómo desde cada una de esas habilidades (s, w, l, r) el estudiante es capaz de desarrollar esa competencia que se está buscando.

¿Con cuáles competencias trabaja en sus clases?

Según el MCERL, pues según el nivel que se esté dictando se deben trabajar todas, las pragmáticas, la lingüística y la sociolingüística, en cada clase puede que se trabaje una específicamente más que otra, pero con todas

¿Con cuáles competencias considera usted que se permiten los desarrollos cognitivos?

¿De qué manera?

No, yo creo que todas las competencias son necesarias, porque yo creo que para trabajar una competencia pragmática se deben trabajar las competencias lingüísticas para poder abordar ese tema, entonces yo creo que son importantes todas para poder abordar el conocimiento como tal, puede que para ciertos estudiantes sea mucho más fácil o mucho más difícil trabajar la competencia lingüística, pero a partir de digamos la pragmática se puede trabajar esa misma competencia, entonces yo creo que todas

¿Cómo las aplica en sus clases?

A partir de no sé, digamos que es necesario que la competencia sea: el estudiante habla de su medio ambiente o de su entorno social, no sé, digamos que esa es la competencia como tal,

a partir de ahí se pueden trabajar muchísimos temas de cada una de las habilidades, entonces digamos que la competencia lingüística como tal, esa es la competencia en general, digamos que la competencia lingüística sea: hablar de presente, pues de presente simple, la sociolingüística es la interacción del estudiante con su medio ambiente y las personas que lo rodean, y la pragmática digamos que en este caso podría trabajarse como cómo es tu relación con tu vecino, entonces de esa forma, pues la pragmática sería cómo utiliza ese tema como tal, cómo utiliza ese tema como tal, cómo lo relaciona con su vida diaria[RART1] a, por decirlo así, algo así

¿Cómo las evalúa?

De igual forma, yo creo que a partir de eso digamos, si la idea es, digamos que, un...a partir de una competencia comunicativa como es la escritura, digamos que se puede evaluar una competencia lingüística, entonces digamos que...el mismo caso, presente simple del entorno social, un escrito o un párrafo en el que se evidencie el uso de presente que se supone que es el tema lingüístico que se está trabajando y un el asdawd (concept) podría ser algo como cuéntanos cuál es tu experiencia diaria en tu edificio, algo así, entonces de esta forma la persona puede poner en evidencia, ok, cómo vive su vida diaria o el uso de la lengua en ese caso con la competencia lingüística[RART2] , entonces a partir de un texto se pueden evaluar diferentes aspectos

¿De qué manera el desarrollo de la competencia comunicativa permite que los estudiantes se desenvuelvan de acuerdo con el contexto del inglés?

No, creo que la competencia comunicativa es fundamental, tanto el speaking como el writing que serían las formas de producción comunicativas son fundamentales para que un estudiante se desenvuelva en esta, pues en cualquier lengua, pero en este caso digamos que partiendo tanto desde speaking and writing es la forma en que el estudiante se va a dar a conocer porque puede ser muy bueno recibiendo con Reading o con listening, pero si el estudiante no tiene la oportunidad de dar eso más, yo creo que no va a tener un desarrollo positivo en la otra lengua, entonces es muy importante reforzar y enfocarse en estas habilidades.[RRT3]

¿Cuál es la importancia que tienen las habilidades lingüísticas y su incidencia dentro de la competencia pragmática?

Yo creo que es fundamental, ahorita estábamos hablando de esto, yo creo que toda competencia pragmática se puede evaluar desde las cuatro habilidades, especialmente desde las que se exterioriza, pues de las de afuera, entonces a partir del writing y del speaking el estudiante puede dar a conocer el manejo de la lengua como tal que sería la función pragmática en este caso del idioma, entonces, obviamente al leer se pueden leer textos, sí, y al escuchar se pueden escuchar formas de la lengua, pero cuando el estudiante es el que hace estas cosas, el que las expresa, se puede mostrar cómo maneja la lengua desde su conocimiento, desde su contexto, desde su vida, desde estas cosas.

¿Describa qué estrategias emplea en sus clases?

Para mí, lo más importante y la estrategia que más utilizo es la experiencia personal, entonces a partir de la experiencia personal trabajo cualquier tema que estemos hablando, siempre me gusta que el estudiante viva un contexto real, entonces cualquier tema, el que sea, ok, cómo es en tu vida eso, o háblame de algo de eso, una experiencia, porque creo que primero, es algo más significativo para estudiante y de esa forma para él es mucho más fácil hablar de algo que conoce y por otro lado, es una forma de que el estudiante recuerde, si yo relación algo que me pasó con algo que aprendí es mucho más fácil recordarlo, entonces me gusta la experiencia significativa y la experiencia personal.

¿Cómo constata si las estrategias que emplea desarrollan las competencias comunicativas?

Pues, supongo que a partir de ejercicios tanto evaluativos como no evaluativos, dentro de una clase, no sé, estamos haciendo un debate, pues digamos en unas clases pues un nivel un poco más alto, estamos haciendo un debate se puede constatar si el estudiante está entendiendo y está expresando estas cosas, o a partir de no sé, algo sencillo en un nivel básico, como estamos trabajando un tema de tecnología, digamos, coge tu celular, busca la aplicación que más te gusta y haz un review de esta aplicación de forma escrita, aquí puedo ver si el estudiante está manejando esas formas, entonces puede ser evaluativa o no, o a partir del tipo de preguntas

o el tipo de respuestas que dan en clase, entonces no siempre tiene que ser a partir de un examen o de una presentación oral, que aquí trabajamos mucho esto de presentaciones orales, pero desde la interacción que el estudiante tiene dentro de las clases con sus compañeros, conmigo que soy la profesora, a partir de esto se pueden evaluar si el estudiante, sus competencias comunicativas las está desarrollando y a qué punto, a medida que las necesita, porque obviamente el desarrollo de una competencia comunicativa en un curso I o II se espera y es mucho más diferente que en un nueve, diez, y muchas veces se nota mucho esta diferencia entre un nueve o diez que se supone que deben tener un nivel de comunicación muy alto y uno no lo nota, entonces yo creo que desde esas simples estrategias de clase se pueden evaluar y se pueden notar y se pueden trabajar.

¿Cómo evidencia que el funcionamiento de estas estrategias es efectivo?

Sí, de esa misma forma, yo creo que si la idea es que el estudiante maneje ciertas estructuras, ciertas formas o ciertas expresiones, no sé, y la forma en que el estudiante habla, se dirige, presenta, escribe no se notan hay algún problema, si por el contrario tú ves que desde las cosas simples, desde que el estudiante te pregunta o interactúa con sus compañeros, el estudiante todo el tiempo tiene esto, se pueden evaluar, entonces no necesariamente hay que hacer una nota, ok, esta es una calificación, es un examen escrito, es la única forma, desde actividades de clase, lúdicas, se pueden notar, desde un juego se puede notar si el estudiante está manejando estas estructuras

¿Considera que un proceso de interacción entre dos lenguas permite una mayor comprensión por parte del estudiante? Sí, no, ¿por qué?

Yo creo que en un inicio sí, por ejemplo yo creo que para un nivel I, II, un curso I, II, que es un A1 básico, un nivel principiante, es importante que los estudiantes tengan esta conexión entre las dos lenguas, no se trata de que el profesor te va a hablar todo el tiempo en español y de esa forma lo van a hacer, pero si es hacer un balance de si el estudiante viene, digamos, o se espera, no es así en Colombia, pero digamos que viene de un nivel 0, y no se puede simplemente pretender que el estudiante sabe algo, entonces es bueno que ellos hagan esta interacción, y no tanto como, ok, traduce en tu mente y habla, pero es como ok, cuál es la

lógica de esto, en español esto tiene esta lógica y en inglés sí, y en un inicio es muy importante, a medida que el estudiante va avanzando cada vez la lengua materna, en este caso español, va siendo menos útil y como un bastoncito cada vez lo va dejando hasta que es capaz de caminar solito, y es inglés, hasta que es capaz de producir en inglés sin necesidad del español, hasta que es capaz de estructurar cosas sin necesidad de pensar ni hacer cosas en español, entonces yo creo que en los niveles básicos es necesario y es efectivo.

¿Qué dificultades cree que se pueden generar en dicho proceso?

Precisamente lo que decía, que los estudiantes traduzcan todo el tiempo en español o que piensen que son dos lenguas iguales, porque obviamente todas las lenguas pueden tener equivalentes, pero no son lenguas iguales y sobre todo digamos que en este caso inglés – español, estructuralmente son totalmente diferentes, entonces los estudiantes cuando empiezan a pensar, no pero es que en español ponemos primero el sustantivo y luego el adjetivo, entonces ese tipo de cosas puede dificultar el aprendizaje como el entendimiento de cómo funciona la otra lengua, si se basan como si fueran dos lenguas iguales, para mí es importante que los estudiantes comprendan que existen dos lenguas diferentes, que tienen la lengua materna como un bastón como para entender cómo funcionan las cosas, pero que no son lenguas equivalentes y no van a serlo, entonces es más como ese tipo de ayuda, más no igualdad.

¿De qué manera el desempeño del estudiante se ve influenciado por la relación entre el lenguaje y el contexto social al que este pertenece?

Yo creo que es definitivamente es algo que sucede, digamos que si tu enseñas inglés a adolescentes y tú enseñas inglés a adultos, los dos viven en un contexto social totalmente diferente, digamos que la cantidad de inglés que la persona adolescente está recibiendo es muy grande, simplemente viendo realities, o cosas así, o cosas de todo el tiempo, redes sociales, todo el tiempo tiene ese input, y tiene, es un contexto en el que el tipo de...por ejemplo, cualquier muchacho puede que no sepa inglés, pero sabe expresiones y sabe cómo se utilizan, ¿por qué? Porque ve memes, porque sabe cosas, cuando tú trabajas con un adulto, su contexto social puede ser diferente, no sé, más profesional, ellos siempre están enfocados

en esto, entonces puede ser un poco más difícil en esta adquisición de lenguas desde este punto, porque el tipo de lengua, el tipo de cosas y el tipo de situaciones al que están acostumbrados pueden ser más formales, más profesionales, más de este tipo, mientras que los otros están en un contexto más abierto, más open minded, por decirlo así, entonces yo creo que sí, que se ve influenciado de gran manera

¿Cómo trabaja los conflictos que se generan en el estudiante cuando se ponen en contraste las diferencias entre los dos idiomas?

Yo creo que es lo que decía antes, es darles a entender desde los niveles bajos que no son dos lenguas iguales, que existen equivalentes en ambas lenguas, que siempre es posible de alguna u otra forma manejarlos, pero es que ellos tengan en cuenta que no, que no son dos lenguas iguales, que simplemente aquí hay un pronombre, que aquí va "I", aquí va esto, así no funcionan las lenguas, entonces es tratar de que ellos piensen en esa otra lengua, entonces como te decía, al principio van a necesitar ayuda de su propia lengua o de otras cosas, ya va a llegar un punto en el que ellos se van a ir soltando igual que hace como en el aprendizaje de cualquier materia, digamos que cuando uno está aprendiendo matemáticas va con la fórmula, y mirá, ah, ok, está es la fórmula y mirá, después de un tiempo ya no necesitas la fórmula, tú sabes cómo funciona esa operación. Yo creo que con los idiomas es exactamente lo mismo.

Cuénteme cómo pone usted en escena esta competencia en la clase.

Yo creo que a mí me gusta, ok, los diálogos son una buena forma de que los estudiantes hagan, expresen o utilicen la competencia pragmática, pero no los diálogos de ok, cuéntame cómo estás hoy, sino algo más general, lo que te decía, experiencias diarias, estamos hablando de viajes, vamos a hablar de un programa de radio en el que estamos hablando de los mejores viajes y recomendaciones, entonces los estudiantes tienen la posibilidad de utilizar la lengua según ellos mismos porque ellos se van a expresar pero a la vez uno les está limitando de cierta forma para que no se vaya en algo, entonces no es simplemente que el estudiante hable de cualquier cosa, sino que vamos a hablar de esto, pero están hablando

desde su propia experiencia, está haciendo el uso del lenguaje desde tu persona por decirlo así.

¿De qué manera relaciona los elementos estructurales o netamente lingüísticos con lo pragmático?

No, total, yo creo que uno necesita los elementos lingüísticos para estructurar esos elementos pragmáticos, no se trata de qué va primero, pero sí uno necesita cierta guía lingüística y ciertos conocimientos lingüísticos, netamente estructurales para poder hablar, no se trata de que uno tiene que ser verbo, sujeto, predicado, no, pero sí es, ok, si yo estoy hablando en presente, yo debo tener el conocimiento ya sea estructuralmente o adquirido de que en tercera persona se pone una “s”, digamos, pero en el momento en el que yo ya vaya a expresar o a utilizar el lenguaje lo haga correctamente, y obviamente a partir de correcciones es que los estudiantes, ok, cuéntame, habla, y es como ok, recuerda tercera persona “s”, *she studies, whatever*, entonces es ese tipo de cosas, pero yo creo que se necesita un conocimiento lingüístico previo, ya sea estructural, adquirido, estructuralmente sujeto, o adquirido comunicativamente, pero de alguna u otra forma tú necesitas ese conocimiento.

¿Qué herramientas o instrumentos emplea para el desarrollo de esta y cómo lo hace?

Yo creo que, me gustan muchos los juegos, y juegos de tipo por ejemplo, juegos como de mesa adaptados a un tema lingüístico y sociolingüístico al mismo tiempo, digamos que estamos trabajando presente perfecto, el juego de mesas es sobre experiencias, entonces cada pregunta es una experiencia diferente: ¿alguna vez has viajado? No sé, ok, entonces a partir de eso es listo, ¿alguna vez has viajado?, esa es la pregunta, sí, he viajado, cuéntenos una anécdota de ese viaje, cosas así, entonces es que el estudiante no vea que estamos haciendo porque hoy en día estos fill in the blank están mandados a recoger y se vuelve muy aburridor y no es algo real, sino es este, ok, estoy jugando, no es algo como muy aburrido, estoy hablando, pero estoy relacionando ese conocimiento lingüístico y estoy usando el lenguaje de alguna forma.

¿De qué formas evalúa esta competencia?

Lo mismo, digamos que en un juego, pero a partir de ese tipo de experiencias, es como ok, cuéntame (si es algo de viajes) del día que viajaste, cuéntame del día que conociste a tu novio, no sé, ahí yo puedo evaluar, está haciendo uso del lenguaje, digamos que estás utilizando pasado simple, o a partir de una escritura, ok, si tu mejor amigo te dice que pasó esto, ¿qué le dirías?, entonces aquí estoy evaluando condicional, entonces hay muchas formas desde la experiencia de evaluar este tipo de cosas.